





<4> καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων, οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήμψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ. --

4 kai pas ho kataleipomenos apo pantōn tōn topōn, hou autos paroikei ekei, And every Jew being left from all the places of which he sojourned there, kai lēmpsontai auton andres tou topou autou en argyriō kai chrysiō shall take up for him the men of his place silver and gold, kai aposkeuē kai ktēnesin meta tou hekousiou and with belongings, and cattle, with the voluntary offering eis oikon tou theou tou en Ierusalēm. -- for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

שְׂכֵלֵי־אֵיזֶר שְׂכֵלֵי־אֶזְרָא וְשְׂכֵלֵי־גִישׁוֹן אֲשֶׁר־בְּכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֵיזֶר־וְכָל־אֶזְרָא וְכָל־גִישׁוֹן וְכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֵיזֶר־וְכָל־אֶזְרָא וְכָל־גִישׁוֹן וְכָל־אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל

הַנִּיקְוָמוֹ רָאִשֵׁי הָאָבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנֵימֵן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל הָעִיר הָאֵלֹהִים אֶת־רוּחֹ לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

5. wayaqumu ra'shey ha'aboth liYahudah uBin'yamin w'hakohanim w'haL'wiim l'kol he'ir ha'Elohim 'eth-rucho la'aloth lib'noth 'eth-beyth Yahúwah 'asher biY'rushalam.

Ezra1:5 Then the heads of the fathers of Yahudah and Benjamin and the priests and the Lewiim arose, and everyone whose spirit the Elohim had awakened to go up and to build the house of אֶת־בֵּית־יְהוָה which is in Yerushalam.

<5> καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ Ἰουδα καὶ Βενιαμιν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξήγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ.

5 kai anestēsan archontes tōn patriōn tō Iouda kai Benjamin kai hoi hiereis And rose up the rulers of the families of Judah, and Benjamin, and the priests, kai hoi Leuitai, pantōn hōn exēgeiren ho theos to pneuma autōn and the Levites – all which Elohim awakened their spirit tou anabēnai oikodomēsai ton oikon kyriou ton en Ierusalēm. to ascend to build the house of YHWH, the one in Jerusalem.

וְכָל־סְבִיבִיתֵיהֶם חֲזִקוּ בִידֵיהֶם בְּכִלֵי־כֶסֶף בְּזָהָב בְּרִכְוֹשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמְגֻדָנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הַתְּנָדָב: ס

6. w'kal-s'bibotheyhem chiz'qu bideyhem bik'ley-keseiph bazahab bar'kush ubab'hemah ubamig'danoth l'bad al-kal-hith'nadeb.

Ezra1:6 And all they that were about them strengthened their hands with articles of silver, with gold, with goods, with cattle and with valuables, aside from all that was given as a freewill offering.

<6> καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἐνίσχυσαν ἐν χερσὶν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν ξενίοις πάρεξ τῶν ἐν ἐκούσιοις.

6 kai **pantes hoi kyklothen enischysan en chersin autōn en skeuesin argyriou,**  
And **all the ones round about strengthened their hands with items of silver,**  
**en chrysō, en aposkeuē kai en ktēnesin**  
**with gold, and with belongings, and with cattle,**  
kai **en xeniois parex tōn en hekousiois.**  
and **with gifts, besides the ones with voluntary offerings.**

אָפּוּסְכֵי אֶרְגֻרִיּוֹ וְכֵסֵי אֶרְגֻרִיּוֹ וְכֵסֵי אֶרְגֻרִיּוֹ  
:אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ  
זֶה מִלְּךָ כֹּהֵן הַצִּיּוֹן אֶת-כָּלֵי בֵּית-יְהוָה  
אֲשֶׁר הוֹצִיָא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּהְיֶה בְּבַיִת אֱלֹהֵינוּ:

7. **w'hamelek Koresh hotsi' 'eth-k'ley beyth-Yahúwah**  
**'asher hotsi' N'bukad'netssar miY'rushalam wayit'nem b'beyth 'Elohayu.**

**Ezra1:7** And **King Koresh brought out the articles of the house of אָפּוּסְכֵי,**  
**which Nebukadnetssar had carried away from Yerushalam**  
and **put them in the house of his El;**

<7> καὶ ὁ βασιλεὺς Κῦρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβουχοδονοσορ ἀπὸ Ἱερουσαλημ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ,

7 kai **ho basileus Kyros exēnegken ta skeuē oikou kyriou,**  
And **king Cyrus brought forth the items of the house of YHWH**  
**ha elaben Nabuchadonosor apo Ierusalēm**  
**which Nebuchadnezzar took from Jerusalem,**  
kai **edōken auta en oikō theou autou,**  
and **had put them in the house of his deity.**

אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ  
:אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ  
חַיּוֹצִיָאם כֹּהֵן מִלְּךָ פָּרַס עַל-יַד מְתַרְדָּת הַגְּזָבָר  
וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשׁבַצָר הַנְּשִׂיא לְיְהוּדָה:

8. **wayotsi'em Koresh melek Paras `al-yad Mith'r'dath hagiz'bar**  
**wayis'p'rem l'Shesh'batssar hanasi' liYahudah.**

**Ezra1:8** and **Koresh, king of Paras, had them brought out by the hand of Mithredath**  
**the treasurer, and he counted them out to Sheshbatssar, the prince of Yahudah.**

<8> καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου γασβαρηνου, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασαρ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα.

8 kai **exēnegken auta Kyros basileus Persōn epi cheira Mithradatou**  
And **brought them out Cyrus the king of the Persians by the hand of Mithredath**  
**gasbarēnou, kai ērithmēsen auta tō Sasabasar archonti tou Iouda.**  
**the treasurer, and he counted them out to Sheshbazzar the ruler of Judah.**

אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ  
:אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ אֶרְגֻרִיּוֹ

מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב

טוֹאֵלָה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אֶלֶף  
מַחְלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים: ס

9. w'eleh mis'param 'agar't'ley zahab sh'loshim 'agar't'ley-keseph 'aleph machalaphim tish'`ah w'`es'rim.

Ezra1:9 And this was their number: thirty gold dishes, a thousand silver dishes, twenty-nine knives;

9) καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοῖ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροῖ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι, κεφφουρη χρυσοῖ τριάκοντα,

9 kai houtos ho arithmos autōn; psyktēres chrysoi triakonta

And this is their number – wine-coolers of gold – thirty,

kai psyktēres argyroi chiliōi, parēllagmena ennea kai eikosi,

and wine-coolers of silver – a thousand, knives for altering – nine and twenty,

kephphourē chrysoi triakonta,

basins of gold – thirty,

יְכַפְּרוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב

יְכַפְּרוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
וְעֶשְׂרִים אֲחֵרִים אֶלֶף: ס

10. k'phorey zahab sh'loshim k'phorey keseph mish'nim 'ar'ba` me'oth wa`asarah kelim 'acherim 'aleph.

Ezra1:10 thirty gold bowls, four hundred and ten silver bowls of a second kind and a thousand other articles.

10) καὶ ἀργυροῖ διπλοῖ τετρακόσιοι δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια.

10 kai argyroi diploi tetrakosioi deka,

and items made of silver double – four hundred and ten,

kai skeuē hetera chilia.

and items other – a thousand.

יְכַפְּרוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב

יְכַפְּרוּ אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב מִשְׁכָּחֵם אֶת־כֶּסֶף אֶת־זָהָב  
הַכֹּל הָעֹלָה שֶׁשְׁבַטְסָר עִם הָעֹלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם: פ

11. kal-kelim lazahab w'lakeseph chamesheth 'alaphim w'ar'ba` me'oth hakol he`elah Shesh'batssar `im he`aloth hagolah miBabel liY'rushalam.

Ezra1:11 All the articles of gold and of silver were five thousand and four hundred. Sheshbatssar brought them all up with the exiles who were brought up from Babel to Yerushalam.

11) πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργύρῳ πεντακισχίλια

καὶ τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασαρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλημ.



<2> οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβαβελ· Ἰησοῦς, Νεεμίας, Σαραίας, Ρεελίας, Μαρδοχάιος, Βαλασαν, Μασφάρ, Βαγούι, Ρεούμ, Βαάνα. ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ·

2 hoi ēlthon meta Zorobabel; Iēsous, Neemias, Saraias,

The ones that came with Zerubbabel – Jeshua, Nehemiah, Seraiah,

Reelias, Mardochaios, Balasan, Masphar, Bagoui, Reoum, Baana.

Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah.

andrōn arithmos laou Israēl;

The number of men of the people of Israel.

גבני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים: ס

גבני פרעש אלפים מאה שבעים ושנים: ס

3. b'ney Phar'`osh 'al'payim me'ah shib`im ush'nayim.

Ezra2:3 the sons of Pharosh, two thousand an hundred seventy and two;

<3> υἱοὶ Φορός δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομήκοντα δύο.

3 huiioi Phoros dischilioi hekaton hebdomēkonta duo.

Sons of Parosh – two thousand a hundred seventy-two.

דבני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: ס

דבני שפטיה שלש מאות שבעים ושנים: ס

4. b'ney Sh'phat'Yah sh'losh me'oth shib`im ush'nayim.

Ezra2:4 the sons of ShephatYah, three hundred seventy and two;

<4> υἱοὶ Σαφατία τριακόσιοι ἑβδομήκοντα δύο.

4 huiioi Saphatia triakosioi hebdomēkonta duo.

Sons of Shephatiah – three hundred seventy-two.

הבני ארח שבע מאות חמשה ושבעים: ס

הבני ארח שבע מאות חמשה ושבעים: ס

5. b'ney 'Arach sh'ba` me'oth chamishah w'shib`im.

Ezra2:5 the sons of Arach, seven hundred seventy and five;

<5> υἱοὶ Ἡρα ἑπτακόσιοι ἑβδομήκοντα πέντε.

5 huiioi Ēra heptakosioi hebdomēkonta pente.

Sons of Arah – seven hundred seventy-five.

ובני-פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים שמונה מאות

ושנים עשר: ס

ובני-פחת מואב לבני ישוע יואב אלפים שמונה מאות

ושנים עשר: ס

6. b'ney-Phachath Mo'ab lib'ney Yeshu`a Yo'ab 'al'payim sh'moneh me'oth ush'neym `asar.

Ezra2:6 the sons of Phachath-Moab of the sons of Yeshua and Yoab, two thousand eight hundred and twelve;

<6> υἱοὶ Φααθμωαβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦε Ἰωαβ δισχίλιοι ὀκτακόσιοι δέκα δύο.

6 huioi Phaathmōab tois huiois Iēsoue Iōab

Sons of Pahath-moab to the sons of Jeshua and Joab –

dischilioi oktakosioi deka duo.

two thousand eight hundred twelve.

זבני עילם אלף מאתים חמשים וארבעה: ם

7. b'ney `Eylam 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:7 the sons of Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<7> υἱοὶ Αἰλαμ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

7 huioi Ailam chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of Elam – a thousand two hundred fifty-four.

חבני זתוא תשע מאות וארבעים וחמשה: ם

8. b'ney Zattu' t'sha` me'oth w'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:8 the sons of Zattu, nine hundred and forty and five;

<8> υἱοὶ Ζαθουα ἑννακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

8 huioi Zathoua ennakosioi tessarakonta pente.

Sons of Zattu – nine hundred forty-five.

טבני זכאי שבע מאות וששים: ם

9. b'ney Zakkay sh'ba` me'oth w'shishim.

Ezra2:9 the sons of Zakkay, seven hundred and sixty;

<9> υἱοὶ Ζακχου ἑπτακόσιοι ἑξήκοντα.

9 huioi Zakchou heptakosioi hexēkonta.

Sons of Zaccai – seven hundred sixty.

יבני בני שש מאות ארבעים ושנים: ם

10. b'ney Bani shesh me'oth 'ar'ba`im ush'nayim.

Ezra2:10 the sons of Bani, six hundred forty and two;

<10> υἱοὶ Βανουι ἑξακόσιοι τεσσαράκοντα δύο.

10 huioi Banoui hexakosioi tessarakonta duo.

Sons of Bani – six hundred forty-two.

יאבני בבאי שש מאות עשרים ושלשה: ם

11. b'ney Bebay shesh me'oth `es'rim ush'loshah.

Ezra2:11 the sons of Bebay, six hundred twenty and three;



<11> υἱοὶ Βαβὶ ἑξακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

11 huioi Babi hexakosioi eikosi treis.

Sons of Babi – six hundred twenty-three.

יב בְּנֵי עֲזָגָד אֶלֶף מֵאָתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀  
:אָזְגָד שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשָׁנָיִם

12. b'ney `Az'gad 'eleph ma'thayim `es'rim ush'nayim.

Ezra2:12 the sons of Azgad, a thousand two hundred twenty and two;

<12> υἱοὶ Ασγαδ χίλιοι διακόσιοι εἴκοσι δύο.

12 huioi Asgad chilioi diakosioi eikosi duo.

Sons of Azgad – a thousand two hundred twenty-two.

יג בְּנֵי אַדְנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה: ׀  
:אֶדֹנִיקָם שֵׁשׁ וְשִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה

13. b'ney 'Adoniqam shesh me'oth shishim w'shishah.

Ezra2:13 the sons of Adoniqam, six hundred sixty and six;

<13> υἱοὶ Αδωνικαμ ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

13 huioi Adōnikam hexakosioi hexēkonta hex.

Sons of Adonikam – six hundred sixty-six.

יד בְּנֵי בִגְוַי אֶלְפִים חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה: ׀  
:בִּגְוַי שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשִׁשָּׁה

14. b'ney Big'way 'al'payim chamishim w'shishah.

Ezra2:14 the sons of Bigway, two thousand fifty and six;

<14> υἱοὶ Βαγοὶ δισχίλιοι πεντήκοντα ἕξ.

14 huioi Bagoi dischilioi pentēkonta hex.

Sons of Bigvai – two thousand fifty-six.

טו בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ׀  
:אֶדִּין שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְאַרְבָּעָה

15. b'ney `Adin 'ar'ba` me'oth chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:15 the sons of Adin, four hundred fifty and four;

<15> υἱοὶ Αδιν τετρακόσιοι πεντήκοντα τέσσαρες.

15 huioi Adin tetrakosioi pentēkonta tessares.

Sons of Adin – four hundred fifty-four.

טז בְּנֵי-אָטֵר לִיחֲזַקְיָה תִשְׁעִים וְשִׁמֹּנֶה: ׀  
:אֶטֶר לִיחֲזַקְיָה שְׁמֹנֶה עָשָׂר וְשִׁמֹּנֶה

16. b'ney-'Ater liChiz'qiYah tish'im ush'monah.

Ezra2:16 the sons of Ater of ChizeqiYah, ninety and eight;

<16> υἱοὶ Ατηρ τῷ Εζεκια ἐνενήκοντα ὀκτώ.



Sons of Beth-lehem – a hundred twenty-three.

כב אנשי נטפּה חמשים וּשְׁשָׁה: 22  
אָנְשֵׁי נֶטְפָּח חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ 22

22. 'an'shey N'tophah chamishim w'shishah.

**Ezra2:22** the men of Netophah, fifty and six;

<22> υἱοὶ Νετωφα πεντήκοντα ἕξ.

22 huioi Netōpha pentēkonta hex.

Sons of Netophah – fifty-six.

כג אנשי ענתות מאה עשרים ושמונה: 23  
אָנְשֵׁי עֲנַתּוֹת מֵאָה עָשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה: 23

23. 'an'shey `Anathoth me'ah `es'rim ush'monah.

**Ezra2:23** the men of Anathoth, an hundred twenty and eight;

<23> υἱοὶ Αναθωθ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

23 huioi Anathōth hekaton eikosi oktō.

Sons Anathoth – a hundred twenty-eight.

כד בני עזמות ארבעים ושנים: 24  
כָּד בְּנֵי עֲזָמוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם: 24

24. b'ney `Az'maweth 'ar'ba'im ush'nayim.

**Ezra2:24** the sons of Azmaweth, forty and two;

<24> υἱοὶ Ασμωθ τεσσαράκοντα δύο.

24 huioi Asmōth tesseractonta duo.

Sons of Azmaveth – forty-two.

כה בני קרית ערים כפירה ובארות שבע מאות  
וְאַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ: 25  
כָּה בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֲרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת  
וְאַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ: 25

25. b'ney Qir'yath `arim K'phirah uB'eroth sh'ba` me'oth w'ar'ba'im ush'loshah.

**Ezra2:25** the sons of Qiryath-arim, Kephirah and Beeroth, seven hundred and forty and three;

<25> υἱοὶ Καραθιαριμ, Καφίρα καὶ Βηρωθ ἑπτακόσιοι τεσσαράκοντα τρεῖς.

25 huioi Kariathiarim, Kaphira kai Bērōth heptakosioi tesseractonta treis.

Sons of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth – seven hundred forty-three.

כו בני הרמה וגבע שש מאות עשרים ואחד: 26  
כּו בְּנֵי הַרְמָה וְגִבֵּעַ שֵׁשׁ מֵאוֹת עָשְׂרִים וְאַחַד: 26

26. b'ney haRamah waGaba` shesh me'oth `es'rim w'echad.

**Ezra2:26** the sons of Ramah and Geba, six hundred twenty and one;

<26> υἱοὶ Ἀραμα καὶ Γαβαα ἑξακόσιοι εἴκοσι εἰς.

26 huioi Arama kai Gabaa hexakosioi eikosi heis.

Sons of Ramah and Gaba – six hundred twenty-one.

זאנשי מכם מאה עשרים ושבנים: כז

כז אַנְשֵׁי מִכֶּמֶס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁבָנִים: ס

27. 'an'shey Mik'mas me'ah `es'rim ush'nayim.

Ezra2:27 the men of Mikmas, an hundred twenty and two;

<27> ἄνδρες Μαχμας ἑκατὸν εἴκοσι δύο.

27 andres Machmas hekaton eikosi duo.

The men of Michmas – a hundred twenty-two.

כח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעֵי מְאֲתָיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס

כח אַנְשֵׁי בֵית-אֵל וְהַעֵי מְאֲתָיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ס

28. 'an'shey Beyth-'El w'Ha'ay ma'thayim `es'rim ush'loshah.

Ezra2:28 the men of Beyth'El and Haay, two hundred twenty and three;

<28> ἄνδρες Βαιθηλ καὶ Αἰα τετρακόσιοι εἴκοσι τρεῖς.

28 andres Baithēl kai Aia tetrakosioi eikosi treis.

The men of Beth-el, and Ai – four hundred twenty-three.

כט בְּנֵי נְבוּ חֲמִשִּׁים וְשְׁנָיִם: ס

כט בְּנֵי נְבוּ חֲמִשִּׁים וְשְׁנָיִם: ס

29. b'ney N'bo chamishim ush'nayim.

Ezra2:29 the sons of Nebo, fifty and two;

<29> υἱοὶ Ναβου πενήκοντα δύο.

29 huioi Nabou pentēkonta duo.

The sons of Nebo – fifty-two.

לא בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ: ס

לא בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשֵׁשׁ: ס

30. b'ney Mag'bish me'ah chamishim w'shishah.

Ezra2:30 the sons of Magbish, an hundred fifty and six;

<30> υἱοὶ Μαγεβωσ ἑκατὸν πενήκοντα ἕξ.

30 huioi Magebōs hekaton pentēkonta hex.

The sons of Magbish – a hundred fifty-six.

לא בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלֶף מְאֲתָיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס

לא בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלֶף מְאֲתָיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס

31. b'ney `Eylam 'acher 'eleph ma'thayim chamishim w'ar'ba`ah.

Ezra2:31 the sons of the other Eylam, a thousand two hundred fifty and four;

<31> υἱοὶ Ἡλαμ--αρ χίλιοι διακόσιοι πενήκοντα τέσσαρες.

31 huioi Ēlam--ar chilioi diakosioi pentēkonta tessares.

Sons of the other Elam – a thousand two hundred fifty-four.

לִבְנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ם  
לִבְנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: ם

32. b'ney Charim sh'losh me'oth w'es'rim.

Ezra2:32 the sons of Charim, three hundred and twenty;

<32> υἱοὶ Ἰραμ τριακόσιοι εἴκοσι.

32 huioi Ēram triakosioi eikosi.

Sons of Harim – three hundred twenty.

לִבְנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמִנְשָׁה: ם  
לִבְנֵי-לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמִנְשָׁה: ם

33. b'ney-Lod Chadid w'Ono sh'ba` me'oth `es'rim wachamishah.

Ezra2:33 the sons of Lod, Chadid and Ono, seven hundred twenty and five;

<33> υἱοὶ Λοδ, Αρωθ και Ωνω ἑπτακόσιοι εἴκοσι πέντε.

33 huioi Lod, Arōth kai Ōnō heptakosioi eikosi pente.

Sons of Lod, Hadid, and Ono – seven hundred twenty-five.

לִדְבְנֵי יֵרִיחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִנְשָׁה: ם  
לִדְבְנֵי יֵרִיחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִנְשָׁה: ם

34. b'ney Y'recho sh'losh me'oth 'ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:34 the sons of Yericho, three hundred forty and five;

<34> υἱοὶ Ἰεριχω τριακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε.

34 huioi Ierichō triakosioi tessarakonta pente.

Sons of Jericho – three hundred forty-five.

לְחַבְנֵי סֵנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ם  
לְחַבְנֵי סֵנְאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: ם

35. b'ney S'na'ah sh'losheth 'alaphim w'shesh me'oth ush'loshim.

Ezra2:35 the sons of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

<35> υἱοὶ Σαναα τρισχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα. --

35 huioi Sanaa trischilioi hexakosioi triakonta. --

Sons of Senaah – three thousand six hundred thirty.

לְהַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ  
לְהַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ

תִּשְׁעַ מֵאוֹת שֶׁבַע עִים וּשְׁלֹשָׁה: ם  
תִּשְׁעַ מֵאוֹת שֶׁבַע עִים וּשְׁלֹשָׁה: ם

36. hakohanim b'ney Y'da`Yah l'beyth Yeshu`a t'sha` me'oth shib'im ush'loshah.

Ezra2:36 The priests: the sons of YedaYah of the house of Yeshua,

nine hundred seventy and three;

<36> καὶ οἱ ἱερεῖς· υἱοὶ Ἰεδουα τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ ἐννακόσιοι ἑβδομήκοντα τρεῖς.

36 kai hoi hierēis; huioi Iedoua tō oikō Iēsou

And the priests – sons of Jedaiah, to the house of Jeshua –

ennakosioi hebdomēkonta treis.

nine hundred seventy-three.

לז בני אמר אלה חמשים ושנים: ם  
37 379 474 764 חמשמש 774 774

37. b'ney 'Immer 'eleph chamishim ush'nayim.

Ezra2:37 the sons of Immer, a thousand fifty and two;

<37> υἱοὶ Ἐμμηρ χίλιοι πενήκοντα δύο.

37 huioi Emmēr chilioi pentēkonta duo.

Sons of Immer – a thousand fifty-two.

לח בני פשחור אלה מאתים ארבעים ושבעה: ם  
38 389 424 764 חמשמש 774 774

38. b'ney Phash'chur 'eleph ma'thayim 'ar'ba'im w'shib'`ah.

Ezra2:38 the sons of Phashchur, a thousand two hundred forty and seven;

<38> υἱοὶ Φασσουρ χίλιοι διακόσιοι τεσσαράκοντα ἑπτά.

38 huioi Phassour chilioi diakosioi tesseractonta hepta.

Sons of Pashur – a thousand two hundred forty-seven.

לט בני חרם אלה ושבעה עשר: ם  
39 399 414 764 חמשמש 774 774

39. b'ney Charim 'eleph w'shib'`ah `asar.

Ezra2:39 the sons of Charim, a thousand and seventeen.

<39> υἱοὶ Ἡρεμ χίλιοι ἑπτά. --

39 huioi Ērem chilioi hepta. --

Sons of Harim – a thousand seven.

מחלויים בני יושוע וקדמיאל לבני הויה ושבעים וארבעה: ם  
40 409 424 764 חמשמש 774 774

40. haL'wiim b'ney-Yeshu`a w'Qad'mi'El lib'ney Hodaw'Yah shib'`im w'ar'ba`ah.

Ezra2:40 The Lewiim: the sons of Yeshua and Qadmi'El, of the sons of HodawYah, seventy and four.

<40> καὶ οἱ Λευῖται· υἱοὶ Ἰησοῦ

καὶ Καδμηλ τοῖς υἱοῖς Ὤδουια ἑβδομήκοντα τέσσαρες.

40 kai hoi Leuitai; huioi Iēsou

And the Levites – sons of Jeshua

kai Kadmiēl tois huiois Ōdouia hebdomēkonta tessares.

and Kadmiel, to the sons of Hodaviah – seventy-four.

41 מַאֲשֵׁרֵי־רִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: פ

41. ham'shor'rim b'ney 'Asaph me'ah `es'rim ush'monah.

Ezra2:41 The singers: the sons of Asaph, an hundred twenty and eight.

<41> οἱ ἄδοντες· υἱοὶ Ἀσαφ ἑκατὸν εἴκοσι ὀκτώ.

41 hoi adontes; huioi Asaph hekaton eikosi oktō.

The singers – sons of Asaph – a hundred twenty-eight.

42 מִבְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי־שְׁלֹום בְּנֵי־אָטָר בְּנֵי־טַלְמוֹן  
בְּנֵי־עֲקוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁבַי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָה: פ

42. b'ney hasho`arim b'ney-Shallum b'ney-'Ater b'ney-Tal'mon  
b'ney-`Aqqub b'ney Chatita' b'ney Shobay hakol me'ah sh'loshim w'thish'`ah.

Ezra2:42 The sons of the gatekeepers: the sons of Shallum, the sons of Ater, the sons of Talmon, the sons of Aqqub, the sons of Chatita, the sons of Shobay, in all an hundred thirty and nine.

<42> υἱοὶ τῶν πυλῶρων· υἱοὶ Σαλουμ, υἱοὶ Ἀτηρ, υἱοὶ Τελμων, υἱοὶ Ἀκουβ, υἱοὶ Ἀτιτα, υἱοὶ Σαβαου, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακοντα ἑννέα. --

42 huioi tōn pylōrōn; huioi Saloum, huioi Atēr, huioi Telmōn,

The sons of the gatekeepers – sons of Shallum, sons of Ater, sons of Telmon, huioi Akoub, huioi Atita, huioi Sabaou, hoi pantes hekaton triakonta ennea. -- sons of Akkub, sons of Hatita, sons of Shobai, in all – a hundred thirty-nine.

43 מִן־הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חַשׁוּפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:  
43 מֵאֲשֵׁרֵי־רִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: פ

43. han'thinim b'ney-Tsicha' b'ney-Chasupha' b'ney Tabba`oth.

Ezra2:43 The temple servants: the sons of Tsicha, the sons of Chasupha, the sons of Tabbaoth,

<43> οἱ ναθιναῖοι· υἱοὶ Σουια, υἱοὶ Ασουφε, υἱοὶ Ταβαωθ,

43 hoi nathinaioi; huioi Souia, huioi Asouphe, huioi Tabaōth,

The Nethinim – sons Ziha, sons Hasupha, sons of Tabaoth,

44 מִן־בְּנֵי־קָרוֹס בְּנֵי־סִיעָהא בְּנֵי פָדוֹן:  
44 מֵאֲשֵׁרֵי־רִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: פ

44. b'ney-Qeros b'ney-Si`aha' b'ney Phadon.

Ezra2:44 the sons of Qeros, the sons of Siaha, the sons of Phadon,

<44> υἱοὶ Κηραος, υἱοὶ Σωηα, υἱοὶ Φαδων,

44 huioi Kēraos, huioi Sōēa, huioi Phadōn,

sons of Keros, sons of Siaha, sons of Padon,

45 וְעַבְדֵי-לְבָנָה וְעַבְדֵי-חַגָּבָה וְעַבְדֵי-אַקְקֻב:  
מה בְּנֵי-לְבָנָה בְּנֵי-חַגָּבָה בְּנֵי עַקְוֹב:

**45. b'ney-L'banah b'ney-Chagabah b'ney`Aqqub.**

**Ezra2:45** the sons of **Lebanah**, the sons of **Chagabah**, the sons of **Aqqub**,

<45> υἱοὶ Λαβανω, υἱοὶ Αγαβα, υἱοὶ Ακαβωθ,

45 huioi Labanō, huioi Agaba, huioi Akabōth,  
sons of **Lebanah**, sons of **Haggabah**, sons of **Akkub**,

46 וְעַבְדֵי-שָׁמְלַי וְעַבְדֵי-חַגָּב וְעַבְדֵי-חַנָּן:  
מִן בְּנֵי-חַגָּב בְּנֵי-שָׁמְלַי בְּנֵי חַנָּן:

**46. b'ney-Chagab b'ney-Sham'lay b'ney Chanan.**

**Ezra2:46** the sons of **Chagab**, the sons of **Shamlay**, the sons of **Chanan**,

<46> υἱοὶ Αγαβ, υἱοὶ Σαμαλαι, υἱοὶ Αναν,

46 huioi Agab, huioi Samalai, huioi Anan,  
sons of **Hagab**, sons of **Shalmal**, sons of **Hanan**,

47 וְעַבְדֵי-גִדֵּל וְעַבְדֵי-גַחַר וְעַבְדֵי-רְעָיָה:  
מִן בְּנֵי-גִדֵּל בְּנֵי-גַחַר בְּנֵי רְעָיָה:

**47. b'ney-Giddel b'ney-Gachar b'ney R'aYah.**

**Ezra2:47** the sons of **Giddel**, the sons of **Gachar**, the sons of **ReaYah**,

<47> υἱοὶ Κεδελ, υἱοὶ Γαερ, υἱοὶ Ρεηα,

47 huioi Kedel, huioi Gaer, huioi Reēa,  
sons of **Giddel**, sons of **Gahar**, sons of **Reaiah**,

48 וְעַבְדֵי-רֵצִין וְעַבְדֵי-נְקוּדָא וְעַבְדֵי-גַזָּמ:  
מִן בְּנֵי-רֵצִין בְּנֵי-נְקוּדָא בְּנֵי גַזָּמ:

**48. b'ney-R'tsin b'ney-N'qoda' b'ney Gazzam.**

**Ezra2:48** the sons of **Retsin**, the sons of **Neqoda**, the sons of **Gazzam**,

<48> υἱοὶ Ρασων, υἱοὶ Νεκωδα, υἱοὶ Γαζεμ,

48 huioi Rasōn, huioi Nekōda, huioi Gazem,  
sons of **Rezin**, sons of **Nekoda**, sons of **Gazzam**,

49 וְעַבְדֵי-עֲזָא וְעַבְדֵי-פָסַח וְעַבְדֵי-בִסַּי:  
מִן בְּנֵי-עֲזָא בְּנֵי-פָסַח בְּנֵי בִסַּי:

**49. b'ney-Uzza' b'ney-Phaseach b'ney Besay.**

**Ezra2:49** the sons of **Uzza**, the sons of **Phaseach**, the sons of **Besay**,

<49> υἱοὶ Ουσα, υἱοὶ Φαση, υἱοὶ Βασι,

49 huioi Ousa, huioi Phasē, huioi Basi,  
sons of **Uzza**, sons of **Paseah**, sons of **Besai**,

50 וְעַבְדֵי-עֲזָא וְעַבְדֵי-פָסַח וְעַבְדֵי-בִסַּי:



נ בְּנֵי-אֶסְנָה בְּנֵי-מְעִינִים בְּנֵי נְפִיִּסִים:

**50. b'ney-'As'nah b'ney-M'inim b'ney N'phisim.**

**Ezra2:50** the sons of **Asnah**, the sons of **Meinim**, the sons of **Nephisim**,

<50> υἱοὶ Ἀσενα, υἱοὶ Μαωνιμ, υἱοὶ Ναφισων,

**50 huioi Asena, huioi Maōnim, huioi Naphisōn,**  
sons of **Asnah** sons of **Mehunim**, sons of **Nephusim**,

51 וְיָצְאוּ אִתָּם בְּנֵי-בַקְבוּק בְּנֵי-חַרְחֹרֶךְ:

נא בְּנֵי-בַקְבוּק בְּנֵי-חַרְחֹרֶךְ:

**51. b'ney-Baq'buq b'ney-Chaqupha' b'ney Char'chur.**

**Ezra2:51** the sons of **Baqbuq**, the sons of **Chaqupha**, the sons of **Charchur**,

<51> υἱοὶ Βακβουκ, υἱοὶ Ακιφα, υἱοὶ Αρουρ,

**51 huioi Bakbouk, huioi Akipha, huioi Arour,**  
sons of **Bakbuk**, sons of **Hakupha**, sons of **Harhur**,

52 וְיָצְאוּ אִתָּם בְּנֵי-בַצְלוּת בְּנֵי-מַחֲרָא בְּנֵי חַרְשָׁא:

נב בְּנֵי-בַצְלוּת בְּנֵי-מַחֲרָא בְּנֵי חַרְשָׁא:

**52. b'ney-Bats'luth b'ney-M'chida' b'ney Char'sha'.**

**Ezra2:52** the sons of **Batsluth**, the sons of **Mechida**, the sons of **Charsha**,

<52> υἱοὶ Βασαλωθ, υἱοὶ Μαουδα, υἱοὶ Αρησα,

**52 huioi Basalōth, huioi Maouda, huioi Arēsa,**  
sons of **Bazluth**, sons of **Mehida**, sons of **Harsha**,

53 וְיָצְאוּ אִתָּם בְּנֵי-בַרְקוֹס בְּנֵי-סִיסְרָא בְּנֵי-תַמַּח:

נג בְּנֵי-בַרְקוֹס בְּנֵי-סִיסְרָא בְּנֵי-תַמַּח:

**53. b'ney-Bar'qos b'ney-Sis'ra' b'ney-Thamach.**

**Ezra2:53** the sons of **Barqos**, the sons of **Sisera**, the sons of **Thamach**,

<53> υἱοὶ Βαρκους, υἱοὶ Σισαρα, υἱοὶ Θεμα,

**53 huioi Barkous, huioi Sisara, huioi Thema,**  
sons of **Barkos**, sons of **Sisera**, sons of **Thamah**,

54 וְיָצְאוּ אִתָּם בְּנֵי-נְצִיחַ בְּנֵי חַטִּיפָא:

נד בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חַטִּיפָא:

**54. b'ney N'tsiach b'ney Chatipha'.**

**Ezra2:54** the sons of **Netsiach**, the sons of **Chatipha**.

<54> υἱοὶ Νασουε, υἱοὶ Ατουφα.

**54 huioi Nasoue, huioi Atoupha.**  
sons of **Neziah**, sons of **Hatipha**,

55 וְיָצְאוּ אִתָּם בְּנֵי-עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי-סִטִּי בְּנֵי-הַסְּפֹרֶת בְּנֵי פְרוּדָא:

נה בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי-סִטִּי בְּנֵי-הַסְּפֹרֶת בְּנֵי פְרוּדָא:

55. b'ney `ab'dey Sh'lomoh b'ney-Sotay b'ney-Hassophereth b'ney Ph'ruda'.

**Ezra2:55** The sons of Shelomoh's servants:  
the sons of Sotay, the sons of Hassophereth, the sons of Pheruda,

<55> υἱοὶ δούλων Σαλωμων· υἱοὶ Σατι, υἱοὶ Ασεφηραθ, υἱοὶ Φαδουρα,

55 huioi doulōn Salōmōn; huioi Sati,  
sons of the servants of Solomon – sons of Sotai,  
huioi Asephērath, huioi Phadoura,  
sons of Sophereth, sons of Peruda,

56 אֲבֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם  
נוֹ בְנֵי-יַעֲלָה בְנֵי-הַרְקוֹן בְּנֵי גֵדֵל:

56. b'ney-Ya`lah b'ney-Dar'qon b'ney Giddel.

**Ezra2:56** the sons of Yaalah, the sons of Darqon, the sons of Giddel,

<56> υἱοὶ Ιεηλα, υἱοὶ Δαρκων, υἱοὶ Γεδηλ,

56 huioi Ieēla, huioi Darkōn, huioi Gedēl,  
sons of Jaalah, sons of Darkon, sons of Giddel,

57 אֲבֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם  
נז בְּנֵי נְשֻׁפְטָיָה בְּנֵי-חֲטִיִל בְּנֵי פִכְרֵת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:

57. b'ney Sh'phat'Yah b'ney-Chattil b'ney Pokereth hats's'bayim b'ney 'Ami.

**Ezra2:57** the sons of ShephatYah, the sons of Chattil,  
the sons of Pokereth-hatssebayim, the sons of Ami.

<57> υἱοὶ Σαφατια, υἱοὶ Ατιλ, υἱοὶ Φαχεραθ--ασεβωιν, υἱοὶ Ημι.

57 huioi Saphatia, huioi Atil, huioi Phacherath--  
sons of Shephatiah, sons of Hattil, sons of Pochereth,  
asebōin, huioi Ēmi.  
sons of Zebaim, sons of Ami.

58 אֲבֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם  
נח כָּל-הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִּים וּשְׁנָיִם: ס

58. kal-han'thinim ub'ney `ab'dey Sh'lomoh sh'losh me'oth tish'im ush'nayim.

**Ezra2:58** All the temple servants and the sons of Shelomoh's servants  
were three hundred ninety and two.

<58> πάντες οἱ ναθινιν καὶ υἱοὶ Αβδησελμα τριακόσιοι ἐνενήκοντα δύο. --

58 pantes hoi nathinin kai huioi Abdēselma  
All the Nethinim, and the sons of Abdesclma (servants of Solomon) –  
triakosioi enenēkonta duo. --  
three hundred ninety-two.

59 אֲבֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם וְאֲבוֹתָם  
נט וְאֵלֶּה הָעֲלִים מִתֵּל מֶלֶח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אֲדָן אָמֵר

וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית-אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם:

59. w'eleh ha'olim miTel melach Tel char'sha' K'rub 'Addan 'Immer w'lo' yak'lu l'hagid beyth-'abotham w'zar'am 'im miYis'ra'El hem.

**Ezra2:59** And these were they who came up from Tel-melach, Tel-charsha, Kerub, Addan and Immer, but they were not able to report their father's house and their descendants, whether they were of Yisra'El:

<59> καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελεθ, Θελαρησα, Χαρουβ, Ἡδαν, Εμμηρ καὶ οὐκ ἠδυνάσθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριᾶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν·

59 kai houtoi hoi anabantes apo Thelmeleth, Thelarēsa, Charoub, Ēdan, And these were the ones ascending from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, Emmēr kai ouk ēdynasthēsan tou anaggeilai oikon patrias autōn Immer, and they were not able to report the house of their family, kai sperma autōn ei ex Israēl eisin; and their seed, if of Israel they are.

כֹּה־עָלוּ מֵעִיר טֵל־מֵלַח טֵל־חַרְשָׁא כְּרֻב אַדָּן אִמֶּר  
וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם  
ס בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבְיָה בְנֵי נְקוּדָא  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם: ס

60. b'ney-D'laYah b'ney-TobiYah b'ney N'qoda' shesh me'oth chamishim ush'nayim.

**Ezra2:60** the sons of DelaYah, the sons of TobiYah, the sons of Neqoda, six hundred fifty and two.

<60> υἱοὶ Δαλαια, υἱοὶ Βουα, υἱοὶ Τωβια, υἱοὶ Νεκωδα, ἑξακόσιοι πεντήκοντα δύο.

60 huioi Dalaia, huioi Boua, huioi Tōbia, huioi Nekōda, The sons of Delaiah, sons of Bun, sons of Tobiah, sons of Nekoda – hexakosioi pentēkonta duo. six hundred fifty-two.

כֹּה־עָלוּ מִיְהוּדָה בְנֵי כֹהֲנִים בְּנֵי חָבַבְיָה בְּנֵי חַקֹּצִים בְּנֵי בַרְזִילַי  
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם  
ס אֲשֶׁר לָקַח מִבָּנוֹת בַּרְזִילַי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עָלָהּ שְׁמָם:

61. umib'ney hakohananim b'ney ChabaYah b'ney Haqqots b'ney Bar'zillay 'asher laqach mib'noth Bar'zillay haGil'adi 'ishah wayiqare' al-sh'mam.

**Ezra2:61** And of the sons of the priests: the sons of ChabaYah, the sons of Haqqots, the sons of Barzillay, who took a wife from the daughters of Barzillay the Gileadite, and he was called by their name.

<61> καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Χαβια, υἱοὶ Ακουσ, υἱοὶ Βερzellai, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερzellai τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν·

61 kai apo tōn huiōn tōn hiereōn; huioi Chabia, huioi Akous, huioi Berzellai,

And of the sons of the priests – sons of Habaiah, sons of Koz, sons of Barzillai  
 hos elaben apo thygaterōn Berzellai tou Galaaditou gynaika  
 who took from the daughters of Barzillai the Gileadite a wife,  
 kai eklēthē epi tō onomati autōn;  
 and was called by their record.

יְהוֹשֻׁעַ בְּרִי חָבַיָּהוּ בְּרִי קֹז בְּרִי בַרְזַיְלָי  
 אֶתְּיָרָה בְּרִי בַרְזַיְלָי הַגִּלְעָדִיתָהּ אִשָּׁה  
 סב אלה בקשו כתבם המתרחשים  
 ולא נמצאו ויגאלו מן הכהונה:

62. 'eleh biq'shu k'thabam hamith'yach'sim w'lo' nim'tsa'u  
 way'go'alu min-hak'hunah.

Ezra2:62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy,  
 but they could not be found; therefore they were polluted from the priesthood.

<62> οὗτοι, ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωεσिम, καὶ οὐχ εὐρέθησαν·  
 καὶ ἡγχιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας,

62 houtoi, ezētēsan graphēn autōn hoi methōesim,

These sought their genealogy as though they had been reckoned,

kai ouch heurethēsan; kai ēgchisteuthēsan apo tēs hierateias,

but they were not found; and they removed, as polluted, from the priesthood.

וַיֹּאמֶר הַתִּירְשָׁתָא לְהֵם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקִּדְּשִׁים  
 עַד עֲמֹד כִּהֵן לְאוֹרְהִים וּלְתַמִּים:

63. wayo'mer hatir'shatha' lahem 'asher lo'-yo'k'lu miqodesh haqadashim  
 `ad `amod kohen l'Urim ul'Thummim.

Ezra2:63 And the governor said to them that they should not eat from the holy of the holies  
 until a priest stood up with Urim and with Thummim.

<63> καὶ εἶπεν Αθηρσαθα αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων,  
 ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις. --

63 kai eipen Athersatha autois tou mē phagein apo tou hagiou tōn hagiōn,

And Tirshatha spoke to them to not eat from the holy of the holies

heōs anastē hierēus tois phōtizousin kai tois teleiois. --

until should rise up a priest with the lights and the perfections.

כָּל-הַקְּהָל כְּאַחַד אַרְבַּע רִבּוֹא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שְׁשִׁים:  
 כָּל-הַקְּהָל כְּאַחַד אַרְבַּע רִבּוֹא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שְׁשִׁים:

64. kal-haqahal k'echad 'ar'ba`ribo' 'al'payim sh'losh-me'oth shishim.

Ezra2:64 The whole congregation together  
 was four ten-thousand two thousand three hundred sixty,

<64> πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ

τέσσαρες μυριάδες δισχίλιοι τριακόσιοι ἐξήκοντα

64 pasa de hē ekklēsia homou hōsei,

And all the assembly together were as

tessares myriades dischilioi triakosioi hexēkonta

four ten thousand, two thousand, three hundred, sixty;

---

ⲕⲮⲕⲙ ⲱⲮⲱ ⲙⲉⲛⲓⲕⲓⲕⲏⲧⲏ ⲕⲟⲩⲱ ⲁⲓⲕⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲕⲁⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟ ⲁⲩⲕⲏⲧⲏ 65  
ⲙⲉⲁⲧⲁⲕⲁⲧⲏ ⲕⲮⲕⲙⲙⲮⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲙⲉⲁⲧⲏ ⲁⲟⲩⲱⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲱⲮⲏ

סהמלבד עבדיהם ואמהותיהם אלה שבעת אלהים שלש מאות  
שלשים ושבעה וקחם משררים ומשררות מאתם:

65. mil'bad `ab'deyhem w'am'hotheyhem `eleh shib`ath `alaphim sh'losh me'oth  
sh'loshim w'shib`ah w'lahem m'shor'rim um'shor'roth ma'thayim.

Ezra2:65 besides their servants and their maids; these were seven thousand three hundred  
thirty seven; and among them two hundred singing men and singing women.

<65> χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχίλιοι  
τριακόσιοι τριάκοντα ἑπτά· καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι·

65 chōris doulōn autōn kai paidiskōn autōn,

separate from their menservants and their maidservants;

houtoi heptakischilioi triakosioi triakonta hepta;

these were – seven thousand three hundred thirty-seven;

kai houtoi ἄδοντες kai ἄδουσαι diakosioi;

and with them male singers and female singers – two hundred;

---

ⲙⲉⲁⲧⲱⲮⲏⲧⲏ ⲕⲮⲕⲙ ⲟⲩⲱⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ 66  
ⲁⲱⲙⲉⲁⲧⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲟⲩⲱⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ ⲁⲱⲙⲉⲁⲧⲏ

סו סוסייהם שבע מאות שלשים

וששה פרהיהם מאתם ארבעים וחסמה:

66. suseyhem sh'ba` me'oth sh'loshim  
w'shishah pir'deyhem ma'thayim `ar'ba`im wachamishah.

Ezra2:66 Their horses were seven hundred thirty and six;  
their mules, two hundred forty and five;

<66> ἵπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριάκοντα ἕξ,  
ἡμίονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαράκοντα πέντε,

66 hippoi autōn heptakosioi triakonta hex, hēmionoi autōn diakosioi tessarakonta pente,  
their horses – seven hundred thirty-six; their mules – two hundred forty-five;

---

ⲙⲉⲁⲧⲱⲮⲏⲧⲏ ⲕⲮⲕⲙ ⲟⲩⲱⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ 67  
ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ ⲕⲮⲕⲙ ⲟⲩⲱⲮⲏⲧⲏ ⲙⲉⲁⲧⲁⲩⲟⲩⲧⲏ ⲁⲱⲙⲉⲁⲧⲏ ⲁⲱⲙⲉⲁⲧⲏ

סז ומליהם ארבע מאות שלשים

וחמשה חמרים וששת אלהים שבע מאות ופשרים: פ

67. g'maleyhem `ar'ba` me'oth sh'loshim  
wachamishah chamorim shesheth `alaphim sh'ba` me'oth w`es`rim.



pieces – six ten thousands and a thousand; and silver minas – five thousand;  
kai kothōnoi tōn hierēōn hekatōn. --  
and garments for the priests – a hundred.

ששׁוֹפָרִים וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים  
שֵׁשׁ עָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים

עֲוִינְשָׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְשֻׁרְרִים וְהַשׁוֹעָרִים  
וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ׀

**70. wayesh'bu hakohanim w'haL'wiim umin-ha'am w'ham'shor'rim w'hasho`arim  
w'han'thinim b`areyhem w'kal-Yis'ra'El b`areyhem.**

**Ezra2:70** And the priests and the Lewiim, some of the people, the singers, the gatekeepers  
and the temple servants lived in their cities, and all Yisra'El in their cities.

<70> καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ἄδοντες  
καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινίμ ἐν πόλεσιν αὐτῶν καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

70 kai ekathisan hoi hierēis kai hoi Leuitai kai hoi apo tou laou

And dwelt the priests, and the Levites, and the ones from the people,

kai hoi adontes kai hoi pylōroi kai hoi nathinim

and the singers, and the gatekeepers, and the Nethinim

en polesin autōn kai pas Israēl en polesin autōn.

in their cities, and all Israel in their cities.

### Chapter 3

וַיִּגְדַּל עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים  
וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים וְאֶחָד וְעָשָׂר אֲלָפִים

אֲוִינַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵים ׀  
וַיֵּאסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלַם: ׀

**1. wayiga` hachodesh hash'bi'i ub'ney Yis'ra'El be`arim s  
waye'as'phu ha'am k'ish 'echad 'el-Y'rushalam.**

**Ezra3:1** And when the seventh month came, and the sons of Yisra'El were in the cities,  
the people gathered together as one man to Yerushalam.

<3:1> Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος--καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν--  
καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ.

1 Kai ephthasen ho mēn ho hebdomos--kai hoi huioi Israēl en polesin autōn--

And came the month seventh, and the sons of Israel were in their cities,

kai synēchthē ho laos hōs anēr heis eis Ierousalēm.

and were brought together the people as man one unto Jerusalem.

וַיִּקְרְבוּ יְשׁוּעָה בֶן־יֹצָדָק וְאַחֵיו הַכֹּהֲנִים וְזָרְבָבֶל  
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְחֶמְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְחֶמְיָא וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְחֶמְיָא

בְּוִיָקָם יִשׁוּעָה בֶן־יֹצָדָק וְאַחֵיו הַכֹּהֲנִים וְזָרְבָבֶל

בֶּן-שֵׁאלְתִי'אֵל וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
 לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכְּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים:

2. wayaqam Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu hakohanim uZ'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'echayu wayib'nu 'eth-miz'bach 'Elohey Yis'ra'El l'ha`aloth `alayu `oloth hakathub b'thorath Mosheh 'ish-ha'Elohim.

**Ezra3:2** Then Yeshua the son of Yotsadaq and his brothers the priests, and Zerubbabel the son of Shealti'El and his brothers arose and built the altar of the El of Yisra'El to offer burnt offerings on it, as it is written in the law of Mosheh, the man of the Elohim.

⟨2⟩ καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς  
 καὶ Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ  
 καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραηλ τοῦ ἀνευέγκαι  
 ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

2 kai anestē Iēsous ho tou Iōsedek kai hoi adelphoi autou hiereis  
 And rose up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests,  
 kai Zorobabel ho tou Salathiēl kai hoi adelphoi autou  
 and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren,  
 kai ōkodomēsan to thysiastērion theou Israēl tou anenegkai ep' auto holokautōseis  
 and they built the altar of the El of Israel, to offer upon it whole burnt-offerings  
 kata ta gegrammena en nomō Mōusē anthrōpou tou theou.  
 according as written in the law of Moses, the man of Elohim.

גִּיבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עָלִיָּהֶם מַעֲמִי  
 הָאֲרָצוֹת וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבֹקֵר וְלָעֶרֶב:

3. wayakinu hamiz'beach `al-m'konothayu ki b'eymah `aleyhem me`amey ha'aratsoth waya`al `alayu `oloth laYahúwah `oloth laboqer w'la`areb.

**Ezra3:3** And they set up the altar on its foundation, for fear was upon them because of the peoples of the lands; and they offered burnt offerings on it to יהוה, burnt offerings morning and evening.

⟨3⟩ καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ,  
 ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν,  
 καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαύτωσις τῷ κυρίῳ τὸ πρωὶ καὶ εἰς ἑσπέραν.

3 kai hētoimasan to thysiastērion epi tēn hetoimasian autou, hoti en kataplēxei ep' autous  
 And they prepared the altar upon its preparation place, but terror was upon them,  
 apo tōn laōn tōn gaiōn, kai anebē ep' auto  
 because of the peoples of the lands. And they brought unto it  
 holokautōsis tō kyriō to prōi kai eis hesperan.  
 the whole burnt-offerings, to YHWH in the morning, and in the evening.

דַּוְיַעֲשׂוּ אֶת-חֲגַג הַסִּפּוֹת כַּכְּתוּב  
 אֶת-מִזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנֹתָיו כִּי בְּאֵימָה עָלִיָּהֶם מַעֲמִי  
 הָאֲרָצוֹת וַיַּעֲלֵם עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבֹקֵר וְלָעֶרֶב:



ועלת יום ביום במספר כמשפט דבר-יום ביום:

4. waya`asu 'eth-Chag haSukkoth kakathub  
w'olath yom b'yom b'mis'par k'mish'pat d'bar-yom b'yomo.

Ezra3:4 And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and the burnt offerings by number day by day, according to the ordinance, as the matter of day in its day;

<4> καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρα ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ

4 kai epoiēsan tēn heortēn tōn skēnōn kata to gegrammenon

And they kept the feast of tabernacle, according to that was written,

kai holokautōseis hēmeran en hēmerā en arithmō

and the whole burnt-offerings day by day in number,

hōs hē krisis logon hēmeras en hēmerā autou

according to the distinguishing manner of the reckoning day by day for it.

הואַסְחֵיכֵן עֲלֵת תָּמִיד וְלִחְדָּשִׁים  
וְלְכָל-מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וְלְכָל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה:

5. w'achareyken `olath tamid w'leChadashim  
ul'kal-mo`adey Yahúwah ham'qudashim ul'kol mith'nadeb n'dabah laYahúwah.

Ezra3:5 and afterward there was a continual burnt offering, also for the Chadashim (new months) and for all the set feasts of אָחָד that were consecrated, and from everyone who offered a freewill offering to אָחָד.

<5> καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεχισμοῦ καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς τῷ κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ κυρίῳ.

5 kai meta touto holokautōseis endelechismou

And after this whole burnt-offering the perpetual,

kai eis tas noumēnias kai eis pasas heortas tō kyriō tas hēgiasmenas

and for the new months, and for all feasts to YHWH were sanctified,

kai panti hekousiazomenō hekousion tō kyriō.

and for every willing voluntary offering to YHWH.

וּמִיּוֹם אֶחָד לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי הַחֲלוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה  
וְהִיכַל יְהוָה לֹא יִסָּד:

6. miyom 'echad lachodesh hash'bi`i hechelu l'ha`aloth `oloth laYahúwah  
w'heykal Yahúwah lo' yusad.

Ezra3:6 From the first day of the seventh month they began to offer burnt offerings to אָחָד, but the foundation of the temple of אָחָד was not laid.

<6> ἐν ἡμέρα μιᾶ τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ· καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθεμελιώθη.

6 en hēmerā miā tou mēnos tou hebdomou ērxanto anapherein holokautōseis  
 On day one of the month seventh they began to offer whole burnt-offerings  
 tō kyriō; kai ho oikos kyriou ouk ethemeliōthē.  
 to YHWH. But the house of YHWH was not laid of a foundation.

אָנפֿאַרן ערשטן טאָג פֿון דעם זיבןטן טאָג פֿון דער וואָך האָבן זיי אָנגעהויבן צו אָפֿערן  
 גאַנצע ברויט־אָפֿערונגען פֿאַר דעם ה' און דער הויז פֿון דעם ה' איז נישט  
 געגרינדעט געוואָרן.  
 זַוִּיהֶנּוּ-כֶּסֶף לְחִצְבִּים וְלְחָרָשִׁים וּמֵאֶכָּל וּמִשְׁתָּהּ  
 וְשֶׁמֶן לְצִדְנִים וְלְצֹרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן  
 אֶל-יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם: פ

7. wayit'nu-keseph lachots'bim w'lecharashim uma'akal umish'teh washemen  
 laTsidonim w'laTsorim l'habi' `atsey 'arazim min-haL'banon 'el-yam Yappo' k'rish'yon  
 Koresh melek-Paras `aleyhem.

Ezra3:7 And they gave money to the masons and to the carpenters, and food,  
 and drink and oil to the Tsidonians and to the Tsorians, to bring cedar wood from Lebanon  
 to the sea of Yappa, according to the grant of Koresh king of Paras to them.

<7> καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν καὶ βρώματα καὶ ποτὰ  
 καὶ ἔλαιον τοῖς Σηδανιν καὶ τοῖς Σωριν ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου  
 πρὸς θάλασσαν Ἰόππης κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς. --

7 kai edōkan argyrion tois latomois kai tois tektosin kai brōmata  
 And they gave money to the quarriers, and to the fabricators; and food,  
 kai pota kai elaion tois Sēdanin kai tois Sōrin  
 and drink, and olive oil to the Sidonians, and to the Tyrians,  
 enegkai xyla kedrina apo tou Libanou pros thalassan Ioppēs  
 to bring forth wood of cedars from Lebanon by sea to Joppa,  
 kat' epichōrēsīn Kyrou basileōs Persōn ep' autous. --  
 by the decree of Cyrus king of the Persians, to them.

אָנפֿאַרן ערשטן טאָג פֿון דעם זיבןטן טאָג פֿון דער וואָך האָבן זיי אָנגעהויבן צו אָפֿערן  
 גאַנצע ברויט־אָפֿערונגען פֿאַר דעם ה' און דער הויז פֿון דעם ה' איז נישט  
 געגרינדעט געוואָרן.  
 זַוִּיהֶנּוּ-כֶּסֶף לְחִצְבִּים וְלְחָרָשִׁים וּמֵאֶכָּל וּמִשְׁתָּהּ  
 וְשֶׁמֶן לְצִדְנִים וְלְצֹרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן  
 אֶל-יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס עֲלֵיהֶם: פ  
 חוֹבֵשֶׁת שָׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְבוֹאֵם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים  
 לִירוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הַחֲלוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻתַיִל  
 וַיִּשְׁוַע בֶּן-יֹצְדָק וַשָּׂאֵר אֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
 וְכָל-הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְוִיִּם  
 מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה לְנַצְחָם עַל-מְלֶאכֶת בֵּית-יְהוָה: פ

8. ubashanah hashenith l'bo'am 'el-beyth ha'Elohim liY'rushalam  
 bachodesh hasheni hechelu Z'rubbabel ben-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a ben-Yotsadaq  
 ush'ar 'acheyhem hakohanim w'haL'wiim w'kal-haba'im mehash'bi Y'rushalam

waya`amidu 'eth-haL'wiim miben `es'rim shanah  
wama`lah l'natseach `al-m'le'keth beyth-Yahúwah.

**Ezra3:8** Now in the second year of their coming to the house of the Elohim at Yerushalam in the second month, began Zerubbabel the son of Shealti'El and Yeshua the son of Yotsadaq and the rest of their brothers the priests and the Lewiim, and all who came from the captivity to Yerushalam, and appointed the Lewiim from twenty years old and upward, to oversee the work of the house of יהוה.

<8> καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἔλθειν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδεκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἔστησαν τοὺς Λευίτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ κυρίου.

8 kai en tō etei tō deuterō tou elthein autous eis oikon tou theou  
And in the year second of their coming into the house of YHWH Elohim,  
eis Ierousalēm en mēni tō deuterō

the one in Jerusalem, in month the second,

ērξato Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho tou Iōsedek  
began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadek,  
kai hoi kataloipoi tōn adelphōn autōn hoi hierēis kai hoi Leuitai  
and the rest of their brethren, the priests, and the Levites,  
kai pantes hoi erchomenoi apo tēs aichmalōsias eis Ierousalēm  
and all the ones coming from the captivity into Jerusalem,  
kai estēsan tous Leuitas apo eikosaetous kai epanō  
and they established the Levites from twenty years and up,  
epi tous poiountas ta erga en oikō kyriou.  
over the ones doing the works in the house of YHWH.

לְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה  
וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה  
וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה וְכַלֵּי־מְצֻדָּה  
טוֹבֵי־מַעַמְד יִשְׁוּעַ בְּנֵי וְאֶחָיו קַדְמִיֶּלֶל  
וּבְנֵי וּבְנֵי־יְהוּדָה כְּאֶחָד לְנֹצֵחַ עַל־עֲשֵׂה הַמְּלָאכָה  
בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֲנָדָד וְאֶחָיָהֶם הַלְוִיִּם:

**9. waya`amod Yeshu`a banayu w'echayu Qad'mi'El  
ubanayu b'ney-Yahudah k'echad l'natseach `al-`oseh ham'la'kah  
b'beyth ha'Elohim b'ney Chenadad b'neyhem wa'acheyhem haL'wiim.**

**Ezra3:9** Then Yeshua with his sons and brothers stood united with Qadmi'El and his sons, the sons of Yahudah and the sons of Chenadad with their sons and brothers the Lewiim, to oversee the doers of the work in the house of the Elohim.

<9> καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμιηλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰουδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ηναδαδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

9 kai estē Iēsous kai hoi huiοi autou kai hoi adelphοi autou, Kadmiēl kai hoi huiοi autou  
And Jeshua stood and his sons, and his brethren, Kadmiel and his sons,

huioi Iouda, epi tous poiountas ta erga en oikō tou theou,  
 the sons of Judah over the ones doing the works in the house of Elohim;  
 huioi Ēnadad, huioi autōn kai adelphoi autōn hoi Leuitai.  
 the sons of Henadad, their sons and their brethren the Levites.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

10. w'yis'du habonim 'eth-heykal Yahúwah waya`amidu hakohanim m'lubashim  
 bachatsots'roth w'hal'wiim b'ney-'Asaph bam'tsil'tayim  
 l'halel 'eth-Yahúwah `al-y'dey Dawid meleh-Yis'ra'El.

Ezra3:10 Now when the builders laid the foundation of the temple of אֱלֹהֵינוּ,  
 the priests stood in their apparel with trumpets, and the Lewiim, the sons of Asaph,  
 with cymbals, to praise אֱלֹהֵינוּ according to the directions of King Dawid of Yisra'El.

<10> καὶ ἔθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,  
 καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσαφ  
 ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ

10 kai ethemeliōsan tou oikodomēsai ton oikon kyriou,  
 And they laid a foundation for building the house of YHWH.  
 kai estēsan hoi hiereis estolismenoi en salpigxin  
 And stood the priests being robed with trumpets,  
 kai hoi Leuitai huioi Asaph en kymbalois tou ainein ton kyrion  
 and the Levites, the sons of Asaph with cymbals, to praise YHWH  
 epi cheiras Dawid basileōs Israēl  
 by the hands of David king of Israel.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

11. waya`anu b'halel ub'hodoth laYahúwah ki tob ki-l'`olam chas'do `al-Yis'ra'El  
 w'kal-ha`am heri`u th'ru`ah g'dolah b'halel laYahúwah `al husad beyth-Yahúwah.

Ezra3:11 And they sang together by course in praising and in giving thanks to אֱלֹהֵינוּ,  
 because He is good, for His mercy endures for ever toward Yisra'El.  
 And all the people shouted with a great shout when they praised אֱלֹהֵינוּ  
 because the foundation of the house of אֱלֹהֵינוּ was laid.

<11> καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,

ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμαινον φωνὴν μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ θεμελιώσει οἴκου κυρίου.

11 kai apekrithēsan en ainō kai anthomologēsei tō kyriō,

And they answered in praise and confession to YHWH, saying hoti agathon, hoti eis ton aiōna to eleos autou epi Israēl.

That he is good, that into the eon is his mercy upon Israel.

kai pas ho laos esēmainon phōnēn megalēn ainein tō kyriō

And all the people shouted voice a great in the praising YHWH epi themeliōsei oikou kyriou.

at the groundwork of the house of YHWH.

שׁוֹמְרֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם וְהַלְוִיִּם וְהַזְּקֵנִים וְהַיְשָׁרִים  
וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים  
וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים  
וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים וְהַיְשָׁרִים

יבִּירְבִּים מִהַפְּהִינִים וְהַלְוִיִּם וְהַזְּקֵנִים וְהַיְשָׁרִים  
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הַרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם  
בְּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרַבִּים בְּתִרְעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרִים קוֹל׃

12. w'rabbim mehakohanim w'haL'wiim w'ra'shey ha'aboth haz'qenim  
'asher ra'u 'eth-habayith hari'shon b'yas'do zeh habayith b'eyneyhem bokim  
b'qol gadol w'rabbim bith'ru'ah b'sim'chah l'harim qol.

Ezra3:12 But many of the priests and the Lewiim and heads of the fathers, the old men who had seen the first house, wept with a loud voice when the foundation of this house was laid before their eyes, while many with a shout for joy lifted up a voice,

<12> καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδσαν τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλαιον φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδὴν.

12 kai polloi apo tōn hiereōn kai tōn Leuitōn

And many from the priests, and the Levites,

kai archontes tōn patriōn hoi presbyteroi, hoi eidosan ton oikon ton prōton

and rulers of the families – the elders, the ones who beheld the house first

en themeliōsei autou kai touton ton oikon en ophthalmois autōn,

on its groundwork, and this house with their eyes,

eklaion phōnē megalē, kai ochlos en sēmasiā met' euphrosynēs tou huyōsai ōdēn;

wept sound a great, and many with a shout with gladness to raise up high a sound.

וְיִגְוֹאֲזוּן הָעָם מִכִּירִים קוֹל תִּרְעָה וְהַשְּׂמִחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם  
כִּי הָעָם מְרִיעִים תִּרְעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמִרְחֹק׃ פ

יגוֹאֲזוּן הָעָם מִכִּירִים קוֹל תִּרְעָה וְהַשְּׂמִחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם  
כִּי הָעָם מְרִיעִים תִּרְעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמִרְחֹק׃ פ

13. w'eyn ha'am makirim qol t'ru'ath hasim'chah l'qol b'ki ha'am  
ki ha'am m'ri'im t'ru'ah g'dolah w'haqol nish'ma`ad-l'merachq.

Ezra3:13 so that the people could not tell the sound of the shout of joy











וּשְׂאֵר כְּנֻתְהוֹן דִּינִיָּא וְאַפְרִסְתְּכִיָּא טְרַפְלִיָּא  
 אַפְרִסִּיא אַרְכָּי בְּבִלְיָא שׁוּשַׁנְכִיָּא דִּהוּא עֵלְמִיָּא:

9. 'edayin R'chum b'el-t'em w'Shim'shay saph'ra'  
 ush'ar k'nawath'hon dinaye' wa'Aphar'sath'kaye' Tar'p'laye'  
 'Aphar'saye' 'Ar'k'way Bab'laye' Shushan'kaye' dihu' `El'maye'.

**Ezra4:9** then wrote Rehum the governor in charge and Shimshay the scribe  
 and the rest of their colleagues, the judges and the lesser governors, the officials,  
 the secretaries, Arkwaites, the Babelonians, the Shusankites, that is, the Elamites,

9 > τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς  
 καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Διναῖοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι,  
 Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι, Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, Ελαμαῖοι,

9 tade ekrinen Raoum baaltam kai Samsai ho grammateus  
 Thus judges Rehum the master, and Shimshai the scribe,  
 kai hoi kataloiptoi syndouloi hēmōn, Dinaioi, Apharsathachaioi, Tarpallaioi,  
 and the rest of our fellow-servants, the Dinaites, Apharsathchites, Tarpelites,  
 Apharsaioi, Archuaioi, Babylōnioi, Sousanachaioi, Davaioi, Ēlamaioi,  
 Apharsites, Archevites, Babylonians, Susanchites, Dehavites, Elamites,

כָּאֲרַחְוַי כְּנֻתְהוֹן דִּינִיָּא וְאַפְרִסְתְּכִיָּא טְרַפְלִיָּא 10  
 :אֲרַחְוַי אַפְרִסִּיא אַרְכָּי בְּבִלְיָא שׁוּשַׁנְכִיָּא דִּהוּא עֵלְמִיָּא

י וּשְׂאֵר אַמְיָא דִּי הַגְּלִי אַסְנַפַּר רַבָּא וַיִּקְרִיא  
 וְהוֹתִיב הַמּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרַיִן וּשְׂאֵר עִבְרֵי-נְהָרָה וּכְעֵנַת:

10. ush'ar 'umaya' di hag'li 'As'nappar raba' w'yaqira'  
 w'hotheb himo b'qir'yah di Sham'rayin ush'ar `abar-naharah uk`eneth.

**Ezra4:10** and the rest of the nations which the great and noble Asnappar deported  
 and settled them in the city of Shamrayin,  
 and the rest of the region beyond the river and now

10 > καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνων, ὧν ἀπόκισεν Ασενναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ  
 κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ·

10 kai hoi kataloiptoi ethnōn, hōn apōkisen Asennaphar ho megas  
 and the rest of the of the nations whom resettled Asnapper the great  
 kai ho timios kai katōkisen autous en polesin tēs Somorōn,  
 and the esteemed, and settled them in the cities of Samaria,  
 kai to kataloipon peran tou potamou;  
 and the rest on the other side of the river.

כָּאֲרַחְוַי כְּנֻתְהוֹן דִּינִיָּא וְאַפְרִסְתְּכִיָּא טְרַפְלִיָּא 11  
 :אֲרַחְוַי אַפְרִסִּיא אַרְכָּי בְּבִלְיָא שׁוּשַׁנְכִיָּא דִּהוּא עֵלְמִיָּא

יָא דִּהְנָה פְּרִשְׁגִּין אַגְרִתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֵלְוְהִי

עַל-אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מְלְכָא עִבְדִּיךָ אֲנַשׁ עִבְרֵי-נְהָרָה וּכְעֵנַת: פ

11. d'nah par'shegen 'igar'ta' di sh'lachu `alohi  
 `al-'Ar'tach'shas't' mal'ka' `ab'dayik 'enash `abar-naharah uk`eneth.

**Ezra4:11** this is the copy of the letter which they sent to him:

To King Artachstahast: Your servants, the men in the region beyond the river, and now

<11> αὐτῆ ἡ διαταγῆ τῆς ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν  
Πρὸς Ἀρθασασθα βασιλέα παῖδές σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

11 hautē hē diatagē tēs epistolēs, hēs apesteilan pros auton

This is the disposition of the letter which they sent to him -

Pros Arthasastha basilea paides sou andres peran tou potamou.

To Artaxerxes the king. By your servants, the men on the other side of the river.

יב ידיע להוא למלכא די יהודיא די סלקין מן-לודתך  
עלינא אתו לירושלם קריתא מרדתא ובאישתא בנין  
ושורי אשכללו ואשתיא יחייטו:  
12 y'di`a lehewe' l'mal'ka' di Yahudaye' di s'liq min-l'wathak `aleyna' `atho  
liY'rush'lem qir'y'tha' marad'ta' ubi'ysh'ta' banayin w'shuray `esh'k'lilu  
w'ushaya' yachitu.

12. y'di`a lehewe' l'mal'ka' di Yahudaye' di s'liq min-l'wathak `aleyna' `atho  
liY'rush'lem qir'y'tha' marad'ta' ubi'ysh'ta' banayin w'shuray `esh'k'lilu  
w'ushaya' yachitu.

**Ezra4:12** let it be known to the king that the Yahudim who came up  
from you have come to us at Yerushalam; they are building the rebellious and evil city  
and are finishing the walls and repairing the foundations.

<12> γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ' ἡμᾶς ἦλθοσαν  
εἰς Ἱερουσαλημ· τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν,  
καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν.

12 gnōston estō tō basilei hoti hoi Ioudaioi anabantes apo sou

Be it known to the king, that the Jews ascending from you to us

eph' hēmas ēlthosan eis Ierousalēm; tēn polin tēn apostatin kai ponēran  
came into Jerusalem the city defecting and wicked,

oikodomousin, kai ta teichē autēs katērtismenoi eisin,

which they are building; and the walls of it are being readied,

kai themelious autēs anuyōsan.

and the foundations of it they elevated.

יג כען ידיע להוא למלכא די הן קריתא דך תתבנא  
ושוריה ושתכללון מנדה-בלו ויהלך לא ינתנון  
ואפתם מלכים תהנזק:  
13 k'an y'di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah  
yish'tak'lun min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

13. k'an y'di`a lehewe' l'mal'ka' di hen qir'y'tha' dak tith'b'ne' w'shurayah  
yish'tak'lun min'dah-b'lo wahalak la' yin't'nun w'ap'thom mal'kim t'han'ziq.

**Ezra4:13** Now let it be known to the king, that if that city is built and the walls are finished,

they shall **not pay tribute**, custom or **toll**, and it shall damage the **revenue of the kings**.

<13> νὺν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

13 **nyn oun gnōston estō tō basilei hoti ean hē polis ekeinē anoikodomēthē**  
**Now then let it be made known to the king, that if that city should be rebuilt,**  
kai **ta teichē autēs katartisthōsin, phoroi ouk esontai soi**  
**and the walls of it should be readied, you shall have no tribute,**  
**oude dōsousin; kai touto basileis kakopoiei.**  
**neither shall they pay anything, and this injuries kings!**

כַּיְלָךְ כַּיְתָּוּךְ כַּיְחַלְכָּךְ כַּיְלַחְכָּךְ חַלְכָּךְ-כַּל חַלְכָּךְ-כַּל חַלְכָּךְ-כַּל 14  
:כַּיְלָכְךָ כַּיְתָּוְךָ כַּיְחַלְכְּךָ כַּיְלַחְכְּךָ חַלְכְּךָ-כַּל חַלְכְּךָ-כַּל חַלְכְּךָ-כַּל  
יָד כָּעֵן כָּל-קָבֵל הִי-מֶלֶח הִיכְלָא מְלַחְנָא וְעָרֹת מְלַכָּא  
לָא אֶרִיךְ-לְנָא לְמַחְזָא עַל-הִנָּה שְׁלַחְנָא וְהוֹרְעָנָא לְמְלַכָּא:

14. **k`an kal-qabel di-m`lach heyk`la` m`lach`na` w`ar`wath mal`ka` la` `arik-lana` l`mecheze` `al-d`nah sh`lach`na` w`hoda`na` l`mal`ka`.**

**Ezra4:14** Now according to all, because we have partaken of the palace salt,  
and it is **not fitting for us to see the king's dishonor**,  
therefore we have sent and **informed the king**,

<14> καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν·  
διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

14 kai **aschēmosynēn basileōs ouk exestin hēmin idein;**  
**And it is not allowed for us to behold an indecency of the king:**  
**dia touto epempsamen kai egnōrisamen tō basilei,**  
**On account of this we sent forth and made known to the king;**

חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ 15  
חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ  
חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ  
:חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ חַיְתָּוּךְ  
טו הִי יִבְקַר בְּסִפְרֵי-הַכְּרִנְיָא הִי אֲבַחְתָּךְ וְתִהְיֶה שְׂכַח  
בְּסִפְרֵי הַכְּרִנְיָא וְתִגְזַע הִי קְרִיתָא דָךְ קְרִיתָא מְרָדָא  
וּמְהַנְזֶקֶת מְלַכִּין וּמְדַנֵּן וְאֲשַׁתְּהוּר עֲבָדִין בְּגוּיָה  
מִן-יּוֹמָת עֲלָמָא עַל-הִנָּה קְרִיתָא דָךְ הַחֲרַבְתָּ:

15. **di y`baqar bis`phar-dak`ranaya` di `abahathak**  
**uth`hash`kach bis`phar dak`ranaya` w`thin`da` di qir`y`tha` dak qir`ya` marada`**  
**um`han`z`qath mal`kin um`dinan w`esh`tadur `ab`din b`gauah min-yomath `al`ma`**  
**`al-d`nah qir`y`tha` dak hachar`bath.**

**Ezra4:15** so that he may search in the scroll of the records of your fathers.  
And you shall discover in the scroll of the records  
and learn that that city is a rebellious city and damaging to kings and provinces,





כּוּמְלָכִין תְּקִיפִין הוּ עַל-יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכֹל עֵבֶר נְהָרָה  
וּמִדָּה בְּלוּ וּבְהָלַךְ מִתְיָהֵב לְהוֹן:

**20. umal'kin taqiphin hawo `al-Y'rush'lem w'shalitin b'kol `abar naharah  
umidah b'lo wahalak mith'y'heb l'hon.**

**Ezra4:20** that mighty kings have ruled over Yerushalam, governing all the provinces  
beyond the river, and that tribute, custom and toll were paid to them.

<20> καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες  
ὄλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς.

**20 kai basileis ischyroi ginontai epi Ierousalēm kai epikratountes holēs**

And kings strong were over Jerusalem prevailing over all the country  
tēs hesperas tou potamou, kai phoroi plēreis kai meros didotai autois.

beyond the river, and abundant revenues and tribute were given to them.

יִשְׁמַעְיָא בְּרַחְמֵי מַלְכָּא דְּבִינָא  
כִּי מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי מִלְכֵי  
בְּיַד מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי מִלְכֵי  
בְּיַד מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי מִלְכֵי

כּא כְּעַן שְׂרִמּוּ טַעַם לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֲלֵךְ  
וְקַרְיָתָא דְּךָ לָא תִתְבְּנֵא עַד-מְנִי טַעְמָא יִתְשָׁם:

**21. k`an simu t`em l'batala' gub'raya' `ilek  
w'qir'y'tha' dak la' thith'b'ne' `ad-mini ta`ma' yit'sam.**

**Ezra4:21** So, now make a decree to cause these men to cease,  
that this city may not be built until a decree shall be given from me.

<21> καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους,  
καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι,

**21 kai nyn thete gnōmēn katargēsai tous andras ekeinous,**

And now establish a decree to cease work men for those,  
kai hē polis ekeinē ouk oikodomēthēsetai eti,

so that that city shall not be built up any more!

כּוּמְלָכִין תְּקִיפִין הוּ עַל-יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכֹל עֵבֶר נְהָרָה  
וּמִדָּה בְּלוּ וּבְהָלַךְ מִתְיָהֵב לְהוֹן:

כּבּ וְזִהְיִירִין הוּ שְׁלוּ לְמַעַבְד עַל-הֲנָה לְמָה יִשְׁגָּא חֲבָלָא  
לְהַנְזִקַת מְלָכִין: ס

**22. uz'hirin hewo shalu l'me`'bad `al-d'nah l'mah yis'ge' chabala'  
l'han'zaqath mal'kin.**

**Ezra4:22** Now beware of being negligent to do this;  
why should damage increase to the detriment of the kings?

<22> ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἀνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,  
μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλευσιν.

**22 hopōs apo tēs gnōmēs pephylagmenoi ēte anesin poiēsai**

so that of the decree guarding you were you not be remiss to do  
peri toutou, mēpote plēthynthē

concerning this, lest at any time should be multiplied





כזכזגג כזאא-גג אכזגזז אכזגג זגח זגזאז Ezra5:1  
:זאזזזז זזאזזז אכז זזגז זזזזזזזזזז זזאזזז זזא זזזזזזזזזז

א וְהִתְנַבְּרָה חַגִּי נְבִיאָהּ וְזִכְרִיָּה בֶרֶךְ-עֲדוּא נְבִיאֵי

עַל-יְהוּדֵיָא הִי בְיָהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן: ס

1. w'hith'nabi Chaggay n'bi'ah uZ'kar'Yah bar-'Iddo' n'bi'aya' `al-Yahudaye'  
di biYahud ubiY'rush'lem b'shum 'Elah Yis'ra'El `aleyhon.

**Ezra5:1** Then the prophets, Chaggay the prophet and ZekarYah the son of Iddo,  
prophesied to the Yahudim who were in Yahudah and in Yerushalam  
in the name of the El of Yisra'El, who was over them,

<1> Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν  
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἰερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραηλ  
ἐπ' αὐτούς.

1 Kai eprophēteusen Aggaios ho prophētēs  
And prophesied Haggai the prophet,

kai Zacharias ho tou Addō prophēteian epi tous Ioudaious t  
and Zechariah the son of Iddo, a prophecy over the Jews,  
ous en Iouda kai Ierousalēm en onomati theou Israēl ep' autous.  
of the ones in Judah and in Jerusalem in the name of the El of Israel, over them.

זאזזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז  
זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז  
זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז

ב בַּיָּמֵינוּ קָמוּ זְרֻבָבֶל בֶּרֶךְ-שַׁאֲלִיטַיִל וַיִּשְׁוֹעַ בֶּרֶךְ-יֹזָדָק  
וַיִּשְׁרִיּוּ לְמִבְנֵא בַּיִת אֱלֹהֵא הִי בִירוּשָׁלַם

וְעִמָּהוֹן נְבִיאֵיָא דִּי-אֱלֹהֵא מְסַעְדִּין לְהוֹן: פ

2. be'dayin qamu Z'rubbabel bar-Sh'al'ti'El w'Yeshu`a bar-Yotsadaq  
w'shariu l'mib'ne' beyth 'Elaha' di biYrush'lem  
w'im'hon n'bi'aya' di-'Elaha' m'sa`adin l'hon.

**Ezra5:2** then Zerubbabel the son of Shealti'El and Yeshua the son of Yotsadaq arose  
and began to build the house of the Elohim which is in Yerushalam;  
and the prophets of the Elohim were with them supporting them.

<2> τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ  
καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἰερουσαλημ,  
καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφήται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

2 tote anestēsan Zorobabel ho tou Salathiēl kai Iēsous ho huios Iōsedek  
Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua son of Jozadak,  
kai ērxanto oikodomēsai ton oikon tou theou ton en Ierousalēm,  
and they began to build the house of the Elohim, the one in Jerusalem;  
kai met' autōn hoi prophētai tou theou boēthountes autois.  
and with them were the prophets of the Elohim to help them.

אזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז זזאזזזזזזזזז

3. אָלְטֵרֶן אָמְרֵן לְהֵם מִן־שָׁם  
 גִּבְהַ־זְּמַנָּא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְנִי פַּחַת עֶבֶר־נְהַרָה  
 וַיִּשְׁתַּר בּוֹזְנֵי וַיְכַנְּתוּהוֹן וַיְכֵן אֲמַרִין לְהֵם מִן־שָׁם  
 לְכֵם טַעֲם בֵּיתָא דְנָה לְבַנָּא וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשִׁכְלָלָה: ס

**3. beh-zim'na' 'atha' `aleyhon Tatt'nay pachath `abar-naharah ush'thar Boz'nay uk'nawath'hon w'ken 'am'rin l'hom man-sam l'kom t'em bay'tha' d'nah lib'ne' w'ushar'na' d'nah l'shak'lalah.**

**Ezra5:3** At that time Tattenay, the governor of the province beyond the river, and Shethar-Bozenay and their colleagues came to them, and said thus to them, Who gave you a decree to build this house and to finish this structure?

<3> ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι;

**3 en autō tō kairō ēlthen ep' autous Thanthanai eparchos**

**At that same time there came upon them Tatnai chief ruler**

**peran tou potamou kai Satharbouzana kai hoi syndouloi autōn**

**on the other side of the river, and Shethar-boznai, and their fellow-servants,**

**kai toia eipan autois Tis ethēken hymin gnōmēn**

**and of such he said to them, Who ordained to you a decree**

**tou oikodomēsai ton oikon touton kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?**

**to build this house, and this expense to ready?**

4. דְּאֲדִין כְּנַמָּא אֲמַרְנָא לְהֵם  
 מִן־אַנְוִין שְׁמָהַת גְּבַרְיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:  
 4. אָלְטֵרֶן אָמְרֵן לְהֵם מִן־אֲנֻוִין שְׁמָהַת גְּבַרְיָא דִּי־דְנָה בְּנִינָא בְּנִין:

**4. 'edayin k'nema' 'amar'na' l'hom man-'inun sh'mahath gub'raya' di-d'nah bin'yana' banayin.**

**Ezra5:4** Then we said to them in this way what are they, the names of the men that were building this building.

<4> τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην;

**4 tote tauta eiposan autois**

**Then they said to them,**

**Tina estin ta onomata tōn andrōn tōn oikodomountōn tēn polin tautēn?**

**What are the names of the men building this city?**

5. הַיְעִין אֲלֵהֶם הַת עַל־שְׁבִי יְהוּדִיָּא וְלֹא־בִטְלוּ הַמּוֹ  
 5. אָלְטֵרֶן אֲלֵהֶם הַת עַל־שְׁבִי יְהוּדִיָּא וְלֹא־בִטְלוּ הַמּוֹ





9 tote ērōtēsamen tous presbyterous ekeinous kai houtōs eipamen autois

Then we asked those elders, and thus we said to them,

Tis ethēken hymin gnōmēn ton oikon touton oikodomēsai

Who rendered to you a decree this house to build,

kai tēn chorēgian tautēn katartisasthai?

and the bestowing of this expense to ready it?

שאלנו אותם זקנים ואלו אמרו לנו  
אמר לנו פקדון בית זה לבנותו  
ועתה חזקתנו עליה?

והיה שאלתם להם להחזיק עליהם  
שם-גברתא די בראשיהם: ס

10. w'aph sh'mahath'hom sh'el'na' l'hom l'hoda`uthak di nik'tub shum-gub'raya' di b'ra'sheyhom.

Ezra5:10 And we also asked them their names so as to inform you, and that we might write down the names of the men who were at their head.

<10> καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

10 kai ta onomata autōn ērōtēsamen autous gnōrisai soi

And their names we asked of them, to make known to you,

hōste grapsai soi ta onomata tōn andrōn tōn archontōn autōn.

so as to write to you the names of the men of their rulers.

אמר לנו שמות אנשי ראש  
בביתם ונכתובם  
על ספר ונאמר להם  
למה עבדתם

די-אליהו ונאמר להם  
למה עבדתם  
די-אליהו ונאמר להם  
למה עבדתם

11. uk'nema' phith'gama' hathibuna' l'memar 'anach'na' himo `ab'dohi di-'Elah sh'maya' w'ar`a' ubanayin bay'tha' di-hawa' b'neh miqad'math d'nah sh'nin sagi'an umelek l'Yis'ra'El rab b'nahi w'shak'l'leh.

Ezra5:11 Thus they returned us answer, saying, We are the servants of the El of the heavens and the earth and are building the temple that was built many years ago, which a great king of Yisra'El built and finished.

<11> καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες ἡμεῖς ἐσμεν δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὑκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ὑκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατηρτίσατο αὐτὸν αὐτοῖς.

11 kai toiouto hrēma apekrithēsan hēmin legontes hēmeis

And such a word they answered to us, saying to us,

esmen douloi tou theou tou ouranou kai tēs gēs

We are menservants of the Elohim of the heaven and of the earth,

kai oikodomoumen ton oikon, hos ēn ōkodomēmenos pro toutou etē polla,  
 and we are building the house which was built before this years many,  
 kai basileus tou Israēl megas ōkodomēsen auton kai katērtisato auton autois.  
 and king of Israel a great built it, and readied it for them.

כָּבִדְנוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־בָנִינוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 כִּי־בָנִינוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי־בָנִינוּ אֶת־בַּיִתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 יבִּלְהֵן מִן־הֵי הַרְגִזוּ אֶבְהַתְנָא לְאֵלֵהּ שְׁמַיָא  
 יִתֵּב הַמּוֹ בְּיַד נְבוּכַדְנֶצְצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל כְּסִדְיָהּ  
 וּבִיתָהּ דְנָה סְתָרְהּ וְעַמָּהּ הַגְּלִי לְבָבֶל: ם

12. lahen min-di har'gizu 'abahathana' le'Elah sh'maya' y'hab himo  
 b'yad N'bukad'netsar melek-Babel Kas'dayah ubay'thah d'nah sath'reh  
 w'amah hag'li l'Babel.

**Ezra5:12** But after that our fathers had provoked the El of heaven to wrath,  
 He gave them into the hand of Nebukadnetssar king of Babel, the Kasdayah,  
 who destroyed this house and deported the people to Babel.

<12> ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ,  
 ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου  
 καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

12 aph' hote de parōrgisan hoi pateres hēmōn ton theon tou ouranou,  
 from when But provoked to anger our fathers the El of heaven,  
 edōken autous eis cheiras Nabuchodonosor basileōs Babylōnos tou Chaldaïou  
 he gave them into the hands of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean,  
 kai ton oikon touton katelysen kai ton laon apōkisen eis Babylōna.  
 and this house he caused to rest, and the people he resettled in Babylon.

בְּרִאשִׁית שָׁנָה אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָנֵי בְּיָד מֶלֶךְ־בָּבֶל  
 כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל  
 יג בָּרַם בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל  
 שָׁם טָעַם בֵּית־אֱלֹהֵי דְנָה לְבָנָא:

13. b'ram bish'nath chadah l'Koresh mal'ka' di Babel  
 Koresh mal'ka' sam t'em beyth-'Elaha' d'nah lib'ne'.

**Ezra5:13** But in the first year of Koresh king of Babel,  
 King Koresh gave a decree to build this house of the Elohim.

<13> ἀλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς  
 ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

13 all' en etei prōtō Kyrou tou basileōs Kyros ho basileus  
 But in year the first of Cyrus the king of the Babylonians, Cyrus the king  
 etheto gnōmēn ton oikon tou theou touton oikodomēthēnai.  
 rendered a decree house of Elohim this to build.

כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶתְּמַלְּכָהּ כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ־בָּבֶל 14



en Ierusalēm eis ton heautōn topon.  
in Jerusalem in its place!

כָּאֵלֶּכָּהּ אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 16  
:מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים  
טז אֲבִינָן שְׁשִׁבְצָר הֵךְ אֶתָּא יְהִיב אֲשֵׁינָא הֵי-בֵית אֱלֹהִים  
הֵי בִירוּשָׁלַם וּמִן-אֲבִינָן וְעַד-כְּעֵן מִתְבְּנָא וְלֹא שְׁלָם:

16. 'edayin Shesh'batstsar dek 'atha' y'hab 'ushaya' di-beyth 'Elaha'  
di biY'rush'lem umin-'edayin w'ad-k'an mith'b'ne' w'la' sh'lim.

**Ezra5:16** Then that Sheshbazzar came and laid the foundations of the house of the Elohim that is in Yerushalam; and from then until now it has been building and it is not finished.

<16> τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

16 tote Sasabasar ekeinos elthen  
Then that Sheshbazzar came

kai edōken themelious tou oikou tou theou tou en Ierusalēm;  
and put down the foundations of the house of Elohim, the one in Jerusalem.  
kai apo tote heōs tou nyn ōkodomēthē kai ouk etelesthē.  
And from then until now it is being built, and was not finished.

אֲשֵׁינָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא 17  
אֲשֵׁינָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא  
אֲשֵׁינָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא  
:אֲשֵׁינָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא אֶבְרָתָא

יְזַבְעֵן הֵן עַל-מְלָכָא טָב יִתְבַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּא הֵי-מְלָכָא  
תָּמָה הֵי בְּבָבֶל הֵן אֵיתִי הֵי-מִן-כּוֹרֶשׁ מְלָכָא  
שְׁמִים טָעַם לְמִבְּנֵי בֵית-אֱלֹהִים הֵךְ בִּירוּשָׁלַם  
וְרַעוּת מְלָכָא עַל-הֵךְ יִשְׁלַח עֲלֵינָא: ם

17. uk'an hen al-mal'ka' tab yith'baqar b'beyth gin'zaya' di-mal'ka' thamah  
di b'Babel hen ithay di-min-Koresh mal'ka' sim t'em l'mib'ne' beyth-'Elahe' dek  
biY'rush'lem ur'uth mal'ka' al-d'nah yish'lach aleyna'.

**Ezra5:17** Now if it is good to the king, let there be a search made in the king's treasure house, which is there in Babel, whether it be so that a decree was given by King Koresh to build this house of the Elohim at Yerushalam; and let the king send to us his decision concerning this matter.

<17> καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάλης τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομήσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ· καὶ γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

17 kai nyn ei epi ton basilea agathon, episkepētō  
And now if for the king it seems good, let it be overseen  
en oikō tēs gazēs tou basileōs Babylōnos,







הַיָּוֹצֵף מֵאֲנֵי בַיִת-אֱלֹהִים הִי דַהֲבָה וְכֶסֶף אֲדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר  
הִנְפִּיק מִן-הַיְכָלָא דֵי-בִירוּשָׁלַם וְהִיבִל לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן  
וַיִּהְיֶה לְהַיְכָלָא דֵי-בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבַיִת אֱלֹהִים: ם

5. w'aph ma'ney beyth-'Elaha' di dahabah w'kas'pa' di N'bukad'netsar  
han'peq min-heyk'la' di-biY'rush'lem w'heybel l'Babel yahathibun  
wihak l'heyk'la' di-biY'rush'lem l'ath'reh w'thacheth b'beyth 'Elaha'.

**Ezra6:5** Also let the gold and silver utensils of the house of the Elohim,  
which Nebukadnetzar took from the temple that is in Yerushalam  
and brought to Babel, be returned and brought to their places in the temple  
that is in Yerushalam; and you shall put them in the house of the Elohim.

<5> καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδοноσορ  
ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω  
καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

5 kai ta skeuē oikou tou theou ta argyra kai ta chrysa,

And the items of the house of the Elohim, the ones of gold, and the ones of silver,  
ha Nabouchodonosor exēnegken apo oikou tou en Ierousalēm  
which Nebuchadnezzar brought forth from the house, of the one in Jerusalem,  
kai ekomisen eis Babylōna, kai dothētō kai apelthatō  
and carried into Babylon; even let them be given, and brought forth  
eis ton naon ton en Ierousalēm epi topou,  
into the temple, of the one in Jerusalem, unto the place  
hou etethē en oikō tou theou.  
where they were set in the house of the Elohim!

כַּלְכָּלֵי הַבַּיִת וְכֶסֶף אֲדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר  
אֲבָרָה וְשֶׁתָר בּוֹזַנַי וְרֵעֵיהֶם  
וְכָל עַמְלֵי הַבַּיִת הַבֵּינָה לְבָבֶל  
וְכָל עַמְלֵי הַבַּיִת הַבֵּינָה לְבָבֶל  
וְכָל עַמְלֵי הַבַּיִת הַבֵּינָה לְבָבֶל  
וְכָל עַמְלֵי הַבַּיִת הַבֵּינָה לְבָבֶל

6. k`an Tatt'nay pachath `abar-naharah Sh'thar Boz'nay  
uk'nawath'hon 'Aphar's'kaye' di ba`abar naharah rachiqin hawo min-tamah.

**Ezra6:6** Now therefore, Tattenay, governor of the province beyond the river,  
Shethar-Bozenay and your colleagues, the officials of the provinces  
who are beyond the river, be you far from there.

<6> νῦν δώσετε, ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζανα  
καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχάιοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν!

6 nyn dōsete, eparchoi peran tou potamou Satharbouzana

Now, you rulers of the other side of the river, Shethar-boznai,  
kai hoi syndouloi autōn Apharsachaioi hoi  
and his fellow-servants the Apharsachites, the ones  
en pera tou potamou, makran ontes ekeithen  
on the other side of the river, far be being from there.

כַּלְכָּלֵי הַבַּיִת וְכֶסֶף אֲדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר

זשִׁבְקוּ לְעִבְרֵי בֵּית-אֱלֹהִים הַזֶּה פַּחַת יְהוּדִיָּא  
וּלְשִׁבְרֵי יְהוּדִיָּא בֵּית-אֱלֹהִים הַזֶּה יִבְנוּן עַל-אַתְרָהּ׃

**7. sh'buqu la`abidath beyth-'Elaha' dek pachath Yahudaye' ul'sabey Yahudaye' beyth-'Elaha' dek yib'non `al-'ath'reh.**

**Ezra6:7** Leave the work on this house of the Elohim alone; let the governor of the Yahudim and the elders of the Yahudim build this house of the Elohim on his place.

<7> ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

**7** **aphete** to ergon **oikou tou theou**;

And now **leave alone** the work of the house of the Elohim,  
**hoi aphēgoumenoi tōn Ioudaiōn kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn**  
and the ones guiding of the Jews, and the elders of the Jews!

**oikon tou theou ekeinon oikodomeitōsan epi tou topou autou.**  
**house of the Elohim that Let them build upon its place!**

וְלָא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא  
כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא  
כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא  
כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא

חַוּמַי שִׁים טַעַם לְמָא דִּי-תַעֲבָדוּן עִם-שִׁבְרֵי יְהוּדִיָּא אֱלִיָּךְ  
לְמִבְנֵי בֵּית-אֱלֹהִים הַזֶּה וּמִנְכָּסֵי מְלָכָא דִּי מְדַת עֵבֶר נְהַרָּה  
אֶסְפְּרָנָא נְפֻקְתָּא תְּהוּא מְתִיבָא לְגַבְרֵיָא אֱלִיָּךְ דִּי-לָא לְבַטְלָא׃

**8. umini sim t'em l'ma' di-tha`ab'dun `im-sabey Yahudaye' `ilek l'mib'ne' beyth-'Elaha' dek uminik'sey mal'ka' di midath `abar naharah `as'par'na' niph'q'tha' tehewe' mith'yahaba' l'gub'raya' `ilek di-la' l'batala'.**

**Ezra6:8** Also I make a decree as to what you shall do for the elders of these Yahudim for the building of this house of the Elohim: that the exact expenses be given to these men from the king's property, of the taxes of the provinces beyond the river, and that they be not hindered.

<8> καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομησαὶ οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι·

**8 kai ap' emou etethē gnōmē mēpote ti poiēsēte**

And **by me** was rendered a decree, if haply you may do somewhat in concert **meta tōn presbyterōn tōn Ioudaiōn tou oikodomēsai oikon tou theou ekeinon;**  
**with the elders of those Jews to build house of the Elohim that,**  
**kai apo hyparchontōn basileōs tōn phorōn peran tou potamou**  
and **from the subsistence of the king, of the tribute on the other side of the river,**  
**epimelōs dapanē estō didomenē tois andrasin ekeinois to mē katargēthēnai;**  
that **carefully an expense be given to those men to not cease work!**

אֱלֹהִים יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא כְּבָרֵי יְהוּדִיָּא

כַּבְּשִׁימֹן וְשֶׁמֶן זַיִת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת  
 וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת  
 טוֹמָה חֲשֻׁחַן וּבְנֵי תוֹרִין וְדִכְרִין וְאֶמְרִין לְעֵלּוֹן לְאֵלֶּהָ  
 שְׂמִיָּא חֲנֻטִין מְלַח חֶמֶר וּמְשַׁח כְּמֵאמֶר כְּהֻנֵּי־אֵל  
 דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מְתִיב לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי-לֹא שְׁלוֹ:

**9. umah chash'chan ub'ney thorin w'dik'rin w'im'rin la`alawan le'Elah sh'maya' chin'tin m'lach chamar um'shach k'me'mar kahanaya' di-biY'rush'lem lehewe' mith'y'heb l'hom yom b'yom di-la' shalu.**

**Ezra6:9** And that which they have need of, both young bulls, rams, and lambs for a burnt offering to the El of the heavens, and wheat, salt, wine and oil, as the saying of the priests that is in Yerushalam, let it be given to them day by day without fail,

<9> καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὄλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἅλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν,

**9 kai ho an hysterēma, kai huious boōn kai kriōn kai amnous**

And what ever deficiency – both male offspring of oxen, and rams, and lambs eis holokautōseis tō theō tou ouranou, pyrous, halas, oinon, elaion, for whole burnt-offerings to the El of the heaven, and wheat, salt, wine, olive oil, kata to hrēma tōn hiereōn tōn en Ierousalēm according to the word of the priests, the ones in Jerusalem, estō didomenon autois hēmeran en hēmera, ho ean aitēsōsin, let it be given to them day by day, what ever they should ask!

כַּבְּשִׁימֹן וְשֶׁמֶן זַיִת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת  
 וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת

יְהִי-לְהוֹן מְהֻרָבִין בְּיַחְזִיחִין לְאֵלֶּהָ שְׂמִיָּא  
 וּמִצְעֵלִין לְחֵי מְלָכָא וּבְנוֹהֵי:

**10. di-lehewon m'haq'r'bin nichochin le'Elah sh'maya' um'tsalayin l'chayey mal'ka' ub'nohi.**

**Ezra6:10** that they may offer sacrifices of sweet odor to the El of the heavens and pray for the life of the king and his sons.

<10> ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

**10 hina ōsin prosperontes euōdias tō theō tou ouranou**

That there might be a pleasant aroma offering to the El of the heaven, kai proseuchōntai eis zōēn tou basileōs kai tōn huiōn autou. and they might pray for the life of the king, and his sons.

כַּבְּשִׁימֹן וְשֶׁמֶן זַיִת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת  
 וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת  
 וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת וְשֶׁמֶן חֹמֶת

יֵא וּמְנִי שְׂיִם טַעַם דִּי כָּל-אֲנָשׁ דִּי יְהֻשָּׁנָא פְּתָגְמָא

דָּנָה יִתְנַסַּח אֶע מִן־בַּיִתָּהּ וְזָקַף יִתְמַחָא עָלֶיהָ  
 וּבַיִתָּהּ נָוְלוּ יִתְעַבֵּד עַל־דְּנָה:

11. **umini sim t`em di kal-`enash di y`hash`ne` pith`gama` d`nah yith`n`sach `a`  
 min-bay`theh uz`qiph yith`m`che` `alohi ubay`theh n`walu yith``abed `al-d`nah.**

**Ezra6:11** And I made a decree that any man who shall alter this word,  
 let timber be torn from his house, and being set up, let him be hanged on it  
 and let his house be made a dunghill for this.

<11> καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ρῆμα τοῦτο,  
 καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγῆσεται ἐπ' αὐτοῦ,  
 καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

11 kai ap' emou etethē gnōmē hoti pas anthrōpos, hos allaxei to hrēma touto,  
 And from me was rendered a decree, that every man who changes this word  
 kathairethēsetai xylon ek tēs oikias autou  
 shall be demolished the timber of his house,  
 kai orthōmenos pagēsetai ep' autou,  
 and a stake being straight up he shall be pitched upon it,  
 kai ho oikos autou to kat' eme poiēthēsetai.  
 and his house upon me shall be confiscated.

יבוא לקחא די שכן שמה תמה ימנר כל-מלך  
 ועם די ישלח יהיה להשננה לחבלה בית-אלקחא יהיה די  
 בירוושלם אנה דריווש שמת טעם אספרנא יתעבד: כ

12. **w`Elaha` di shakin sh`meh tamah y`magar kal-melek w`am di yish`lach y`deh  
 l`hash`nayah l`chabalah beyth-`Elaha` dek di biY`rush`lem `anah Dar`yawesh sameth  
 t`em `as`par`na` yith``abid.**

**Ezra6:12** And may the Elohim who has caused His name to dwell there overthrow any king  
 or people who put to their hand to alter, and to destroy this house of the Elohim  
 that is in Yerushalam. I, Daryawesh, have made a decree, let it be done exactly!

<12> καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν,  
 ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν  
 ἐν Ἰερουσαλημ. ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην· ἐπιμελῶς ἔσται.

12 kai ho theos, hou kataskēnoi to onoma ekei,  
 And the Elohim of whom encamps with his name there,  
 katastrepsei panta basilea kai laon, hos ektenei tēn cheira autou  
 he shall eradicate every king and people who should stretch out his hand  
 allaxai ē aphanisai ton oikon tou theou ekeinon ton  
 to change and remove from view the house of the Elohim, that one  
 en Ierousalēm. egō Dareios ethēka gnōmēn; epimelōs estai.  
 in Jerusalem. I Darius rendered the decree. Carefully let it become!

13 יג אֲדַיִן תַּתַּנַּי פַּחַת עֲבַר-נְהַרָה שְׁתַּר בּוֹזַנַי  
 וּבְנֹתָהוֹן לְקַבֵּל דֵּי-שְׁלַח דְּרִיּוֹשׁ מִלְּכָא כְּנַמָּא אֲסַפְרִנָּא עֲבָדוּ:  
 13 יג אֲדַיִן תַּתַּנַּי פַּחַת עֲבַר-נְהַרָה שְׁתַּר בּוֹזַנַי  
 וּבְנֹתָהוֹן לְקַבֵּל דֵּי-שְׁלַח דְּרִיּוֹשׁ מִלְּכָא כְּנַמָּא אֲסַפְרִנָּא עֲבָדוּ:

13. 'edayin Tatt'nay pachath `abar-naharah Sh'thar boz'nay  
 uk'nawath'hon laqabel di-sh'lach Dar'yawesh mal'ka' k'nema' 'as'par'na' `abadu.

**Ezra6:13** Then Tattenay, the governor of the province beyond the river,  
 Shethar-bozenay and their colleagues, according to that which King Daryawesh had sent,  
 so they did speedily.

<13> Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι  
 αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

13 Tote Thanthanai eparchos peran tou potamou, Satharbouzana  
 Then Tatnai the chief ruler on the other side of the river, and Shethar-boznai,  
 kai hoi syndouloi autou pros ho apesteilēn Dareios ho basileus  
 and his fellow-servants, according to that which sent Darius the king,  
 houtōs epoiēsan epimelōs.  
 thus they did carefully.

יד ושׁבִי יהוּדִיָּא בְּנִין וּמַצְלִיחִין בְּנִבְיֹאת חַנְי נְבִיאָה  
 וּזְכַרְיָה בֶרֶךְ-עֲדוּיָא וּבְנֹו וְשִׁכְלָלוּ מִן-טַעַם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל  
 וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:  
 14 יד ושׁבִי יהוּדִיָּא בְּנִין וּמַצְלִיחִין בְּנִבְיֹאת חַנְי נְבִיאָה  
 וּזְכַרְיָה בֶרֶךְ-עֲדוּיָא וּבְנֹו וְשִׁכְלָלוּ מִן-טַעַם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל  
 וּמִטַּעַם כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:

14. w'sabey Yahudaye' banayin umats'l'chin bin'bu'ath Chaggay n'bi'ah  
 uZ'kar'Yah bar-`Iddo' ub'no w'shak'lilu min-ta'am 'Elah Yis'ra'El  
 umit'em Koresh w'Dar'yawesh w'Ar'tach'shas't' melek Paras.

**Ezra6:14** And the elders of the Yahudim were successful in building  
 through the prophesying of Chaggay the prophet and ZekarYah the son of Iddo.  
 And they built and finished according to the commandment of the El of Yisra'El  
 and according to the commandment of Koresh, Daryawesh, and Artachshast king of Paras.

<14> καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ᾠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται  
 ἐν προφητεία Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδῶ  
 καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ  
 καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

14 kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn ōkodomousan kai hoi Leuitai  
 And the elders of the Jews and the Levities built,  
 en prophēteia Aggaiou tou prophētou kai Zachariou huiou Addō  
 at the prophecy of Haggai the prophet, and Zechariah son of Iddo.  
 kai anōkodomēsan kai katērtisanto apo gnōmēs theou Israēl  
 And they rebuilt, and made ready by the decree of the El of Israel,  
 kai apo gnōmēs Kyrou kai Dareiou kai Arthasastha basileōn Persōn.  
 and by the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes kings of Persia.

15 אֲדָר הַשְּׁשִׁי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְיָרֵחַ אֲדָר  
 הַשְּׁשִׁי שָׁנַת שְׁנַיִם לְמַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ  
 15 אֲדָר הַשְּׁשִׁי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְיָרֵחַ אֲדָר  
 הַשְּׁשִׁי שָׁנַת שְׁנַיִם לְמַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ

**15. w'sheytsi' bay'thah d'nah `ad yom t'lathah lirach 'Adar di-hi' sh'nath-sheth l'mal'kuth Dar'yawesh mal'ka'.**

**Ezra6:15** And this house was completed on the third day of the month Adar, which was the sixth year of the reign of King Daryawesh.

<15> καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδαρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῆ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

**15 kai etelesan ton oikon touton heōs hēmeras tritēs mēnos Adar, And they finished this house by day the third of the month Adar, ho estin etos hekton tē basileiā Dareiou tou basileōs. which is in year the sixth of the kingship of Darius the king.**

16 אֲבָדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֻנְיָא וְלֹוּיָא  
 וּשְׂאֵר בְּנֵי-גְלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהִים דְּנָה בְּחֻדְוָה  
 16 אֲבָדוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֻנְיָא וְלֹוּיָא  
 וּשְׂאֵר בְּנֵי-גְלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית-אֱלֹהִים דְּנָה בְּחֻדְוָה

**16. wa`abadu b'ney-Yis'ra'El kahanaya' w'Lewaye' ush'ar b'ney-galutha' Chanukkath beyth-'Elaha' d'nah b'ched'wah.**

**Ezra6:16** And the sons of Yisra'El, the priests, the Lewiim and the rest of the sons of the captivity, kept Chanukkath (the dedication) of this house of the Elohim with joy.

<16> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

**16 kai epoiēsan hoi huioi Israēl, hoi hierēis kai hoi Leuitai And they made (the sons of Israel, the priests and the Levites, kai hoi kataloipoi huiōn apoikesias, and the rest of the sons of the resettlement) egkainia tou oikou tou theou en euphrosynē. a feast of rededication of the house of the Elohim with gladness.**

17 יְזַמְּרוּ אֲמָרִין אֶרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֶזְרָא לְחֻטָּיָא  
 עַל-כֵּן וְיִשְׂרָאֵל תְּרִי-עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל  
 17 יְזַמְּרוּ אֲמָרִין אֶרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עֶזְרָא לְחֻטָּיָא  
 עַל-כֵּן וְיִשְׂרָאֵל תְּרִי-עֶשֶׂר לְמִנְיָן שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל

**17. w'haq'ribu laChanukkath beyth-'Elaha' d'nah torin m'ah dik'rin ma'thayin 'im'rin 'ar'ba` m'ah uts'phirey `izin l'chataya' `al-kal-Yis'ra'El t'rey-`asar l'min'yan shib'tey Yis'ra'El.**



**Ezra6:17** And they offered for Chanukkath of this house of the Elohim an hundred bulls, two hundred rams, four hundred lambs, and as a sin offering for all Yisra'El twelve male goats, according to the number of the tribes of Yisra'El.

<17> καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριούς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραηλ.

17 kai prosēnegkan eis ta egkainia tou oikou tou theou  
And they offered for the feast of rededication house of the Elohim  
moschous hekaton, krious diakosious,  
calves – a hundred; rams – two hundred; lambs –  
amnous tetrakosious, chimarous aigōn peri hamartias  
four hundred; winter yearlings of the goats for a sin offering  
hyper pantos Israēl dōdeka eis arithmon phylōn Israēl.  
for all Israel – twelve, for the number of the tribes of Israel.

יְחִוּהֶקִימוּ כִּהְנִיֵּא בְּפִלְגֻתְהוֹן וְלוֹיֵא בְּמַחְלֻקְתְּהוֹן  
עַל-עֲבִידַת אֱלֹהֵא דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתָּב סֵפֶר מֹשֶׁה: פ

18. wahaqimu kahanaya' biph'lugath'hon w'Lewaye'  
b'mach'l'qath'hon `al-`abidath 'Elaħa' di biYrush'lem kik'thab s'phar Mosheh.

**Ezra6:18** And they appointed the priests to their divisions and the Lewiim in their orders for the service of the Elohim which is at Yerushalam, as it is written in the scroll of Mosheh.

<18> καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωυσῆ.

18 kai estēsan tous hierēis en diairesesin autōn kai tous Leuitas  
And they established the priests in their divisions, and the Levites  
en merismois autōn epi douleiā theou tou en Ierousalēm  
in their distributions, for service of the Elohim, of the one in Jerusalem,  
kata tēn graphēn bibliou Mōusē.  
according to the writing of the scroll of Moses.

יְטוּיַעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן:  
19. waya`asu b'ney-hagolah 'eth-haPasach b'ar'ba`ah `asar lachodesh hari'shon.

**Ezra6:19** And the sons of captivity kept the Passover on the fourteenth of the first month.

<19> Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πασχα τῇ τεσσαρεσκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

19 Kai epoiēsan hoi huioi tēs apoikesias to pascha  
And kept the sons of the resettlement the passover  
tē tessareskaidekatē tou mēnos tou prōtou.

מִצֵּי יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַרְבֵּעִי אֶתְחַלְּלֶנּוּ יַחְדָּם כָּל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלָם טְהוֹרִים  
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:

**20. ki hitaharu hakohanim w'haL'wiim k'echad kulam t'horim  
wayish'chatu haPesach l'kal-b'ney hagolah w'la'acheyhem hakohanim w'lahem.**

**Ezra6:20** For the priests and the Lewiim were purified themselves together;  
all of them were pure. And they slaughtered the Passover for all the sons of captivity,  
both for their brothers the priests and for themselves.

<20> ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἕως εἰς πάντες καθαρὸι  
καὶ ἔσφαξαν τὸ πασχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας  
καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς.

**20 hoti ekatharisthēsan hoi hierēis kai hoi Leuitai heōs heis pantes katharoi  
For were purified the priests and the Levites, as one man all were clean.**

kai esphaxan to pascha tois pasin huiois tēs apoikesias  
And they slew the passover for all the sons of the resettlement,  
kai tois adelphois autōn tois hierēusin kai heautois.  
and for their brethren the priests, and for themselves.

מִצֵּי יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַרְבֵּעִי אֶתְחַלְּלֶנּוּ יַחְדָּם כָּל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
כְּאֶחָד כָּלָם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים  
וְלָהֶם:

**21. wayo'k'lu b'ney-Yis'ra'El hashabim mehagolah  
w'kol hanib'dal mitum'ath goye-ha'arets 'alehem lid'rosh laYahúwah 'Elohey Yis'ra'El.**

**Ezra6:21** The sons of Yisra'El which were come again out of captivity,  
and all those who had separated themselves from the impurity of the nations  
of the land to join them, to seek **יהוה** the El of Yisra'El, ate.

<21> καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πασχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας  
καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς  
τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.

**21 kai ephagon hoi huioi Israēl to pascha, hoi apo tēs apoikesias  
And ate the sons of Israel the passover, even they that were of the resettlement,  
kai pas ho chōrizomenos tēs akatharsias ethnōn tēs gēs  
and every one separating themselves from the uncleanness of the nations of the land  
pros autous tou ekzētēsai kyrion theon Israēl.  
to them to seek YHWH the El of Israel.**

אֶתְחַלְּלֶנּוּ יַחְדָּם כָּל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלָם טְהוֹרִים  
וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹאֲחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים  
וְלָהֶם:



<2> υἱοῦ Σαλουμ υἱοῦ Σαδδουκ υἱοῦ Αχιτωβ

2 huiou Saloum huiou Saddouk huiou Achitōb  
son of Shallum, son of Zadok, son of Ahitub,

אָזַרְיָה בֶּן-עֲזַרְיָה בֶּן-מְרַיּוֹת

ג בֶּן-אֲמַרְיָה בֶּן-עֲזַרְיָה בֶּן-מְרַיּוֹת:

3. ben-'Amar'Yah ben-'Azar'Yah ben-M'rayoth.

Ezra7:3 son of AmarYah, son of AzarYah, son of Merayoth,

<3> υἱοῦ Σαμαρια υἱοῦ Εσρια υἱοῦ Μαρερωθ

3 huiou Samaria huiou Esria huiou Marerōth  
son of Amariah, son of Azariah, son of Meraioth,

בּוּקִי בֶּן-עֲזִי בֶּן-זֶרַחְיָה

ד בֶּן-זֶרַחְיָה בֶּן-עֲזִי בֶּן-בּוּקִי:

4. ben-Z'rach'Yah ben-'Uzzi ben-Buqqi.

Ezra7:4 son of ZerachYah, son of Uzzi, son of Buqqi,

<4> υἱοῦ Ζαραια υἱοῦ Σαουια υἱοῦ Βοκκι

4 huiou Zaraia huiou Saouia huiou Bokki  
son of Zerachiah, son of Uzzi, son of Bukki,

אֶבְיָשׁוּעַ בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן

ה בֶּן-אַבִּישׁוּעַ בֶּן-פִּינְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן:

5. ben-'Abishu`a ben-Pin'chas ben-'El'azar ben-'Aharon hakohen haro'sh.

Ezra7:5 son of Abishua, son of Pinechas, son of Eleazar, son of Aharon the chief priest.

<5> υἱοῦ Αβισουε υἱοῦ Φινεες υἱοῦ Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου·

5 huiou Abisoue huiou Phinees huiou Eleazar huiou Aarōn tou hierēōs tou prōtou;  
son of Abishua, son of Phinehas, son of Eleazar, son of Aaron the priest foremost.

בָּבֶל מִן-בְּרֵיתֵנוּ וְעָלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

וְהָיָה עֲזָרָא עֹלָה מִבְּבֶל וְהוּא סֹפֵר מְהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה

6. hu' `Ez'ra' `alah miBabel w'hu'-sopher mahir b'thorath Mosheh

'asher-nathan Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El wayiten-lo hamelek

k'yad-Yahúwah 'Elohayu `alayu kol baqashatho.

Ezra7:6 This Ezra went up from Babel, and he was a scribe skilled in the law of Mosheh, which אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל the El of Yisra'El had given; and the king granted him all his requests because the hand of אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל his El was upon him.

<6> αὐτὸς Εσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχὺς

ἐν νόμῳ Μωυσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεὶρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ’ αὐτὸν ἐν πάσιν, οἷς ἐζήτει αὐτός.

6 autos **Esdras anebē ek Babylōnos**, kai autos **grammateus tachys**

**This Ezra ascended from out of Babylon; and he scribe was a quick en nomō Mōusē, hon edōken kyrios ho theos Israēl;**

**in the law of Moses, which gave YHWH the El of Israel.**

kai **edōken autō ho basileus, hoti cheir kyriou theou autou**

**And gave to him the king; for the hand of YHWH his El was ep’ auton en pasin, hois ezētei autos.**

**upon him in all things which he sought.**

זוֹנֵי־עֲלוֹ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים וְהַשְּׂעָרִים וְהַנְּתִינִים  
אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשָׁנַת־שִׁבְעַ לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמְּלֶכֶת׃

7. **waya`alu mib'ney-Yis'ra'El umin-hakohanim w'haL'wiim w'ham'shor'rim w'hasho`arim w'han'thinim 'el-Y'rushalam bish'nath-sheba` l'Ar'tach'shas't' hamelek.**

**Ezra7:7** And some of the sons of Yisra'El and some of the priests, the Lewiim, the singers, the gatekeepers and the temple servants went up to Yerushalam in the seventh year of King Artachshast.

<7> καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ναθινιμ εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Αρθασασθα τῷ βασιλεῖ.

7 kai anebēsan **apo huiōn Israēl** kai **apo tōn hiereōn**

**And there ascended some from the sons of Israel, and from the priests,**

kai **apo tōn Leuitōn** kai **hoi ḡdontes** kai **hoi pylōroi**

**and from the Levites, and the singers, and the gatekeepers,**

kai **hoi nathinim eis Ierusalēm en etei hebdomō tō Arthasastha tō basilei.**

**and the Nethinim, to Jerusalem, in year the seventh of Artaxerxes the king.**

חֲנֻכָּיָא יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לְמֶלֶכֶת׃

8. **wayabo' Y'rushalam bachodesh hachamishi hi' sh'nath hash'bi`ith lamelek.**

**Ezra7:8** And he came to Yerushalam in the fifth month, which was in the seventh year of the king.

<8> καὶ ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ.

8 kai ēlthosan **eis Ierusalēm tō mēni tō pemptō,**

**And they came to Jerusalem in the month fifth,**

**touto etos hebdomon tō basilei;**

**this was the year seventh of the king.**

9. אֶחָד לַחֹדֶשׁ אֶתְחַלֵּץ אֶת־בָּבֶל וְאֶתְעַלֶּה אֶת־בָּבֶל וְאֶתְבָּנֶה אֶת־בָּבֶל וְאֶתְעַלֶּה אֶת־בָּבֶל וְאֶתְבָּנֶה אֶת־בָּבֶל  
 טָפִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יִסַּד הַמְעַלָּה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד  
 לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּי־אֶל־הָיוּ הַטּוֹבָה עָלָיו:

**9. ki b'echad lachodesh hari'shon hu' y'sud hama`alah miBabel**  
**ub'echad lachodesh hachamishi ba' 'el-Y'rushalam k'yad-'Elohayu hatobah `alayu.**

**Ezra7:9** For on the first of the first month he began to go up from Babylon; and on the first of the fifth month he came to Yerushalam, because the good hand of his El was upon him.

<9> ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν.

**9 hoti en miā tou mēnos tou prōtou autos ethemeliōsen tēn anabasin tēn apo Babylōnos,**  
**For on day one of the month first he founded the expedition from Babylon.**

**en de tē prōtētou mēnos tou pemptou ēlthosan eis Ierousalēm,**  
**And during the first day of the month fifth he came into Jerusalem,**

**hoti cheir theou autou ēn agathē ep' auton.**  
**for the hand of his El was good upon him.**

10. אֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לְדַרְוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת  
 וּלְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט:

**10. ki `Ez'ra' hekin l'babo lid'rosh 'eth-torath Yahúwah w'la`asoth**  
**ul'lamed b'Yis'ra'El choq umish'pat.**

**Ezra7:10** For Ezra had set his heart to seek the law of אֶזְרָא and to do it, and to teach His statutes and ordinances in Yisra'El.

<10> ὅτι Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προστάγματα καὶ κρίματα.

**10 hoti Esdras edōken en kardiā autou zētēsai ton nomon kai poiein**  
**For Ezra had determined in his heart to seek the law, and to do**

**kai didaskein en Israēl prostagmata kai krimata.**  
**and to teach in Israel the orders and judgments.**

11. כִּי־זָרַח הַשֶּׁמֶשׁ הַנִּשְׁתַּחֲוֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ  
 וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

**11. w'zeh par'shegen hanish't'wan 'asher nathan hamelek 'Ar'tach'shas't'**  
**l'`Ez'ra' hakohen hasopher sopher dib'rey mits'woth-Yahúwah w'chuqayu `al-Yis'ra'El.**

**Ezra7:11** Now this is the copy of the decree which King Artachshast gave to Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of אֶזְרָא and His statutes to Yisra'El:

<11> Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος, οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθα τῷ Ἐσδρα τῷ ἱερεὶ τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ

11 Kai hautē hē diasaphēsis tou diatagmatos, hou edōken Arthasastha  
And this is the copy of the edict which gave Artaxerxes the king  
tō Esdra tō hierēi tō grammatei bibliou logōn  
to Ezra the priest, to the scribe of the scroll of the words  
entolōn kyriou kai prostagmatōn autou epi ton Israēl  
of the commandments of YHWH, and his orders unto Israel.

כְּתָבָא דְּאֶרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ מַלְכָּיָא לְעֶזְרָא כֹּהֵנָא  
סֵפֶר דִּתְּא דִּי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֻנְתָּ:  
כְּתָבָא דְּאֶרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ מַלְכָּיָא לְעֶזְרָא כֹּהֵנָא  
סֵפֶר דִּתְּא דִּי-אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא גְּמִיר וּכְעֻנְתָּ:

12. 'Ar'tach'shas't' melek mal'kaya' l' Ez'ra' kahana'  
saphar datha' di-'Elah sh'maya' g'mir uk'`eneth.

Ezra7:12 Artachshast, king of kings, to Ezra the priest,  
the scribe of the law of the El of the heavens, perfect peace. And now

<12> Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἐσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ·  
τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

12 Arthasastha basileus basileōn Esdra grammatei nomou tou theou tou ouranou;  
Artaxerxes king of kings, to Ezra, scribe of the law of the Elohim of the heavens.  
tetelestai ho logos kai hē apokrisis.  
Let be initiated, the matter and the answer.

יְגַמְנִי שְׁיָם טַעִים דִּי כָּל-מִתְנַדָּב בְּמַלְכוּתִי מִן-עַמָּה יִשְׂרָאֵל  
וּכְהַנּוּחֵי וּלְגֹיָא לְמַהֲקָ לִירוּשָׁלַם עַמָּה יְהֻדָּ:  
יְגַמְנִי שְׁיָם טַעִים דִּי כָּל-מִתְנַדָּב בְּמַלְכוּתִי מִן-עַמָּה יִשְׂרָאֵל  
וּכְהַנּוּחֵי וּלְגֹיָא לְמַהֲקָ לִירוּשָׁלַם עַמָּה יְהֻדָּ:

13. mini sim t'em di kal-mith'nadab b'mal'kuthi min-`amah Yis'ra'El  
w'kahanohi w'Lewaye' lim'hak liY'rush'lem `imak y'hak.

Ezra7:13 I have made a decree that any of the people of Yisra'El and their priests  
and the Lewiim in my kingdom who are willing to go to Yerushalam, go with you.

<13> ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου  
ἀπὸ λαοῦ Ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ,  
μετὰ σοῦ πορευθῆναι·

13 ap' emou etethē gnōmē hoti pas ho hekousiazomenos en basileiā mou  
From me was rendered a decree, that all the ones willing in my kingdom  
apo laou Israēl kai hierēōn kai Leuitōn poreuthēnai eis Ierousalēm,  
from the people of Israel, and priests, and Levites, to go to Jerusalem -  
meta sou poreuthēnai;  
with you let them go!

חַזְרָהּ כְּאַחַד מִשְׁבְּעַת יְעֲטֵהוּ שְׁלִיחַ  
 יְדָ-כָּבֵל הִי מִן-קֶדֶם מִלְכָּא וְשִׁבְאַתְּ יְעֲטֵהוּ שְׁלִיחַ  
 לְבִקְרָא עַל-יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵי הִי בִידָךְ׃

**14. kal-qabel di min-qadam mal'ka' w'shib`ath ya`atohi sh'liach l'baqara' `al-Yahud w'liY'rush'lem b'dath 'Elahak di bidak.**

**Ezra7:14** Forasmuch as from before the king and his seven counselors,  
 you are sent to inquire concerning Yahudah  
 and Yerushalam according to the law of your El which is in your hand,

<14> ἀπό προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι  
 ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλημ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.

**14 apo prosōpou tou basileōs kai tōn hepta symboulōn apestalē**

One has been sent from in front of the king, and seven counselors of his,  
 episkepsasthai epi tēn Ioudaian kai eis Ierousalēm nomō theou autōn tō en cheiri sou.  
 to look about over Judea and Jerusalem, and in the law of their El in your hand,

טו וְלִהְיִבְלָה כְּסָף וְדָהָב הִי-מִלְכָּא  
 וְיַעֲטֵהוּ הַתְּנַבְּוּ לְאֵלֵהּ יִשְׂרָאֵל הִי בִירוּשָׁלַם מִשְׁכְּנֵהּ׃

**15. ul'heybalah k'saph ud'hab di-mal'ka' w'ya`atohi hith'nadabu le'Elah Yis'ra'El di biY'rush'lem mish'k'neh.**

**Ezra7:15** and to bring the silver and gold, which the king and his counselors  
 have freely offered to the El of Yisra'El, whose dwelling is in Yerushalam,

<15> καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι  
 ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ κατασκηνοῦντι,

**15 kai eis oikon kyriou argyrion kai chryson,**

for the house of YHWH there have been sent silver and gold,  
 ho ho basileus kai hoi symbouloi hēkousiasthēsan tō theō tou Israēl tō  
 which the king and the counselors were willing to give to the El of Israel,  
 en Ierousalēm kataskēnounti,  
 to the one in Jerusalem inhabiting.

כָּל-כֶּסֶף וְדָהָב אֲשֶׁר יִמְצְאוּ בְּכָל-מְדִינַת בָּבֶל עִם הַתְּנַבְּוּת  
 עֲמָא וְכַהֲנָיָא מְתַנְּבִין לְבֵית אֱלֹהֵהֶם הִי בִירוּשָׁלַם׃

**16. w'kol k'saph ud'hab di th'hash'kach b'kol m'dinath Babel `im hith'nadabuth `ama' w'kahanaya' mith'nad'bin l'beyth 'Elahahom di biY'rush'lem.**

**Ezra7:16** with all the silver and gold which you find in the whole province of Babel,  
 along with the freewill offering of the people and of the priests,  
 who offered willingly for the house of their El which is in Yerushalam;



<16> καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἐὰν εὔρης  
ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ  
καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ,

16 kai pan argyrion kai chryision, ho ti ean heurēs en pasē chōrā Babylōnos  
And all the silver and gold, whatever you should find in every place of Babylon,  
meta hekousiasmou tou laou kai hiereōn  
let it be offered with a voluntary offering of the people, and the priests,  
tōn hekousiazomenōn eis oikon theou ton en Ierousalēm,  
of the ones willing to give for the house of Elohim, the one in Jerusalem.

יז כָּל-קָבֵל דְּנָה אֶסְפְּרָנָא תִּקְנָא בְּכֶסֶף אֶדְנָה תוֹרִין  
דְּכָרִין אֶמְרִין וּמְנַחְתָּהוֹן וְנִסְפִּיהוֹן וְתִקְרַב הַמּוֹ  
עַל-מִדְּבַחָה דִּי בֵּית אֱלֹהִים דִּי בִּירוּשָׁלַם:

17. kal-qabel d'nah 'as'par'na' thiq'ne' b'kas'pa' d'nah torin dik'rin 'im'rin  
umin'chath'hon w'nis'keyhon uth'qareb himo `al-mad'b'chah di beyth 'Elahakom  
di biY'rush'lem.

Ezra7:17 with this money, therefore, you shall diligently buy bulls, rams and lambs,  
with their grain offerings and their drink offerings  
and offer them on the altar of the house of your El which is in Yerushalam.

<17> καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἐτοίμως ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ,  
μόσχους, κριούς, ἀμνοὺς καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ  
ἐπὶ θυσιαστηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

17 kai pan prosporeuomenon, touton hetoimōs entaxon en bibliō toutō,  
And every one going this readily you arrange by this scroll -  
moschous, krious, amnous kai thysias autōn  
calves, rams, lambs, and their sacrifice offerings,  
kai spondas autōn, kai prosoiseis auta  
and their libation offerings! And you shall offer them  
epi thysiastēriou tou oikou tou theou hymōn tou en Ierousalēm.  
upon the altar of the house of your El, of the one in Jerusalem.

יח וּמָה דִּי עֲלִיךָ וְעַל-אַחֶיךָ יִיטַב בְּשֹׂאֵר כֶּסֶף אֶ  
וּדְבַחָה לְמַעַבְדַּת כְּרַעוֹת אֱלֹהִים תַּעֲבְדוּן:

18. umah di `alayik w'al-'echayik yitab bish'ar kas'pa'  
w'dahabah l'me`bad kir'uth 'Elahakom ta`ab'dun.

Ezra7:18 Whatever seems good to you and to your brothers,  
to do with the rest of the silver and gold, you may do according to the will of your El.

<18> καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθὸν ἦ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου

καὶ τοῦ χρυσοῦ ποιῆσαι, ὡς ἄρεστον τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

18 kai ei ti epi se kai tous adelphous sou agathynthē

And if anything with you and your brethren should seem good

en kataloipō tou argyriou kai tou chrysiou poiēsai, hōs areston tō theō hymōn poiēsate.

with the rest of the silver and gold to do, as it pleases your El, you do it!

יְצַלְמָא יִצְלַף אַבְגַּד הֶחֱלַל עַל הַבְּגָדִים אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי 19

יְצַלְמָא יִצְלַף אֶלֶף מֵאָף

יְטוּמְאָנְיָא דִּי-מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן בֵּית אֱלֹהֵי הַיְשָׁלַם

קָדָם אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם:

19. uma'naya' di-mith'yahabin lak l'phal'chan beyth 'Elahak hash'lem qadam 'Elah Y'rush'lem.

Ezra7:19 Also the utensils which are given to you for the service of the house of your El, deliver before the El of Yerushalam.

<19> καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

19 kai ta skeuē ta didomena soi eis leitourgian oikou theou

And the items, the ones given to you for the ministration of the house of Elohim,

parados enōpion tou theou en Ierousalēm.

you deliver before the Elohim in Jerusalem!

יְצַלְמָא אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי 20  
:אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי

כּוּשָׁאָר חֲשׁוּחַת בֵּית אֱלֹהֵי

דִּי יִפְלֹל-לָךְ לְמִנְתָן תְּנִתָן מִן-בֵּית גְּזִיר מְלָכָא:

20. ush'ar chash'chuth beyth 'Elahak di yipel-lak l'min'tan tin'ten min-beyth gin'zey mal'ka'.

Ezra7:20 And the rest of the needs for the house of your El which falls to you to give, give it from the king's treasure house.

<20> καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γάζης βασιλέως.

20 kai kataloipon chreias oikou theou sou,

And for the rest of the need of the house of your El,

ho an phanē soi dounai,

what ever should be apparent to you to give,

dōseis apo oikōn gazēs basileōs.

you shall give from houses treasury the king's,

אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי 21  
אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי

אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי אֲשֶׁר-בְּאֵזְבֵּי

כּא וּמְנִי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מְלָכָא שְׁיָם טְעִים לְכֹל גְּזִירָא

דִּי בַעֲבַר נְחֻרָה דִּי כָּל-דִּי יִשְׁאַלְנִכּוֹן עֲזָרָא כְּהֵנָה סִפֵּר  
 דָּתָא דִּי-אֱלֹהִי שְׁמַיָּא אֶסְפֵּרְנָא יִתְעַבֵּד:

21. **umini 'anah 'Ar'tach'shas't' mal'ka' sim t'em l'kol gizab'raya'  
 di ba`abar naharah di kal-di yish'alen'kon `Ez'ra' kahanah saphar datha'  
 di-'Elah sh'maya' 'as'par'na' yith'`abid.**

**Ezra7:21** I, even I, King Artachshast, make a decree to all the treasurers who are in the provinces beyond the river, that whatever Ezra the priest, the scribe of the law of the El of the heavens, may require of you, it shall be done diligently,

<21> καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πᾶν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοίμως γιγνέσθω

21 kai ap' emou,

and from me, whatever it shall seem good to you to give.

egō Arthasastha basileus, ethēka gnōmēn pasais tais gazais tais

I Artaxerxes the king established a decree to all the treasuries,

en pera tou potamou hoti pan, ho an aitēsē hymas

to the ones on the other side of the river, that all what ever he should ask of you

Esdras ho hierews kai grammateus tou nomou tou theou tou ouranou, hetoimōs

(Ezra the priest and scribe of the law of the El of the heavens) readily

gignesthō

let it become so!

אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל  
 אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל

כֹּבַעַת-כֶּסֶף כְּכֶרֶת מֵאָה וְעַד-חֲנֻטִין כְּרִיךְ מֵאָה  
 וְעַד-חֲמֵר בַּתִּין מֵאָה וְעַד-בַּתִּין מִשַּׁח מֵאָה וּמִלַּח דִּי-לָא כְּתָב:

22. **`ad-k'saph kak'rin m'ah w'`ad-chin'tin korin m'ah w'`ad-chamar batin m'ah  
 w'`ad-batin m'shach m'ah um'lach di-la' k'thab.**

**Ezra7:22** to an hundred talents of silver, to an hundred kors of wheat, to an hundred baths of wine, to an hundred baths of oil, and salt without prescribing how much.

<22> ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἄλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.

22 heōs argyriou talantōn hekaton kai heōs pyrou korōn hekaton

Unto of silver talents a hundred, and unto of wheat cors a hundred,

kai heōs oinou badōn hekaton kai heōs elaiou badōn hekaton

and unto of wine baths a hundred, and unto of olive oil baths a hundred,

kai halas hou ouk estin graphē.

and salt of which the amount is not recorded.

אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל  
 אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל אֶבְרָחָם יִבְרָאֵל  
 כֹּבַעַת-כֶּסֶף מִן-טַעַם אֱלֹהִי שְׁמַיָּא יִתְעַבֵּד אֶדְרָזְדָּא לְבֵית

אָלֶּה שְׁמַיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא קִצְף עַל-מְלָכוֹת מְלָכָא וּבְנוֹהֵי:

23. kal-di min-ta`am 'Elah sh'maya' yith`abed 'ad'raz'da' l'beyth 'Elah sh'maya' di-l'mah lehewe' q'tsaph `al-mal'kuth mal'ka' ub'nohi.

**Ezra7:23** Whatever is commanded by the El of the heavens, let it be done with zeal for the house of the El of the heavens, for why should be wrath against the kingdom of the king and his sons?

<23> πᾶν, ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω. προσέχετε μή τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

23 pan, ho estin en gnōmē theou tou ouranou, gignesthō.

All what is in the decree of the El of the heavens, let it become prosehete mē tis epicheirēsē eis oikon theou tou ouranou,

Take heed lest any make an attempt against the house of the El of the heavens! mēpote genētai orgē epi tēn basileian tou basileōs kai tōn huiōn autou.

lest at any time should happen anger upon the kingdom of the king, and his sons.

כָּל-מַצְוֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר צִוָּה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית יְהוָה וּבְבֵית הַמֶּלֶךְ וּבְבֵית הַבְּנוֹתָיו לֹא תִשְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם:

כָּד וְלִכְּמִן מְהוֹדְעִין דִּי כָּל-כְּהֻנָּיָא וְלִוְיָא וְזִמְרָיָא  
תְּרַעֲיָא נְתִיבָיָא וּפְלִחֵי בֵּית אֱלֹהִיא דְּנָה מְנַדָּה בְּלוּ  
וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט לְמַרְמָא עֲלֵיהֶם:

24. ul'kom m'hod'`in di kal-kahanaya' w'Lewaye' zamaraya' thara`aya' n'thinaya' uphal'chey beyth 'Ela'ha' d'nah min'dah b'lo wahalak la' shalit l'mir'me'`aleyhom.

**Ezra7:24** Also we inform you that in regard to any of the priests, Lewiim, singers, doorkeepers, temple servants or servants of this house of the Elohim, it is not lawful to impose tax, tribute or custom, upon them.

<24> καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται· ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ᾄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

24 kai hymin egnōristai; en pasin tois hierousin kai tois Leuitais,

And to you, let it be made known in respect to all the priests, and to the Levites, ᾄδουσιν, pylōrois, nathinim kai leitourgois oikou theou

singers, gatekeepers, Nethinim, and ministers of the house of the Elohim,

toutou phoros mē estō soi, ouk exousiaseis katadoulousthai autous.

that this Let no tribute be paid to you; you shall not have power to oppress them.

כַּהֲנָנִין דִּי-לְהוּן דְּאֲנִין לְכָל-עֲמָה דִּי בְּעֵבֶר נְהָרָה  
כַּהֲנָנִין דְּאֲנִין עֲזָרָא כְּחֻכְמַת אֱלֹהִין דִּי-בֵּיתָא מְנִי שְׁפָטִין  
כַּהֲנָנִין דִּי-לְהוּן דְּאֲנִין לְכָל-עֲמָה דִּי בְּעֵבֶר נְהָרָה

לְכָל-יָדְעֵי דְתֵי אֶלְהָךְ וְדֵי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן:

25. w'an't `Ez'ra' k'chak'math 'Elahak di-bidak meni shaph'tin w'dayanin di-lehewon da'anin l'kal-`amah di ba`abar naharah l'kal-yad`ey dathey 'Elahak w'di la' yada` t'hod'un.

**Ezra7:25** And you, Ezra, according to the wisdom of your El which is in your hand, appoint magistrates and judges that they may judge all the people who are in the province beyond the river, all who know the laws of your El; and teach those who do not know.

<25> καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὡσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.

25 kai sy, Esdra, hōs hē sophia tou theou en cheiri sou

And you, Ezra, according to the wisdom of the Elohim, the wisdom in your hand, katastēson grammateis kai kritas, hina ōsin krinontes panti tō laō tō ordain scribes and judges! that they might judge all the people, en pera tou potamou, pasin tois eidosin nomon tou theou sou, on the other side of the river, to all the ones knowing the laws of your El.

kai tō mē eidoti gnōrieite.

And to the ones not knowing you shall make it known.

כּוּ וְכָל-דְּיָי-לָא לְהוּא עֵבֵד דְּתֵי אֶלְהָךְ וְדְתֵי אֶל  
מְלָכָא אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מְתַעְבֵּד מִנְהָ הֵן לְמוֹת הֵן  
לְשֵׁר־שׁוּי הֵן-לְעֵנָשׁ נְכֹסִין וְלְאַסוּרִין: פ

26. w'kal-di-la' lehewe' `abed datha' di-'Elahak w'datha' di mal'ka' 'as'par'na' dinah lehewe' mith'`abed mineh hen l'moth hen lish'roshu hen-la`anash nik'sin w'le'esurin.

**Ezra7:26** And whoever shall not do the law of your El and the law of the king, let judgment be executed upon him strictly, whether for death or for banishment or for confiscation of goods or for imprisonment.

<26> καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς, τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἕαν τε εἰς θάνατον ἕαν τε εἰς παιδείαν ἕαν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἕαν τε εἰς δεσμά.

26 kai pas, hos an mē ē poiōn nomon tou theou

And all who ever shall not do the law of the Elohim kai nomon tou basileōs hetoimōs, to krima estai gignomenon ex autou, and the law of the king diligently, judgment shall be taken upon him, ean te eis thanaton ean te eis paideian whether for death, whether for chastisement, ean te eis zēmian tou biou ean te eis desma. or for a fine of his property, or for prison to lock up.

יְלָמְעָא גְלָגָא אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מְתַעְבֵּד מִנְהָ הֵן לְמוֹת הֵן לְשֵׁר־שׁוּי הֵן-לְעֵנָשׁ נְכֹסִין וְלְאַסוּרִין: פ

כז בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלִב הַמֶּלֶךְ  
לְפָאֵר אֶת-בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:

**27. baruk Yahúwah ‘Elohey ‘abotheynu ‘asher nathan kazo’t h b’leb hamelek l’pha’er ‘eth-beyth Yahúwah ‘asher biY’rushalam.**

**Ezra7:27** Blessed be **אֱלֹהֵינוּ**, the El of our fathers, who has put such a thing as this in the king's heart, to adorn the house of **אֱלֹהֵינוּ** which is in Yerushalam,

<27> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ

**27 Eulogētos kyrios ho theos tōn paterōn hēmōn, hos edōken houtōs en kardiā tou basileōs Blessed be YHWH, the El of our fathers, who put it thus in the heart of the king, tou doxasai ton oikon kyriou ton en Ierousalēm to glorify the house of YHWH, the one in Jerusalem.**

כח וְעָלִי הַטָּה-חֶסֶד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיּוֹעֲצֵנוּ וּלְכֹל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ  
הַגְּבֹרִים וְאֲנִי הִתְחַזְּקִיתִי כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵי עָלַי  
וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רְאֵשִׁים לָעֲלוֹת עִמָּי: פ

**28. w’alay hitah-chesed liph’ney hamelek w’yo’atsayu ul’kal-sarey hamelek hagiborim wa’ani hith’chazaq’ti k’yad-Yahúwah ‘Elohay `alay wa’eq’b’tsah miYis’ra’El ra’shim la`aloth `imi.**

**Ezra7:28** and has extended mercy to me before the king and his counselors and before all the king’s mighty princes. And I was strengthened according to the hand of **אֱלֹהֵינוּ** my El upon me, and I gathered chief men from Yisra’El to go up with me.

<28> καὶ ἐπ’ ἐμέ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθὴ ἐπ’ ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραηλ ἄρχοντας ἀναβῆναι μετ’ ἐμοῦ.

**28 kai ep’ eme eklinen eleos en ophthalmois tou basileōs kai tōn symboulōn autou And upon me leaned mercy in the eyes of the king, and his counselors, kai pantōn tōn archontōn tou basileōs tōn epērmenōn. and all the rulers of the king of the mighty ones.**

**kai egō ekrataiōthēn hōs cheir theou hē agathē ep’ eme, And I was strengthened by the hand of the Elohim good upon me, kai synēxa apo Israēl archontas anabēnai met’ emou. and I gathered from Israel rulers to ascend with me.**

## Chapter 8

כט וְעָלַי הַטָּה-חֶסֶד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וַיּוֹעֲצֵנוּ וּלְכֹל-שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ  
הַגְּבֹרִים וְאֲנִי הִתְחַזְּקִיתִי כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵי עָלַי  
וְאֶקְבְּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רְאֵשִׁים לָעֲלוֹת עִמָּי: א

אוֹאֲלָהָהּ רָאִשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהַתִּיחָשׁם הָעֲלִים עָמִי  
בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמְּלָךְ מִבְּבֶל׃ ם

1. w'eleh ra'shey 'abotheyhem

w'hith'yach'sam ha`olim `imi b'mal'kuth 'Ar'tach'shas't' hamelek miBabel.

**Ezra8:1** Now these are the heads of their fathers and the genealogy of those who went up with me from Babel in the reign of King Artachshast:

<8:1> Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες πατριῶν αὐτῶν,  
οἱ ὀδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθα τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

1 Kai houtoi hoi archontes patriōn autōn, hoi hodēgoi anabainontes

And these are the rulers of their families, and the genealogy of the ones ascending en met' emou basileiā Arthasastha tou basileōs Babylōnos;  
with me, in the kingdom of Artaxerxes the king of Babylon.

לְכַזְבָּא אֲשֶׁר־עָלָה עִמִּי מִבְּבֶל  
בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמְּלָךְ מִבְּבֶל׃ ם

בְּמַבְנֵי פִינְחָס גֵּרְשׁוֹם ם מַבְנֵי אִיתָמָר הַדְּנִיָּאל ם  
מַבְנֵי דָוִד חַטְוִשׁ׃ ם

2. mib'ney Phin'chas Ger'shom s mib'ney 'Ithamar Dani'El s mib'ney Dawid Chattush.

**Ezra8:2** of the sons of Phinechas, Gershom; of the sons of Ithamar, Dani'El; of the sons of Dawid, Chattush;

<2> ἀπὸ υἱῶν Φινεες Γηρσωμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθαμαρ Δανιηλ· ἀπὸ υἱῶν Δαυιδ Ατους·

2 apo huiōn Phinees Gērsōm; apo huiōn Ithamar Daniēl;

Of the sons of Phinehas – Gershom; of the sons of Ithamar – Daniel;  
apo huiōn Daid Atous;  
of the sons of David – Hattush;

אֲשֶׁר־עָלָה עִמִּי מִבְּבֶל  
בְּמַבְנֵי שְׁכַנְיָה ם מַבְנֵי פֶרְעֵשׁ זְכַרְיָה  
וְעִמּוֹ הַתִּיחָשׁ לְזְכָרִים מֵאַה וְחַמְשִׁים׃ ם

גְּמַבְנֵי שְׁכַנְיָה ם מַבְנֵי פֶרְעֵשׁ זְכַרְיָה  
וְעִמּוֹ הַתִּיחָשׁ לְזְכָרִים מֵאַה וְחַמְשִׁים׃ ם

3. mib'ney Sh'kan'Yah s mib'ney Phar'`osh Z'kar'Yah

w'imo hith'yaches liz'karim me'ah wachamishim.

**Ezra8:3** of the sons of ShekanYah who was of the sons of Pharosh, ZekarYah and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty;

<3> ἀπὸ υἱῶν Σαχανια ἀπὸ υἱῶν Φορος Ζαχαριας  
καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα·

3 apo huiōn Sachania apo huiōn Phoros Zacharias

of the sons of Shechaniah of the sons of Pharosh – Zechariah,  
kai met' autou to systemma hekaton kai pentēkonta;  
and with him a company of a hundred and fifty.

אֲשֶׁר־עָלָה עִמִּי מִבְּבֶל  
בְּמַבְנֵי שְׁכַנְיָה ם מַבְנֵי פֶרְעֵשׁ זְכַרְיָה  
וְעִמּוֹ הַתִּיחָשׁ לְזְכָרִים מֵאַה וְחַמְשִׁים׃ ם

:שָׁרַח מִבְּנֵי זְרַחְיָה  
ד מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב אֶלְיֹהוּעֵינַי בֶּן־זְרַחְיָה  
וְעִמּוֹ מֵאֲתָיִם הַזְּכָרִים: 8

**4. mib'ney Pachath Mo'ab 'El'y'ho`eynay ben-Z'rach'Yah w'imo ma'thayim haz'karim.**

**Ezra8:4** of the sons of Pachath-Moab, Eliehoenay the son of ZerachYah and two hundred males with him;

<4> ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Ἐλιανα υἱὸς Ζαραια καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά·

4 apo huiōn Phaathmōab Eliana huios Zaraia  
Of the sons Pahath-moab – Elihoenai son of Zerachiah,  
kai met' autou diakosioi ta arsenika;  
and with him two hundred males.

:שָׁרַח מִבְּנֵי שֶׁכַּנְיָה בֶּן־יַחְזִיאֵל וְעִמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים: 5

**5. mib'ney Sh'kan'Yah ben-Yachazi'El w'imo sh'losh me'oth haz'karim.**

**Ezra8:5** of the sons of ShekanYah, the son of Yachazi'El and three hundred males with him;

<5> ἀπὸ υἱῶν Ζαθοῆς Σεχενιας υἱὸς Ἀζιηλ καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά·

5 apo huiōn Zathoēs Sechenias huios Aziēl  
Of the sons of Zathoes; Shechaniah – son Jahaziel,  
kai met' autou triakosioi ta arsenika;  
and with him three hundred males.

:שָׁרַח מִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בֶּן־יֹנָתָן וְעִמּוֹ חֲמִנְשִׁים הַזְּכָרִים: 6

**6. umib'ney `Adin `Ebed ben-Yonathan w'imo chamishim haz'karim.**

**Ezra8:6** and of the sons of Adin, Ebed the son of Yonathan and fifty males with him;

<6> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδιν Ὀβηθ υἱὸς Ἰωναθαν καὶ μετ' αὐτοῦ πενήτηκοντα τὰ ἀρσενικά·

6 kai apo huiōn Adin Ōbēth huios Iōnathan kai met' autou pentēkonta ta arsenika;  
Of the sons of Adin – Ebed son of Jonathan, and with him fifty males.

:שָׁרַח מִבְּנֵי עֵילָם יֶשְׁעִיָּה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים: 7

**7. umib'ney `Eylam Y'sha`Yah ben-`Athal'Yah w'imo shib'im haz'karim.**

**Ezra8:7** and of the sons of Eylam, YeshaYah the son of AthalYah and seventy males with him;

<7> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλαμ Ἰεσια υἱὸς Ἀθελια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά·

7 kai apo huiōn Ēlam Iesia huios Athelia kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika;  
Of the sons of Elam – Jeshaiiah son of Athaliah, and with him seventy males.

:שָׁרַח מִבְּנֵי יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה וְעִמּוֹ אֶשְׁרֵם הַזְּכָרִים: 8



ח ומבני שפטרה זבדיה בן-מיקאל ועמו שמונים הזקרים: ס

8. umib'ney Sh'phat'Yah Z'bad'Yah ben-Mika'El w'imo sh'monim haz'karim.

Ezra8:8 and of the sons of ShephatYah, ZebadYah the son of Mika'El and eighty males with him;

<8> καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατια Ζαβδια υἱὸς Μιχαηλ καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά·

8 kai apo huiōn Saphatia Zabdia huios Michaēl kai met' autou ogdoēkonta ta arsenika; Of the sons of Shephatiah – Zebadiah son of Michael, and with him eighty males.

ט ומבני יואב עבדיה בן-יהיאל ועמו מאתים ושמנה עשר הזקרים: ס

9. mib'ney Yo'ab `Obad'Yah ben-Y'chi'El w'imo ma'thayim ush'monah `asar haz'karim.

Ezra8:9 of the sons of Yoab, ObadYah the son of Yechi'El and two hundred and eighteen males with him;

<9> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωαβ Αβαδια υἱὸς Ἰηλ καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δέκα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·

9 kai apo huiōn Iōab Abadia huios Iiēl Of the sons of Joab – Obadiah son of Jehiel, kai met' autou diakosioi deka oktō ta arsenika; and with him two hundred eighteen males.

י ומבני שלומית בן-יוסף ועמו מאה ונשים הזקרים: ס

10. umib'ney Sh'lomith ben-Yosiph'Yah w'imo me'ah w'shishim haz'karim.

Ezra8:10 and of the sons of Shelomith, the son of YosiphYah and an hundred and sixty males with him;

<10> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανι Σαλιμουθ υἱὸς Ἰωσεφια καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·

10 kai apo huiōn Baani Salimouth huios Iōsephia From the sons of Baani; Shelomith – son of Josiphiah, kai met' autou hekaton hexēkonta ta arsenika; and with him a hundred sixty males.

יא ומבני בני זכריה בן-בבאי ועמו עשרים ושמנה הזקרים: ס

11. umib'ney Bebay Z'kar'Yah ben-Bebay w'imo `es'rim ush'monah haz'karim.

Ezra8:11 and of the sons of Bebay, ZekarYah the son of Bebay and twenty eight males with him;

<11> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ζαχαρια υἱὸς Βαβι

καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ὀκτὼ τὰ ἀρσενικά·

11 kai apo huiōn Babi Zacharia huios Babi  
From the sons of Bebai – Zechariah son of Bebai,  
kai met' autou hebdomēkonta oktō ta arsenika;  
and with him twenty-eight males.

יב ומבני עזגד בן־הקטן ועמו מאה ועשרה הזכרים: 12

12. umib'ney `Az'gad Yochanan ben-Haqqatan w'imo me'ah wa'asarah haz'karim.

Ezra8:12 and of the sons of Azgad, Yochanan the son of Haqqatan  
and an hundred ten males with him;

<12> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ασγὰδ Ἰωάναν υἱὸς Ἀκατὰν  
καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά·

12 kai apo huiōn Asgad Iōanan huios Akatan  
From the sons of Azgad – Johanan son of Hakkatan,  
kai met' autou hekaton deka ta arsenika;  
and with him, a hundred ten males.

יג ומבני אדניקם אחרנים ואלה שמותם  
אלרפלט יעיאל ושמעיה ועמהם ששים הזכרים: 13

13. umib'ney `Adoniqam `acharonim w'eleh sh'motham  
`Eliphelet Y`i'El uSh'ma`Yah w'imahem shishim haz'karim.

Ezra8:13 and of the sons of Adoniqam, the last ones, these being their names,  
Eliphelet, Yei'El and ShemaYah, and sixty males with them;

<13> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν·  
Ἀλιφαλατ, Ἰηλ καὶ Σαμαία καὶ μετ' αὐτῶν ἑξήκοντα τὰ ἀρσενικά·

13 kai apo huiōn Adōnikam eschatoi kai tauta ta onomata autōn;  
Of the sons of Adonikam last, and these are the names of them –  
Aliphalat, Iiēl kai Samaia kai met' autōn hexēkonta ta arsenika;  
Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them sixty males.

יד ומבני בגוי עותי וזבוד ועמו שבעים הזכרים: 14

14. umib'ney Big'way `Uthay w'Zabbud w'imo shib'im haz'karim.

Ezra8:14 and of the sons of Bigway, Uthay and Zabbud, and seventy males with them.

<14> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγο Ουθι καὶ Ζαβούδ καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

14 kai apo huiōn Bago Outhi kai Zaboud kai met' autou hebdomēkonta ta arsenika.  
Of the sons of Bigvai – Uthai and Zabbud, and with them seventy males.

15  
15

טוּאָקְבָצִים אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:

15. wa'eq'b'tsem 'el-hanahar haba' 'el-'Ahawa' wanachaneh sham yamim sh'loshah  
wa'abinah ba'am ubakohanim umib'ney Lewi lo'-matsa'thi sham.

**Ezra8:15** And I assembled them at the river that runs to Ahawa,  
and we camped for three days there; and when I looked over the people  
and over the priests, I did not find any of the sons of Lewi there.

<15> Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐι,  
καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν,  
καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὗρον ἐκεῖ.

15 Kai synēxa autous pros ton potamon ton erchomenon pros ton Eui,  
And I gathered them to the river, the one coming to Ahawa;

kai parenebalomen ekei hēmeras treis. kai synēka en tō laō  
and we camped there days three. And I perceived among the people,

kai en tois hierousin, kai apo huiōn Leui ouch heuron ekei;  
and among the priests, and from the sons of Levi there were not found there.

אָבִינָה אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:  
אָבִינָה אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:

טוּאָקְבָצִים אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:

16. wa'esh'p'chah le'Eli'ezer la'Ari'El liSh'ma'Yah ul'Elnathan ul'Yarib ul'Elnathan  
ul'Nathan w'Izkar'Yah w'Im'shullam ra'shim ul'Yoyarib ul'Elnathan m'binim.

**Ezra8:16** So I sent for Eliezer, for Ari'El, for ShemaYah, for Elnathan, for Yarib,  
for Elnathan, for Nathan, for ZekarYah and for Meshullam, chief men,  
and for Yoyarib and Elnathan, teachers.

<16> καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριηλ, τῷ Σαμαία καὶ τῷ Ἀλωναμ  
καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλναθαν καὶ τῷ Ναθαν καὶ τῷ Ζαχαρία  
καὶ τῷ Μεσουλαμ καὶ τῷ Ἰωαριβ καὶ τῷ Ἐλναθαν συνίοντας

16 kai apesteilā tō Eleazar, tō Ariēl, tō Samaia kai tō Alōnam

And I sent to Eleazar, to Ariel, to Shemaiah, and to Elnathan,

kai tō Iarib kai tō Elnathan kai tō Nathan kai tō Zacharia

and to Jarib to Elnatham, to Nathan, to Zechariah,

kai tō Mesoulam kai tō Iōarib kai tō Elnathan syniontas

to Meshullam, to Joiarib, and to Elnathan, ones perceiving.

אָבִינָה אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:  
אָבִינָה אֶל־הַנָּהָר הַבֵּא אֶל־אַהוּא וַנִּחַנְהָ שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה  
וְאָבִינָה בָעָם וּבְכֹהֲנִים וּמְבַנֵּי לְוִי לֹא־מָצָאתִי שָׁם:

יִזְוָאוּצָאָה אֹתָם עַל־אֲדוֹ הַר־אֵשׁ בְּכֹסֶפֶיִא הַמָּקוֹם

וְאֶשְׁיִמָּה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל-אֶדּוֹ אֲחִירוֹ הַנְּתוּנִים  
 בְּכֹסְפֵי־הַמָּקוֹם לְהַבִּיאַ-לָּנוּ מִשְׂרָתִים לְבַיִת אֶל־הַיְיָנוּ:

17. wa'otsi'ah 'otham `al-'Iddo haro'sh b'Kasiph'ya' hamaqom  
 wa'asimah b'phihem d'barim l'daber 'el-'Iddo 'achiu han'thunim b'Kasiph'ya'  
 hamaqom l'habi'-lanu m'shar'thim l'beyth 'Eloheynu.

**Ezra8:17** And I sent them to Iddo the chief man at the place Kasiphia;  
 and I put in their mouth words to say to Iddo and his brothers, the temple servants  
 at the place Kasiphia, that is, to bring ministers to us for the house of our El.

<17> καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἄρχοντος ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου  
 καὶ ἔθηκα ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ναθινιμ  
 ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

17 kai exēnegka autous epi archontos en argyriō tou topou  
 And I forwarded them to the rulers with the money of the place.  
 kai ethēka en stomati autōn logous lalēsai pros tous adelphous autōn tous nathinim  
 And I put in their mouths words to speak to their brethren of the Nethinim,  
 en argyriō tou topou tou enegkai hēmin ἄdοντας eis oikon theou hēmōn.  
 with the money of the place that they bring to us singers into the house of our El.

יְיָנוּ אֶשְׁיִמָּה בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אֶדּוֹ אֲחִירוֹ הַנְּתוּבָה עָלֵינוּ  
 אִישׁ שְׂכָל מִבְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לֵוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל  
 וְיִשְׂרָבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר:

18. wayabi'u lanu k'yad-'Eloheynu hatobah `aleyenu 'ish sekel mib'ney Mach'li  
 ben-Lewi ben-Yis'ra'El w'Shereb'Yah ubanayu w'echayu sh'monah `asar.

**Ezra8:18** And by the good hand of our El upon us they brought us a man of insight  
 of the sons of Machli, the son of Lewi, the son of Yisra'El, and SherebYah,  
 and his sons and brothers, eighteen;

<18> καὶ ἦλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς,  
 ἀνὴρ σαχῶλ ἀπὸ υἱῶν Μοολι υἱοῦ Λευι υἱοῦ Ἰσραηλ·  
 καὶ ἀρχὴν ἦλθοσαν υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀκτωκαίδεκα·

18 kai ēlthosan hēmin, hōs cheir theou hēmōn agathē eph' hēmas,  
 And they came to us as the hand of our El good was upon us,  
 anēr sachōl apo huiōn Mooli huiou Leui huiou Israēl;  
 man with a discerning from the sons of Mahli, the son of Levi of Israel.  
 kai archēn ēlthosan huioi autou kai adelphoi autou oktōkaideka;  
 And at the commencement came his sons, and his brethren - eighteen.

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר  
 אִישׁ שְׂכָל מִבְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לֵוִי בֶן־יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָבְיָה וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר מִבְּנֵי מַחְלֵי

19. w'eth-Chashab'Yah w'ito Y'sha`Yah mib'ney M'rari 'echayu ub'neyhem `es'rim.

**Ezra8:19** and ChashabYah and with him YeshaYah of the sons of Merari, with his brothers and their sons, twenty;

<19> καὶ τὸν Ἀσεβια καὶ τὸν Ὡσαιαν ἀπὸ υἱῶν Μεραρι, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι·

19 kai ton Asebia kai ton Ōsaian apo huiōn Merari, adelphoi autou  
And Hashabiah and Jeshaiah from the sons of Merari, his brethren  
kai huioi autōn eikosi;  
and his sons – twenty.

20  
 20  
 כּוּמְזַן-הַנְּתִינִים שְׁנַתַּן הַיָּיִד וְהַשָּׂרִים לְעִבְרַת  
 הַלְוִיִּם נְתִינִים מְאֵתִים וְעֶשְׂרִים כָּלָם נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת:

20. umin-han'thinim shenathan Dawid w'hasarim la`abodath haL'wiim n'thinim ma'thayim w`es'rim kulam niq'bu b'shemoth.

**Ezra8:20** and of the temple servants, whom Dawid and the princes had given for the service of the Lewiim, two hundred and twenty temple servants: all of them designated by name.

<20> καὶ ἀπὸ τῶν ναθινιμ, ὧν ἔδωκεν Δαυιδ καὶ οἱ ἄρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, ναθινιμ διακόσιοι καὶ εἴκοσι· πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

20 kai apo tōn nathinim, hōn edōken Daudid kai hoi archontes eis douleian  
And from the Nethinim, whom David appointed and the rulers for service  
tōn Leuitōn, nathinim diakosioi kai eikosi; pantes synēchthēsan en onomasin.  
of the Levites – Nethinim two hundred twenty; all were gathered by their names.

21  
 21  
 כּאֲוָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל-הַנְּהַר אַחָוָא לְהַתְּעַנּוֹת לְפָנַי אֲלֵהֵינוּ  
 לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ הַדָּרֶךְ יִשְׁרָה לָנוּ וּלְטִפְנֵינוּ וּלְכָל-רְכוּשֵׁינוּ:

21. wa'eq'ra' sham tsoam `al-hanahar 'Ahawa' l'hith`anoth liph'ney 'Eloheynu l'baqesh mimenu derek y'sharah lanu ul'tapenu ul'kal-r'kushenu.

**Ezra8:21** Then I proclaimed a fast there at the river of Ahawa, that we might humble ourselves before our El to seek from Him a safe journey for us, for our little ones, and for all our possessions.

<21> καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Αουε τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν.

21 kai ekalesa ekei nēsteian epi ton potamon Aoue tou tapeinōthēnai  
And I called there a fast at the river Ahava, to humble ourselves  
enōpion theou hēmōn zētēsai par' autou hodon eutheian hēmin

before our El, to seek by him way a straight for us,  
kai tois teknois hēmōn kai pasē tē ktēsei hēmōn.  
and for our children, and for all our property.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ 22  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ  
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ  
כב כִּי בִשְׁתִּי לְשֹׂאֵל מִן־הַמֶּלֶךְ חֵיל וּפָרָשִׁים לְעֲזָרָנוּ  
מֵאֹיִב בַּדֶּרֶךְ כִּי־אָמַרְנוּ לְמֶלֶךְ לֵאמֹר יָד־אֱלֹהֵינוּ  
עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה וְעֲזִיזוֹ וְאַפּוֹ עַל־כָּל־עֲזָבוֹ:

22. ki bosh'ti lish'ol min-hamelek chayil upharashim l'`az'renu me'oyeb badarek  
ki-'amar'nu lamelek le'mor yad-'Eloheynu `al-kal-m'baq'shayu l'tobah  
w'`uzo w'apo `al kal-`oz'bayu.

**Ezra8:22** For I was ashamed to request from the king, troops and horsemen to protect us  
from the enemy on the way, because we had said to the king, saying,  
The hand of our El is upon all them for good that seek Him,  
but His power and His anger are against all those who forsake Him.

<22> ὅτι ἡσχύνθην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν  
καὶ ἵππεις σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπαμεν τῷ βασιλεῖ λέγοντες  
Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν,  
καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν.

22 hoti ēschynthēn aitēsasthai para tou basileōs dynamin

For I was ashamed to ask from the king for a force

kai hippeis sōsai hēmas apo echthrou en tē hodō, hoti eipamen tō basilei

and horsemen to deliver us from the enemy in the way; for we said to the king,

legontes Cheir tou theou hēmōn epi pantas tous zētountas auton

saying, The hand of our El is upon all the ones seeking him

eis agathon, kai kratos autou kai thymos autou epi pantas egkataleipontas auton.

for good, and his might and his rage is upon all the ones abandoning him.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ 23  
כג וּנְצַוְמָה וּנְבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:

23. wanatsumah wan'baq'shah me'Eloheynu `al-zo'th waye`ather lanu.

**Ezra8:23** So we fasted and sought from our El concerning this matter,  
and He was intreated of us.

<23> καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου,  
καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

23 kai enēsteusamen kai ezētēsamen para tou theou hēmōn peri toutou,

And we fasted and sought from our El concerning this;

kai epēkousen hēmin.

and he heeded us.

אָמַרְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ 24  
:אָמַרְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ לְפָנֶיךָ

כד וְאַבְדִּילָהּ מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנָיִם עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה  
וְעִמָּהֶם מְאַחֲיָהֶם עֶשְׂרֵה:

24. wa'ab'dilah misarey hakohanim sh'neym `asar l'Shereb'Yah Chashab'Yah  
w'imahem me'acheyhem `asarah.

Ezra8:24 Then I set apart twelve of the chief of the priests, SherebYah, ChashabYah,  
and with them ten of their brothers;

<24> καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραια, Ασαβια  
καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα,

24 kai diesteila apo archontōn tōn hiereōn dōdeka, tō Saraia, Asabia

And I separated of the rulers of the priests twelve, to Sherebiah, to Hashabiah,

kai met' autōn apo adelphōn autōn deka,

and with them from their brethren – ten.

גאעא-אבדיל משרי הכהנים שנים עשר לשרביה חשבביה 25  
ועמיהם מאחיהם עשרה:  
שרביה חשבביה אסביה ישריה  
כד וְאַשְׁקוּלָהּ לָהֶם אֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב  
וְאֶת-הַכְּלִים תְּרוּמַת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיָמוּ הַמֶּלֶךְ  
וְיַעֲצִיּוֹ וְשָׂרָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים:

25. wa'esh'qolah lahem 'eth-hakeseph w'eth-hazahab  
w'eth-hakelim t'rumath beyth-'Eloheyenu haherimu hamelek  
w'yo`atsayu w'sarayu w'kal-Yis'ra'El hanim'tsa'im.

Ezra8:25 and I weighed out to them the silver, the gold and the utensils,  
the offering for the house of our El which the king and his counselors  
and his princes and all Yisra'El present there, had offered.

<25> καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον  
καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς  
καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὕρισκόμενοι.

25 kai estēsa autois to argyrimon kai to chryision

And I set before them the silver and the gold,

kai ta skeuē aparchēs oikou theou hēmōn,

and the items of the first-fruit of the house of our El,

ha huyōsen ho basileus kai hoi symbouloi autou

which had dedicated the king, and his counselors,

kai hoi archontes autou kai pas Israēl hoi heuriskomenoi.

and his rulers, and all of Israel that were found.

כד וְאַשְׁקַלְתָּ לָהֶם עַל-יָדָם כֶּסֶף כְּפָרִים וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת וְחַמִּשִּׁים  
וְכָל-יִשְׂרָאֵל מְצֹאָה לְכַפְּרִים זָהָב מְצֹאָה כֶּסֶף:

26. wa'esh'qalah `al-yadam keseph kikarim shesh-me'oth wachamishim

**uk'ley-keseph me'ah l'hikarim zahab me'ah hikar.**

**Ezra8:26** And I weighed into their hands six hundred fifty talents of silver, and silver utensils an hundred talents, and an hundred gold talents,

<26> καὶ ἔστησα ἐπὶ χειράς αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια καὶ πενήκοντα καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν καὶ τάλαντα χρυσοῦ ἑκατὸν

26 kai estēsa epi cheiras autōn argyriou talanta hexakosia kai pentēkonta

And I set in their hands silver – talents six hundred fifty,

kai skeuē argyra hekaton kai talanta chrysiou hekaton

and vessels made of silver – a hundred, and talents of gold – a hundred;

764 7279446 72900 937 29772 27  
:9379 x4778 7270 9920 9377 x787 2677  
כז ובכפרי זקב עשרים לאדרכנים אף  
ובכלי נחשת מצקב טובה שנים חמורת כזקב:

**27. uk'phorey zahab `es'rim la'adar'konim `aleph uk'ley n'chosheth muts'hab tobah sh'nayim chamudoth kazahab.**

**Ezra8:27** and twenty gold bowls worth a thousand darics, and two utensils of fine shiny bronze, precious as gold.

<27> καὶ χαφουρη χρυσοῖ εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χίλιοι καὶ σκεύη χαλκοῦ στίλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ.

27 kai chaphourē chrysoi eikosi eis tēn hodon chilioi

and bowls of gold twenty, weighing about drachmas a thousand,

kai skeuē chalkou stilbontos agathou diaphora epithymēta en chrysiō.

and vessels of brass, shining, good quality, diverse, desirable as gold.

77937 749 726737 92376 749 744 7364 97742 28  
:777x94 2364 92376 9947 93737  
כה ואמרה אליהם אתם קדש ליהוה והכלים קדש והכסף  
והתקב נדבה ליהוה אלהי אבותיכם:

**28. wa'om'rah `alehem `atem qodesh laYahúwah w'hakelim qodesh w'hakeseph w'hazahab n'dabah laYahúwah `Elohey `abotheykem.**

**Ezra8:28** And I said to them, You are holy to יהוה, and the utensils are holy; and the silver and the gold are a freewill offering to יהוה the El of your fathers.

<28> καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν.

28 kai eipa pros autous Hymeis hagioi tō kyriō, kai ta skeuē hagia,

And I said to them, You are holy to YHWH, and the vessels holy,

kai to argyrion kai to chrysiou hekousia tō kyriō theō paterōn hymōn;

and the silver, and the gold are a voluntary offering to YHWH the El of our fathers.

727637 727373 290 2776 76700-40 77707 7490 29  
:9237 x29 x77063 767009 64906 92743-2907



כַּטְשָׁקְרוּ וְשָׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לְפָנַי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשִׁכוֹת בֵּית יְהוָה:

**29. shiq'du w'shim'ru `ad-tish'q'lu liph'ney sarey hakohanim w'haL'wiim  
w'sarey-ha'aboth l'Yis'ra'El biY'rushalam halish'koth beyth Yahúwah.**

**Ezra8:29 Watch and keep them until you weigh them before the chief of the priests,  
the Lewiim and the heads of the fathers of Yisra'El at Yerushalam,  
in the chambers of the house of אָהֳרָן.**

29 <29> ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερέων  
καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλημ  
εἰς σκηναὶς οἴκου κυρίου.

**29 agrypneite kai tēreite, heōs stēte enōpion archontōn tōn hiereōn  
Be awake and give heed until you set them before the rulers of the priests  
kai tōn Leuitōn kai tōn archontōn tōn patriōn en Ierousalēm  
and the Levites, and rulers of the families in Jerusalem,  
eis skēnas oikou kyriou.  
in the cubicles of the house of YHWH!**

שָׂקְרוּ וְשָׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לְפָנַי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם  
וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשִׁכוֹת בֵּית יְהוָה:

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקָל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב  
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לְיִשְׂרָאֵל לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: פ

**30. w'qib'lu hakohanim w'haL'wiim mish'qal hakeseph w'hazahab  
w'hakelim l'habi' liY'rushalam l'beyth 'Eloheyenu.**

**Ezra8:30 So the priests and the Lewiim took the weigh of silver and gold  
and the utensils, to bring them to Yerushalam to the house of our El.**

30 <30> καὶ ἐδέξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ  
καὶ τῶν σκευῶν ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

**30 kai edexanto hoi hiereis kai hoi Leuitai stathmon tou argyriou kai tou chrysiou  
And took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold,  
kai tōn skeuōn enegkein eis Ierousalēm eis oikon theou hēmōn.  
and the vessels, to bring them into Jerusalem into the house of our El.**

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לָקְחוּ מִשְׁקָל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב  
וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לְיִשְׂרָאֵל לְבֵית אֱלֹהֵינוּ:

לְאִוְנִסְעָה מִנְהַר אֲחָוָא בְּשָׂנִים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן  
לְלֶכֶת יְרוּשָׁלַם וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הִיָּתָה עִלֵּינוּ  
וַיִּצְיָלְנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַקָּדָּ:

**31. wanis'`ah min'har 'Ahawa' bish'neym `asar lachodesh hari'shon laleketh  
Y'rushalam  
w'yad-'Eloheyenu hay'thah `aleyenu wayatsilenu mikaph 'oyeb w'oreb `al-hadarek.**



and the vessels in the house of our Elohim into the hand of Meremoth  
 huiou Ouria tou hierēōs--kai met' autou Eleazar huios Phinees  
 son of Uriah the priest; and with him was Eleazar son of Phinehas;  
 kai met' autōn Iōzabad huios Iēsou  
 and with them was Jozabad son of Jeshua,  
 kai Nōadia huios Banaia hoi Leuitai--  
 and Noadiah son of Binnui – the Levites.

34: כָּל־הַמִּשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף וְכֹל הַמִּשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף וְכֹל הַמִּשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף

לְדָבָר בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף וְכֹל הַמִּשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף וְכֹל הַמִּשְׁקָל לְכֹל וּבִמְשָׁרָף  
 34. b'mis'par b'mish'qal lakol wayikatheb kal-hamish'qal ba`eth hahi'.

**Ezra8:34** By number and by weight of everyone, and all the weight was written at that time.

<34> ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμός.  
 ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

34 en arithmō kai en stathmō ta panta, kai egraphē pas ho stathmos.

By number and by weight all were reckoned; and was written down all the weight  
 en tō kairō ekeinō  
 at that time.

35: אֲשֶׁר הָיוּ בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לְעֹלֹת לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנַיִם עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
 אֵילִים תְּשַׁעִּים וְשֵׁשׁ כִּבְשִׁים שִׁבְעִים  
 וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאֹת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה: פ

לְהַקְרִיבוֹ עֹלֹת לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פָּרִים שְׁנַיִם עָשָׂר עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
 אֵילִים תְּשַׁעִּים וְשֵׁשׁ כִּבְשִׁים שִׁבְעִים  
 וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאֹת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עֹלָה לַיהוָה: פ

35. haba'im mehash'bi b'ney-hagolah hiq'ribu `oloth l'Elohey Yis'ra'El parim  
 sh'neym-`asar `al-kal-Yis'ra'El `eylim tish'im w'shishah k'basim shib'im  
 w'shib`ah ts'phirey chata'th sh'neym `asar hakol `olah laYahúwah.

**Ezra8:35** The sons of those that been away, which were come out of the captivity offered burnt offerings to the El of Yisra'El: twelve bulls for all Yisra'El, ninety six rams, seventy seven lambs, twelve male goats for a sin offering, all as a burnt offering to אֲשֶׁר.

<35> οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς ἐνενήκοντα ἕξ, ἀμνοὺς ἐβδομήκοντα καὶ ἑπτὰ, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ.

35 hoi elthontes apo tēs aichmalōsias huioi tēs paroikias

And the ones coming out of the captivity, sons of the sojourn,  
 prosēnegkan holokautōseis tō theō Israēl moschous

brought whole burnt-offerings to the El of Israel; calves –  
 dōdeka peri pantos Israēl, krious enenēkonta hex, amnous hebdomēkonta



ὁ Μωαβι, ὁ Μοσερι καὶ ὁ Αμορι,

1 Kai hōs etelesthē tauta, ēggisan pros me hoi archontes legontes

And as these things were finished, approached to me the rulers, saying,

Ouk echōristhē ho laos Israēl kai hoi hiereis kai hoi Leuitai

did not separate The people of Israel, and the priests and the Levites,

apo laōn tōn gaiōn en makrymmasin autōn, tō Chanani,

from the peoples of the lands in their abominations – of the Canaanite,

ho Ethi, ho Pherezi, ho Iebousi, ho Ammōni, ho Mōabi,

the Hittite, the Perizzite, the Jebusite, the Ammonite, the Moabite,

ho Moseri kai ho Amori,

and the Moserite, and the Amorite.

מאבֿי ומוֹסֿרי וְאֹמֿרִי  
וְכִי הִשְׁלֵמוּ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ הַמְּלָכִים  
וְלֹא נִפְרְדוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים  
וְהַלְוִיִּם מֵאֲדֹמֵי הָאֲרָצוֹת  
מֵעַמֵּי הַכְּנַעֲנִי מֵעַמֵּי הָאֵתִי  
מֵעַמֵּי הַפְּרִזִּי מֵעַמֵּי הַיְבוּסִי  
מֵעַמֵּי הָאֲמֹנִי מֵעַמֵּי הַמֹּאבִּי  
מֵעַמֵּי הַמֹּסֵרִי וּמֵעַמֵּי הָאֹמִרִי

בְּכִי-נִשְׁאַי מִבְּנֵי-יָהוָה לָהֶם וְלִבְנֵי-יָהוָה

וְהִתְעַרְבוּ זֶרַע הַקִּדָּשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת

וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסֹּגְנִים הִיָּתָה בְּמַעַל הַזֶּה רְאִישׁוֹנָה: ס

2. ki-nas'u mi b'notheyhem lahem w'lib'neyhem w'hith'ar'bu zera` haqodesh  
b'amey ha'aratsoth w'yad hasarim w'has'ganim hay'thah bama`al hazeh ri'shonah.

Ezra9:2 For they have taken some of their daughters for themselves and for their sons,  
so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands;  
indeed, the hands of the princes and the rulers have been foremost in this unfaithfulness.

<2> ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,  
καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν,  
καὶ χεῖρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ.

2 hoti elabosan apo thygaterōn autōn heautois kai tois huiōis autōn,

For they took of their daughters to themselves, and to their sons,

kai parēchthē sperma to hagion en laois tōn gaiōn,

and mixed together seed the holy among the peoples of the lands;

kai cheir tōn archontōn en tē asynthesiā tautē en archē.

even by the hand of the rulers in this breach-of-contract in rule.

וְכִי-נִשְׁאַי מִבְּנֵי-יָהוָה לָהֶם וְלִבְנֵי-יָהוָה  
וְהִתְעַרְבוּ זֶרַע הַקִּדָּשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת  
וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסֹּגְנִים הִיָּתָה בְּמַעַל הַזֶּה רְאִישׁוֹנָה: ס

וְכִי-נִשְׁאַי מִבְּנֵי-יָהוָה לָהֶם וְלִבְנֵי-יָהוָה

וְהִתְעַרְבוּ זֶרַע הַקִּדָּשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת

3. uk'sham'i 'eth-hadabar hazeh qara'ti 'eth-big'di um'ili  
wa'em'r'tah mis'ar ro'shi uz'qani wa'esh'bah m'shomem.

Ezra9:3 And when I heard about this matter, I tore my garment and my robe,  
and pulled some of the hair from my head and my beard, and sat down appalled.

<3> καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον, διέρρηξα τὰ ἱμάτιά μου  
καὶ ἐπαλλόμην καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου

καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων.

3 kai hōs ēkousa ton logon touton, dierrēxa ta himatia mou kai epallomēn kai etillon  
And as I heard this word, I tore my garments, and was agitated, and plucked  
apo tōn trichōn tēs kephalēs mou kai apo tou pōgōnos mou kai ekathēmēn ēremazōn.  
some of the hair of my head, and of my beard, and sat down for calming.

---

אָלְיָהוּא לֹמֵךְ לֹם לְכָנָפֶיךָ-כְּאַלְכָּה כְּאַגְגָּג אֲנִי לַעַד יִתְפָּקֵךְ כְּלָכְךָ 4  
:גְּוֹסֵף אֲחַנְיָהוּ אִם אֲחַנְיָהוּ שָׂוֵה כְּנָפֶיךָ  
דְּאֵלֵי יִאֲסֹפוּ כֹל חֶרֶד בְּדַבְרֵי אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה  
וְאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:

4. w'elay ye'as'phu kol chared b'dib'rey 'Elohey-Yis'ra'El `al ma'al hagolah  
wa'ani yosheb m'shomem `ad l'min'chath ha`areb.

Ezra9:4 Then were assembled unto me everyone that trembled at the words of the El  
of Yisra'El on account of the unfaithfulness of those that had been carried away,  
and I sat appalled until the evening offering.

<4> καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραηλ ἐπὶ ἀσυνθεσία  
τῆς ἀποικίας, καὶ ἐγὼ καθήμενος ἡρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

4 kai synēchthēsan pros me pas ho diōkōn logon theou Israēl  
And there gathered to me everyone trembling at the word of the El of Israel  
epi asynthesiā tēs apoikias,  
concerning the breach-of-contract of the resettlement.

kai egō kathēmenos ēremazōn heōs tēs thysias tēs hesperinēs.  
And I was sitting calming myself until the sacrifice evening.

---

כְּלָכְךָ לֹמֵךְ כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג 5  
:כְּאַלְכָּה אֲחַנְיָהוּ-לֹם כְּנָפֶיךָ אֲחַנְיָהוּ כְּנָפֶיךָ-לֹם אֲחַנְיָהוּ  
הַיּוֹבֵמִנְחַת הָעֶרֶב קָמְתִי מִתַּעֲנִיתִי וּבִקְרָעִי בְּגָדֵי וּמְעִילִי  
וְאֲכַרְעָה עַל-בְּרַכִּי וְאֲפַרְשֶׁה כַּפַּי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי:

5. ub'min'chath ha`ereb qam'ti mita'anithi ub'qar'`i big'di um'`ili  
wa'ek'r'`ah `al-bir'kay wa'eph'r'sah kapay 'el-Yahúwah 'Elohay.

Ezra9:5 But at the evening offering I arose from my humiliation, even with my garment  
and my robe torn, and I fell on my knees and stretched out my hands to my El;

<5> καὶ ἐν θυσία τῆ ἑσπερινῆ ἀνέστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου·  
καὶ ἐν τῷ διαρρηξαί με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμεν καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου  
καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν

5 kai en thysiā tē hesperinē anestēn apo tapeinōseōs mou;  
And during sacrifice the evening I rose up from my humiliation,  
kai en tō diarrēxai me ta himatia mou kai epallomēn kai klinō  
and in my tearing my garments, then I trembled, and I bowed myself  
epi ta gonata mou kai ekpetazō tas cheiras mou pros kyrion ton theon  
upon my knees, and I spread forth my hands to YHWH the El.

---

כְּלָכְךָ כְּנָפֶיךָ כְּאַלְכָּה אֲחַנְיָהוּ כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג כְּאַגְגָּג 6

וַיֹּאמֶרְהָ אֱלֹהֵי בְשׁוֹתַי וְנִכְלַמְתִּי לְהַרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלָיךְ  
כִּי עֲוֹנוֹתַיִנּוּ רַבּוּ לְמַעַלְהָ רִאֲשׁוֹ וְאַשְׁמַתְנוּ גְדֹלָה עַד לְשָׁמַיִם:

6. wa'om'rah 'Elohay bosh'ti w'nik'lam'ti l'harim 'Elohay panay 'eleyak  
ki `awonotheynu rabu l'ma`lah ro'sh w'ash'mathenu gad'lah `ad lashamayim.

**Ezra9:6** and I said, O my El, I am ashamed and embarrassed to lift up my face to You, my El, for our iniquities have risen above our heads and our guilt has grown even to the heavens.

<6> καὶ εἶπα Κύριε, ἡσχύνθην καὶ ἐνετράπην τοῦ ὑψῶσαι, Θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σέ, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαὶ ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν.

6 kai eipa Kyrie, ēschynthēn kai enetrāpēn tou huyōsai, Tee mou, And I said, O YHWH, I am ashamed and feel shame to raise up, O my El, to prosōpon mou pros se, hoti hai anomiai hēmōn eplēthynthēsan hyper kephalēs hēmōn, my face to you; for our lawlessnesses multiplied over our head, kai hai plēmmeleiai hēmōn emegalynthēsan heōs eis ouranon. and our trespasses are increased even unto the heavens.

זְמִימִי אֲבֹתַיִנּוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
וּבְעֲוֹנוֹתַיִנּוּ נִתְּנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כְּהַנִּינוּ בְיַד מְלָכֵי  
הָאָרְצוֹת בְּחָרֵב בְּשָׁבִי וּבְבִזָּה וּבְבִשְׁת פָּנַיִם כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

7. mimey 'abotheynu 'anach'nu b'ash'mah g'dolah `ad hayom hazeh  
uba`awonotheynu nitanu 'anach'nu m'lakeynu kohaneynu b'yad mal'key ha'aratsoth  
bachereb bash'bi ubabizah ub'bosheth panim k'hayom hazeh.

**Ezra9:7** Since the days of our fathers to this day we have been in great guilt, and for our iniquities we, our kings and our priests have been given into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity and to plunder and to shame of faces, as it is this day.

<7> ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἐσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλῃ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν αἰσχύνῃ προσώπου ἡμῶν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

7 apo hēmerōn paterōn hēmōn esmen en plēmmeleiā megalē heōs tēs hēmeras tautēs; From the days of our fathers we are in trespass great until this day.

kai en tais anomiais hēmōn paredothēmen hēmeis kai hoi basileis hēmōn And in our lawless deeds we were delivered up, and our kings,

kai hoi huiōi hēmōn en cheiri basileōn tōn ethnōn en hromphaiā and our children, into the hand of the kings of the nations, by broadsword,

kai en aichmalōsiā kai en diarpagē kai en aischynē prosōpou hēmōn hōs hē hēmera hautē. and into captivity, and by spoil, and with shame of our face, as this day.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו

חֲוַעְתָּהּ כְּמַעַט-הַגֶּבַע הַיְתָה תַחֲנֶנָּה מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר  
לָנוּ פְּלִיטָה וְלִתְתּוֹת-לָנוּ יְתֵד בְּמִקְוֹם קְדוֹשׁוֹ לְהַאִיר  
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וְלִתְתֵנוּ מַחְיָה מְעַט בְּעַבְדֹתֵנוּ:

8. w'`atah kim'`at-rega` hay'thah th'chinah me'eth Yahúwah 'Eloheynu l'hash'ir  
lanu p'leytah w'latheth-lanu yathed bim'qom qad'sho l'ha'ir `eyneynu 'Eloheynu  
ul'thitenu mich'yah m'`at b`ab'duthenu.

**Ezra9:8** But now for a little moment grace has been shown from אֱלֹהֵינוּ our El,  
to leave us a remnant to escape, and to give us a peg in His holy place,  
that our El may enlighten our eyes and give us a little reviving in our bondage.

<8> καὶ νῦν ἐπιεικέυσατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν  
καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἁγιάσματος αὐτοῦ τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν  
καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν.

8 kai nyn epieikeusato hēmin kyrios ho theos hēmōn tou katalipein hēmin eis sōtērian  
And now has dealt mercifully us YHWH our El, to leave us for deliverance,  
kai dounai hēmin stērigma en topō hagiasmatos autou tou phōtisai ophthalmous hēmōn  
and to give to us reliance in the place of his sanctuary, to enlighten our eyes,  
kai dounai zōopoiēsīn mikran en tē douleia hēmōn.  
and to give restoration to life a little in our servitude,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו  
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת-קוֹלֵנוּ וְיִשְׁמַח בְּעַבְדָּיו

ט כִּי-עַבְדִּים אָנַחְנוּ וּבְעַבְדוֹתֵנוּ לֹא עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ  
וַיִּטְעֵלֵינוּ חֶסֶד לְפָנֵי מַלְכֵי פָּרָס לִתְתּוֹת-לָנוּ מַחְיָה  
לְרוּמָם אֶת-בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד אֶת-חֻרְבֹתָיו  
וְלִתְתּוֹת-לָנוּ גָּדֵר בְּיְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם: ם

9. ki-`abadim 'anach'nu ub'`ab'duthenu lo' `azabanu 'Eloheynu  
wayat-`aleyneu chesed liph'ney mal'key Pharas latheth-lanu mich'yah  
l'romem 'eth-beyth 'Eloheynu ul'ha`amid 'eth-char'bothayu  
w'latheth-lanu gader biYahudah ubiY'rushalam.

**Ezra9:9** For we are servants; yet in our bondage our El has not forsaken us,  
but has extended mercy to us in the sight of the kings of Pharas,  
to give us reviving to raise up the house of our El, to restore its ruins  
and to give us a wall in Yahudah and in Yerushalam.

<9> ὅτι δοῦλοὶ ἐσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος  
ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν δοῦναι ἡμῖν  
ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστήσαι



τὰ ἔρημα αὐτῆς καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.

9 **hoti douloi esmen, kai en tē douleia hēmōn ouk egkatelipen hēmas kyrios ho theos hēmōn for we are servants, and in our servitude did not abandon us YHWH our El;**

**kai eklinen eph' hēmas eleos enōpion basileōn Persōn and he leaned towards us mercy before the kings of the Persians, dounai hēmin zōopoiēsīn tou huyōsai autous ton oikon tou theou hēmōn to give us a restoring to life, for them to exalt the house of our El, kai anastēsai ta erēma autēs kai tou dounai hēmin phragmon and to reestablish its deserted places, and to give to us a fence en Iouda kai en Ierousalēm. in Judah and in Jerusalem.**

יְעַתְּקָהּ מִהֶ-נְאֻמָּר אֶל-הַיְנוּ אַחֲרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתַיִךְ׃  
:יְעַתְּקָהּ מִהֶ-נְאֻמָּר אֶל-הַיְנוּ אַחֲרַי-זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֹתַיִךְ׃

10. **w'`atah mah-no'mar 'Eloheynu 'acharey-zo'th ki `azab'nu mits'wotheyak.**

**Ezra9:10 Now, our El, what shall we say after this?**

**For we have forsaken Your commandments,**

<10> τί εἶπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τοῦτο; ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου,

10 **ti eipōmen, ho theos hēmōn, meta touto? hoti egkatelipomen entolas sou,**

**What should we say, O our El, after this? For we abandoned your commandments,**

יֵאֲשֶׁר צְוִיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ  
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא בְּנִבְתַּת עַמִּי  
הָאָרְצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מִלְּאוּהָ מִפֶּה אֶל-פֶּה בְּטִמְאָתָם׃

11. **'asher tsiuiath b'yad `abadeyak han'bi'im le'mor ha'arets 'asher 'atem ba'im l'rish'tah 'erets nidah hi' b'nidath `amey ha'aratsoth b'tho`abotheyhem 'asher mil'uah mipah 'el-peh b'tum'atham.**

**Ezra9:11 which You have commanded by the hand of Your servants the prophets, saying, The land which you go to possess is an unclean land with the uncleanness of the peoples of the lands, with their abominations which have filled it from end to end and with their impurity.**

<11> ἃς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφητῶν λέγων Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κληρονομησαὶ αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρύμμασιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτήν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν·

11 **has edōkas hēmin en cheiri doulōn sou tōn prophētōn legōn the ones which you gave to us by the hand of your servants the prophets, saying, Hē gē, eis hēn eisporeuesthe klēronomēsai autēn, gē metakinoumenē estin The land into which you inherit it, to be an heir to it, is a land in motion is en metakinēsei laōn tōn ethnōn en makrymmasin autōn,**

by the removal of the peoples of the lands of their abominations,  
hōn eplēsan autēn apo stomatos epi stoma en akatharsiais autōn;  
which they filled it from mouth to mouth in their uncleanness.

יבועתה בנותיכם אל-תתנו לבניהם ובנותיהם אל-תשא  
לבניהם ולא-תדרשו שלמם וטובתם עד-עולם למען תחזקו  
ואכלתם את-טוב הארץ והורשתם לבניהם עד-עולם:

12. w`atah b`notheykem `al-tit`nu lib`neyhem ub`notheyhem `al-tis`u lib`neykem  
w`lo`-thid`r`shu sh`lomam w`tobatham `ad-`olam l`ma`an techez`qu  
wa`akal`tem `eth-tub ha`arets w`horash`tem lib`neykem `ad-`olam.

**Ezra9:12** So now do not give your daughters to their sons nor take their daughters  
to your sons, and never seek their peace or their prosperity for ever,  
that you may be strong and eat the good things of the land  
and leave it for an inheritance to your sons for ever.

<12> και νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δώτε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν  
καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν  
καὶ οὐκ ἐκζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε  
καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος.

12 kai nyn tas thygateras hymōn mē dōte tois huiōis autōn  
And now, your daughters do not give to their sons,  
kai apo tōn thygaterōn autōn mē labēte tois huiōis hymōn  
and of their daughters do not take to your sons,  
kai ouk ekzētēsete eirēnēn autōn kai agathon autōn heōs aiōnos,  
and do not require their peace and their good will into the eon!  
hopōs enischysēte kai phagēte ta agatha tēs gēs  
for you should grow in strength, and should eat the good of the land,  
kai klērodotēsēte tois huiōis hymōn heōs aiōnos.  
and allot it to your sons unto the eon.

יגואחרי כל-הבא עלינו במעשינו הרעים ובאשמתנו  
הגדלה כי אתה אל-הינו חשבת למטה מעוננו  
ונתתה לנו פליטה כזאת:

13. w`acharey kal-haba' `aleynu b`ma`aseyenu hara`im ub`ash`mathenu hag`dolah  
ki `atah `Eloheyenu chasak`at l`matah me`awonenu w`nathatah lanu p`leytah kazo`th.

**Ezra9:13** And after all that has come upon us for our evil deeds and for our great guilt,  
since You our El have punished us less than our iniquities deserve,  
and have given us such deliverance as this,

<13> καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ’ ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς  
καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν,  
ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·

13 kai meta pan to erchomenon eph' hēmas en poiēmasin hēmōn tois ponērois  
And after all the things coming upon us by our actions in the wicked things,  
kai en plēmmeleia hēmōn tē megalē; hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn,  
and by trespasses our great, that it is clear that there is none such as our El  
hoti ekouphisas hēmōn tas anomias kai edōkas hēmin sōtērian;  
for You have lightly visited our iniquities, and gave to us deliverance;

---

אֶל־אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים  
אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים  
יְדֹנְתָּנוּ לְהַפְרֵן מִצְוֹתֶיךָ וּלְהַתְחַתֵּן בְּעַמֵּי הַתְּעִבֹת הָאֵלֶּה  
הַלֹּא תִאָּנֶפֶת-בָּנוּ עַד-כִּלְיָה לְאֵין שְׂאֲרִית וּפְלִיטָה: פ

14. hanashub l'hapher mits'wotheyak ul'hith'chaten  
b`amey hato`ebboth ha'eleh halo' the'enaph-banu `ad-kaleh l'eyn sh'erith uph'leytah.

Ezra9:14 shall we again break Your commandments and intermarry  
with the people of these abominations? Would You not be angry with us  
until you had consumed us, so that there should be no remnant or escaping?

<14> ὅτι ἐπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι  
τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας  
τοῦ μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον.

14 hoti epestresamen diaskedasai entolas sou kai epigambreusai  
for we turned to efface your commandments, and allied by marriage  
tois laois tōn gaiōn; mē paroxynthēs en hēmin  
to the peoples of the lands. You should not be provoked by us  
heōs synteleias tou mē einai egkataleimma kai diasōzomenon.  
unto consumption, so that there should not be one left over and preserved to us.

---

אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים  
אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים אֲנִי וְכָל־יִשְׂרָאֵלִים  
טוֹיְהוֹנָה אֶל־הֵי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אַתָּה כִּי-נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה כְּהַיּוֹם  
הַזֶּה הֲנֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִשְׁמֹתֵינוּ כִּי אֵין לְעִמּוּד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת: פ

15. Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El tsadiq 'atah ki-nish'ar'nu ph'leytah k'hayom hazeh  
hin'nu l'phaneyak b'ash'matheyenu ki 'eyn la'amod l'phaneyak `al-zo'th.

Ezra9:15 O Yahúwah the El of Yisra'El, You are righteous, for we are left yet escaped,  
as it is this day; behold, we are before You in our guilt,  
for none is to stand before You because of this.

<15> κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι  
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείαις ἡμῶν,  
ὅτι οὐκ ἔστιν στῆναι ἐνώπιόν σου ἐπὶ τούτῳ.

15 kyrie ho theos Israēl, dikaios sy, hoti kateleiphthēmen diasōzomenoi  
O YHWH the El of Israel, you are just, for we were left being preserved



from the peoples of the land; yet now there is hope for Yisra'El concerning this.

<2> καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰηλ ἀπὸ υἱῶν Ἡλαμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐσδρα Ἡμεῖς ἡσυνθετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσασαμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἔστιν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραηλ ἐπὶ τούτῳ.

2 kai apekrithē Sechenias huios Iiēl apo huiōn Ēlam

And answered one Shechaniah son of Jehiel, from the sons of Elam,

kai eipen tō Esdra Hēmeis ēsynthetēsamen tō theō hēmōn

and said to Ezra, We broke contract with our El

kai ekathisamen gynaikas allotrias apo laōn tēs gēs;

, and settled with wives alien from the peoples of the land.

kai nyn estin hypomonē tō Israēl epi toutō.

And now there is hope to Israel for this thing.

אָלְיָאָז זָכַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַצִּיאַם כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָדִים  
:אָמַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־אֶרְצֵנוּ וְכָל־אֶרְצֵי אֶלְמֵינוּ  
גְּוַעַתְהָ נִכְרַת־בְּרִית לְאֱלֹהֵינוּ לְהַצִּיאַם כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָדִים  
מִהֶם בְּעֵצַת אֲדָנָי וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוּבָה יַעֲשֶׂה:

3. w'`atah nik'rath-b'rith l'Eloheynu l'hotsi' kal-nashim w'hanolad mehem  
ba'atsath 'adonai w'hacharedim b'mits'wath 'Eloheynu w'katorah ye`aseh.

**Ezra10:3** So now let us make a covenant with our El to put away all the wives and those who born from them, according to the counsel of my master and of those who tremble at the commandment of our El; and let it be done according to the law.

<3> καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη· ἀνάστηθι καὶ φοβέρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενηθήτω.

3 kai nyn diathōmetha diathēkēn tō theō hēmōn ekbalein pasas tas gynaikas

And now we should ordain a covenant with our El, to lead out all the wives

kai ta genomena ex autōn, hōs an boulē; anastēthi kai phoberison autous

and the ones being born from them, as you shall advise; arise, and alarm them

en entolais theou hēmōn, kai hōs ho nomos genēthētō.

with the commands of our El, and let it be done according to the law.

אָמַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־אֶרְצֵנוּ וְכָל־אֶרְצֵי אֶלְמֵינוּ  
דְּקוּם כִּי־עָלְיָךְ הַדָּבָר וְאֲנַחְנוּ עִמָּךְ תִּזְק וְעֲשֶׂה: ב

4. qum ki-`aleyak hadabar wa'anach'nu `imak chazaq wa`aseh.

**Ezra10:4** Arise! For this matter is on you, but we shall be with you; be courageous and act.

<4> ἀνάστα, ὅτι ἐπὶ σέ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ καὶ ποιήσον.

4 anasta, hoti epi se to hrēma, kai hēmeis meta sou; krataiou kai poiēson.

Rise up, for the matter is upon you; and we are with you – strengthen and do!

זָכַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַצִּיאַם כָּל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָדִים  
:אָמַרְנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְכָל־אֶרְצֵנוּ וְכָל־אֶרְצֵי אֶלְמֵינוּ



**7. waya`abiru qol biYahudah wiY'rushalam l'kol b'ney hagolah l'hiqabets Y'rushalam.**

**Ezra10:7** And they made a proclamation throughout Yahudah and Yerushalam to all the sons of the captivity, that they should assemble at Yerushalam,

<7> καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλημ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ,

7 kai parēnegkan phōnēn en Iouda kai en Ierousalēm

And they made proclamation throughout Judah and in Jerusalem pasin tois huiois tēs apoikias tou synathroisthēnai eis Ierousalēm, to all the sons of the resettlement, to gather together in Jerusalem, saying,

יְבִיאוּ אֶת כָּל־בְּנֵי־הַגּוֹלָהּ לְיְרוּשָׁלַם  
לְיָמֵי הַשְּׁלֹשָׁה לְשָׁלֹשׁ יָמִים כְּעֵצַת הַשָּׂרִים  
וְהַזְּקֵנִים יִחָרֵם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָהּ׃

**8. w'kol 'asher lo'-yabo' lish'losheth hayamim ka`atsath hasarim w'haz'qenim yacharam kal-r'kusho w'hu' yibadel miq'hal hagolah.**

**Ezra10:8** and that whoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his possessions should be forfeited and he separated from the assembly of those who had been carried away.

<8> καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξίς αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας.

8 kai pas, hos an mē elthē eis treis hēmeras

Everyone who ever should not come for three days, hōs hē boulē tōn archontōn kai tōn presbyterōn, according to the counsel of the rulers and of the elders, anathematisthēsetai pasa hē hyparxis autou, shall be devoted to consumption all his substance, kai autos diastalēsetai apo ekklēσίας tēs apoikias. and he shall be separated from the assembly of the resettlement.

כָּל־אֲנָשִׁי־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן יְרוּשָׁלַם לְשָׁלֹשׁ יָמִים  
כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יִחָרֵם כָּל־רְכוּשׁוֹ  
וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָהּ׃

טוּיִקְבְּצוּ כָל־אֲנָשִׁי־יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן יְרוּשָׁלַם לְשָׁלֹשׁ יָמִים  
כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יִחָרֵם כָּל־רְכוּשׁוֹ  
וְהוּא יִבְדֵּל מִקְהַל הַגּוֹלָהּ׃

**9. wayiqab'tsu kal-'an'shey-Yahudah uBin'yamin Y'rushalam lish'losheth hayamim hu' chodesh hat'shi'i b'es'rim bachodesh wayesh'bu kal-ha'am bir'chob beyth ha'Elohim mar'idim `al-hadabar umehag'shamim.**

**Ezra10:9** So all the men of Yahudah and Benjamin assembled at Yerushalam within the three days. It was the ninth month on the twentieth of the month, and all the people sat in the street of the house of the Elohim, trembling because of this matter and for the heavy rain.

<9> Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα καὶ Βενιαμιν εἰς Ἱερουσαλημ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεία οἴκου τοῦ θεοῦ ἀπὸ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος.

9 Kai synēchthēsan pantes andres Iouda kai Benjamin eis Ierousalēm  
And gathered together all the men of Judah and Benjamin in Jerusalem  
eis tas treis hēmeras, houtos ho mēn ho enatos; en eikadi tou mēnos  
for the three days. And this was the month ninth. On the twentieth of the month  
ekathisen pas ho laos en plateiā oikou tou theou  
sat down all the people in the street of the house of the Elohim,  
apo thorybou autōn peri tou hrēmatos kai apo tou cheimōnos.  
because of their alarm concerning the matter, and because of the storm.

יְיָקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם  
וַתְּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:  
יְיָקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם  
וַתְּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:

10. wayaqam `Ez'ra' hakohen wayo'mer `alehem `atem m`al'tem  
watoshibu nashim nak'rioth l'hosiph `al-'ash'math Yis'ra'El.

**Ezra10:10** And Ezra the priest stood up and said to them, You have been unfaithful and have married foreign wives, to increase to the guilt of Yisra'El.

<10> καὶ ἀνέστη Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἠσυνθετήκατε καὶ ἐκαθίσατε γυναίκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραηλ·

10 kai anestē Esdras ho hierews kai eipen pros autous Hymeis ēsynthetēkate  
And rose up Ezra the priest, and said to them, You have broken the contract,  
kai ekathisate gynaikas allotrias tou prostheinai epi plēmmeleian Israēl;  
and settled with wives alien, to add to the trespass of Israel.

יְיָקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם  
וַתְּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:  
יְיָקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם  
וַתְּשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל:

11. w`atah t`nu thodah laYahúwah `Elohey-`abotheykem wa`asu r`tsono  
w`hibad`lu me`amey ha`arets umin-hanashim hanak'rioth.

**Ezra10:11** Now therefore, make confession to יהוה the El of your fathers and do His will; and separate yourselves from the peoples of the land and from the foreign wives.

<11> καὶ νῦν δότε αἴνεσιν κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς



καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.

11 kai nyn dote ainesin kyriō tō theō tōn paterōn hymōn

And now, give praise to YHWH the El of our fathers,

kai poiēsate to areston enōpion autou

and do the pleasing thing before him,

kai diastalēte apo laōn tēs gēs kai apo tōn gynaikōn tōn allotriōn.

and draw apart from the peoples of the land, and from the wives alien!

לְיָדוֹ לְיָדוֹ יְהוָה לְיָדוֹ לְיָדוֹ לְיָדוֹ לְיָדוֹ 12  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
יְבַרְכֵנוּ כָּל-הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גָּדוֹל  
כִּן כְּדַבְּרֵיךָ עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

12. waya`nu kal-haqahal wayo`m`ru qol gadol ken k`dib`reyak `aleynu la`asoth.

Ezra10:12 Then all the assembly answered and said with a loud voice, Right!

According to your word it is on us to do.

<12> καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία  
αἱ εἶπαν Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ’ ἡμᾶς ποιῆσαι·

12 kai apekrithēsan pasa hē ekklēsia

And answered all the assembly

kai eipan Mega touto to hrēma sou eph` hēmas poiēsai;

and said, This your words is powerful upon us to do.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 13  
:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
יִגְאָבֵל הָעָם רַב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין כֹּחַ לַעֲמֹד בַּחֲוִין וְהַמְּלֶאכָה  
לֹא-לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לְשָׁנַיִם כִּי-הִרְבִּינוּ לַפְּשָׁע בְּדַבַּר הַזֶּה:

13. `abal ha`am rab w`ha`eth g`shamim w`eyn koach la`amod bachuts  
w`ham`la`kah lo`-l`yom `echad w`lo` lish`nayim ki-hir`binu liph`sho`a badabar hazeh.

Ezra10:13 But there are many people; it is the rainy season  
and we are not able to stand outside. Neither is this a work of one nor of two days,  
for we have transgressed greatly in this matter.

<13> ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,  
καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στῆναι ἕξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν  
καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

13 alla ho laos polys, kai ho kairos cheimerinos,

But the people are vast, and it is the time of winter,

kai ouk estin dynamis stēnai exō; kai to ergon ouk eis hēmeran mian

and there is no ability to stand outside, and the work is not for day one,

kai ouk eis duo, hoti eplēthynamen tou adikēsai en tō hrēmati toutō.

nor for two; for we multiplied the wrong in this matter.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 14  
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

יד יעמדו־נא שְׁרִינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הַהֲשִׁיב  
 נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֵא לְעֵתִים מְזֻמָּנִים וְעַמָּהֶם זְקֵנֵי־עִיר וְעִיר  
 וְשֹׁפְטֵיהָ עַד לְהֲשִׁיב חֶרוֹן אֶף־אֶל־הֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לְדַבַּר הַזֶּה: פ

14. ya`am`du-na` sareynu l'kal-haqahal w'kol 'asher be`areynu hahoshib nashim  
 nak'rioth yabo' l`itim m'zumanim w'imahem ziq'ney-`ir wa`ir  
 w'shoph'teyah `ad l'hashib charon 'aph-'Eloheyntu mimenu `ad ladabar hazeh.

**Ezra10:14** Let now our rulers of the whole assembly stand and let all them  
 which have married foreign wives in our cities come at appointed times,  
 with them the elders and its judges of each city, until the fierce anger of our El  
 for this matter is turned away from us.

<14> στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πάντες οἱ  
 ἐν πόλεσιν ἡμῶν, ὃς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς  
 ἀπὸ συνταγῶν καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ  
 τοῦ ἀποστρέψαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

14 stētōsan dē hoi archontes hēmōn tē pasē ekklesiā, kai pantes hoi en polesin hēmōn,  
 Let stand indeed our rulers in every assembly! and to all the ones in our cities  
 hos ekathisen gynaikas allotrias, elthētōsan eis kairous apo syntagōn  
 who settled with wives alien, let them come at times appointed, and  
 kai met' autōn presbyteroi poleōs kai poleōs kai kritai tou apostrepsai  
 with them the elders city by city, and judges! to turn  
 orgēn thymou theou hēmōn ex hēmōn peri tou hrēmatos toutou.  
 the anger of the rage of our El from us, on account of this matter.

וְאֵת יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהָאֵל וַיְחִזְיָה בֶּן־תִּקְוָה עֹמְדֵי עַל־זֵאת  
 וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלְוִי עֲזָרָם:

15. 'ak Yonathan ben-`Asah'El w'Yach'z'Yah ben-Tiq'wah `am'du `al-zo'th  
 uM'shullam w'Shabb'thay haLewi `azarum.

**Ezra10:15** Only Yonathan the son of Asah'El and YachzeYah the son of Tiqwah  
 made a stand against this, with Meshullam and Shabbethay the Lewiim supporting them.

<15> πλὴν Ἰωναθαν υἱὸς Ἀσαηλ καὶ Ἰαζία υἱὸς Θεκουε μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου,  
 καὶ Μεσουλαμ καὶ Σαβαθαί ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

15 plēn Iōnathan huios Asaēl kai Iazia huios Thekoue met' emou  
 Only Jonathan son of Asahel and Jahaziah son of Tikvah were with me  
 peri toutou, kai Mesoulam kai Sabathai ho Leuitēs boēthōn autois.  
 concerning this; and Meshullam and Shabbethai the Levite assisted them.

וְאֵת יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהָאֵל וַיְחִזְיָה בֶּן־תִּקְוָה עֹמְדֵי עַל־זֵאת  
 וּמִשְׁלָם וּשְׁבֹתֵי הַלְוִי עֲזָרָם:

טז ויַעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עֶזְרָא הַכֹּהֵן  
אֲנָשִׁים רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אָבוֹתָם וְכָל־ם בְּשֵׁמוֹת  
וַיִּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֶשְׂרִי לְדַרְיוֹשׁ הַדְּבָר׃

16. waya`asu-ken b'ney hagolah wayibad'lu `Ez'ra' hakohen  
`anashim ra'shey ha'aboth l'beyth `abotham w'kulam b'shemoth  
wayesh'bu b'yom `echad lachodesh ha`asiri l'dar'yosh hadabar.

**Ezra10:16** But the sons of the captivity did so. And Ezra the priest, with men, heads of fathers, after the house of their fathers, all of them by their names, were separated. So sat down on the first day of the tenth month to investigate the matter.

<16> καὶ ἐποίησαν οὕτως υἱοὶ τῆς ἀποικίας. καὶ διεστάλησαν Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῷ οἴκῳ καὶ πάντες ἐν ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

16 kai epoiēsan houtōs huiioi tēs apoikias. kai diestalēsan Esdras ho hierēus  
And did thus the sons of the resettlement. And drew apart Ezra the priest,  
kai andres archontes patriōn tō oikō kai pantes en onomasin,  
and the men rulers of the families according to their house, and all by names,  
hoti epestrepsan en hēmerā miā tou mēnos tou dekatou ekzētēsai to hrēma.  
for they returned on day one of the month tenth to inquire of the matter.

אֲנָשִׁים רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אָבוֹתָם וְכָל־ם בְּשֵׁמוֹת  
וַיִּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֶשְׂרִי לְדַרְיוֹשׁ הַדְּבָר׃

יז וַיִּכְלוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים בְּנָשִׁים נְכָרִיּוֹת  
עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ ב

17. way'kalu bakol `anashim hahoshibu nashim nak'rioth  
`ad yom `echad lachodesh hari'shon.

**Ezra10:17** And they made an end with all the men who had married foreign wives by the first day of the first month.

<17> καὶ ἐτέλεσαν ἐν πάσιν ἀνδράσιν, οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

17 kai etelesan en pasin andrasin, hoi ekathisan gynaikas allotrias,  
And they made an end with all the men settling with wives alien  
heōs hēmeras mias tou mēnos tou prōtou.  
until day one of the month first.

אֲנָשִׁים רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אָבוֹתָם וְכָל־ם בְּשֵׁמוֹת  
וַיִּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ ב

יח וַיִּמְצְאוּ מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִשְׁבּוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִבְּנֵי  
יֵשׁוּעַ בֶּן-יֹצְדָק וְאֶחָיו מֵעֲשִׂיָה וְאֶלְיָעָזָר וְיָרִיב וְגַדְלִיָּה׃

18. wayimatse' mib'ney hakohananim `asher hoshibu nashim nak'rioth mib'ney  
Yeshu`a ben-Yotsadaq w'echayu Ma`aseYah we'Eli`ezer w'Yarib uG'dal'Yah.

**Ezra10:18** And among the sons of the priests who had married foreign wives were found of the sons of Yeshua the son of Yotsadaq, and his brothers:

MaaseYah, Eliezer, Yarib and GedalYah.

<18> Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδεκ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μασσηα καὶ Ἐλιεζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλια, 18 Kai heurethēsan apo huiōn tōn hiereōn hoi ekathisan gynaikas allotrias;

And there were found of the sons of the priests, the ones settling with wives alien, apo huiōn Iēsou huiou Iōsedek kai adelphoi autou Maasēa some of the sons of Jeshua son of Jozadak, and of his brethren Maaseiah, kai Eliezer kai Iarib kai Gadalia, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah.

---

יט וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וְאֲשֵׁמִים אֵיל-צִאן עַל-אֲשָׁמָתָם: ׀  
19. wayit'nu yadam l'hotsi' n'sheyhem wa'ashemim 'eyl-tso'n `al-'ash'matham.

**Ezra10:19** And they gave their hands that they put away their wives, and being guilty, they offered a ram of the flock for their guilt.

<19> καὶ ἔδωκαν χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενέγκαι γυναῖκας αὐτῶν καὶ πλημμελείας κριὸν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως αὐτῶν·

19 kai edōkan cheira autōn tou exenegkai gynaikas autōn And they gave their hand in pledge to bring forth their own wives; kai plēmmeleias krion ek probatōn peri plēmmeleōs autōn; and they gave trespass offerings – a ram of the sheep for their trespass offerings.

---

20. umib'ney 'Immer Chanani uZ'bad'Yah.

**Ezra10:20** And of the sons of Immer there were Chanani and ZebadYah;

<20> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐμμηρ Ἀνανι καὶ Ζαβδία·

20 kai apo huiōn Emmēr Anani kai Zabdia; And of the sons of Immer – Hanani and Zebadiah.

---

כא וּמִבְנֵי אֶמֶר חַנָּנִי וְזַבְדִּיָּה: ׀  
21. umib'ney Charim Ma`aseYah w'EliYah uSh'ma`Yah wiYchi'El w'UzziYah.

**Ezra10:21** and of the sons of Charim: MaaseYah, EliYah, ShemaYah, Yechi'El and UzziYah;

<21> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡραμ Μασαία καὶ Ἐλία καὶ Σαμαία καὶ Ἰιηλ καὶ Οὔζια·

21 kai apo huiōn Ēram Masaia kai Elia kai Samaia And of the sons of Harim – Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, kai Iiēl kai Ozia; and Jehiel, and Uziah.

---

כב וּמִבְנֵי מַעֲשֵׂיָהּ וְאֵלִיָּהּ וְשֵׁמַעְיָהּ וִיחִי'אֵל וְעֲזִיָּה: ׀  
22. MaaseYah EliYah ShemaYah Yechi'El UzziYah

כב ומבני פנחור אֶלְיוּעִינִי מַעֲשִׂיָה יִשְׁמַעְאֵל  
נְתַנְאֵל יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה: ם

**22. umib'ney Pash'chur 'El'yo`eynay Ma`aseyah Yish'ma`El  
N'than'El Yozabad w'El'`asah.**

**Ezra10:22** and of the sons of Pashchur: Elyoenay, MaaseYah, Yishma'El,  
Nethan'El, Yozabad and Elasah.

<22> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φασουρ Ελιωηται, Μαασαια καὶ Ισμαηλ  
καὶ Ναθαναηλ καὶ Ιωζαβαδ καὶ Ηλασα. --

22 kai apo huiōn Phasour Eliōēnai, Maasaia kai Ismaēl  
And of the sons of Phasur – Elioenai, Maaseiah, Ishmael,  
kai Nathanaēl kai Iōzabad kai Ēlasa. --  
and Nathaneel, and Jozabad and Elasah.

אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
כג ומן-הלוים יוזבד ושמעי וקליה  
הוא קליטא פתחיה יהודה ואליעזר: ם

**23. umin-haL'wiim Yozabad w'Shim'i w'Qelayah  
hu' Q'lita' P'thach'Yah Yahudah we'Eliezer.**

**Ezra10:23** And of the Lewiim there were Yozabad, Shimei, QelaYah  
(that is, Kelita), PethachYah, Yahudah and Eliezer.

<23> καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Ιωζαβαδ καὶ Σαμου καὶ Κωλια (αὐτὸς Κωλιτας ]  
καὶ Φαθαια καὶ Ιοδομ καὶ Ελιεζερ·

23 kai apo tōn Leuitōn; Iōzabad kai Samou kai Kōlia (autos Kōlitas]  
And of the Levites – Jozabad, and Shemei, and Kelaiah – he is Kelita,  
kai Phathaia kai Iodom kai Eliezer;  
and Pethahiah, and Judah, and Eliezer.

אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
כד ומן-המשוררים אֶלְיָשִׁיב ומן-השערים שְׁלָם וְטָלָם וְאֹוּרִי: ם

**24. umin-ham'shor'rim 'El'yashib umin-hasho`arim Shallum waTelem w'Uri.**

**Ezra10:24** And of the singers there was Elyashib; and of the gatekeepers:  
Shallum, Telem and Uri.

<24> καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόντων Ελισαφ· καὶ ἀπὸ τῶν πυλωρῶν Σελλημ  
καὶ Τελημ καὶ Ὠδουε. --

24 kai apo tōn ḡdontōn Elisaph; kai apo tōn pylōrōn Sellēm  
And of the singers – Eliashib. And of the gatekeepers – Shallum,  
kai Telēm kai Ōdoue. --  
and Telem, and Uri.

אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד  
אֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד וְאֶלְעָשָׂה יוֹזָבָד

כה ומיִשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פֶרֶעֶשׁ רַמְיָה וְיִזְיָה וּמִלְכִיָּה וּמִבְּנֵי  
וְאֶלְעָזָר וּמִלְכִיָּה וּבְנָיָה: ם

**25. umiYis'ra'El mib'ney Phar'`osh Ram'Yah w'YizziYah  
uMal'kiYah uMiyamin w'El'`azar uMal'kiYah uB'naYah.**

**Ezra10:25** And of Yisra'El, of the sons of Pharosh there were RamYah, YizzYah,  
MalkiYah, Miyamin, Eleazar, MalkiYah and BenaYah;

<25> καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ· ἀπὸ υἱῶν Φορος Ραμια καὶ Ιαζια  
καὶ Μελχια καὶ Μεαμιν καὶ Ελεαζαρ καὶ Ασαβια καὶ Βαναια·

25 kai apo Israēl; apo huiōn Phoros Ramia kai Iazia

And of Israel, of the sons of Parosh – Ramiah, and Jeziah,  
kai Melchia kai Meamin kai Eleazar kai Asabia kai Banaia;  
and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah.

לְכַזְחָבִי אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי 26  
:אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי אֶלְעָזָר אֶלְיָחִי

כו ומִבְּנֵי עֵילָם מִתְנָיָה זְכַרְיָה וְיַחִיאֵל  
וְעַבְדֵי וִירְמוֹת וְאֶלְיָה: ם

**26. umib'ney `Eylam Matan'Yah Z'kar'yah wiYchi'El w'`Ab'di wiYremoth w'EliYah.**

**Ezra10:26** and of the sons of Elam: MattanYah, ZekarYah, Yechi'El,  
Abdi, Yeremoth and EliYah;

<26> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηλαμ Μαθανια καὶ Ζαχαρια καὶ Ιαῖηλ  
καὶ Αβδια καὶ Ιαριμωθ καὶ Ηλια·

26 kai apo huiōn Ēlam Mathania kai Zacharia kai Iaiēl

And of the sons of Elam – Mattaniah, and Zechariah, and Jehiel,  
kai Abdia kai Iarimōth kai Ēlia;  
and Abdi, and Jeremoth, and Eliah.

אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי 27  
:אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי

כז ומִבְּנֵי זַתוּא אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי  
וִירְמוֹת וְזַבָּד וְעִזִּיזָא: ם

**27. umib'ney Zattu' 'El'yo`enay 'El'yashib Matan'Yah w'Yiremoth w'Zabad wa`Aziza'.**

**Ezra10:27** and of the sons of Zattu: Elyoenay, Eliashib, MattanYah,  
Yeremoth, Zabad and Aziza;

<27> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουα Ελιωηται, Ελισουβ, Μαθανια  
καὶ Ιαριμωθ καὶ Ζαβαδ καὶ Οζιζα·

27 kai apo huiōn Zathoua Eliōēnai, Elisoub, Mathania

And of the sons of Zattu – Elioenai, Eliashib, Mattaniah,  
kai Iarmōth kai Zabad kai Oziza;  
and Jeremoth, and Zabad, and Aziza.

אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי אֶלְיָחִי 28

כח ומבני בְּבַי יְהוּחָנָן חֲנַנְיָה זְבַי עֲתָלַי: ם

28. **umib'ney Bebay Yahuchanan Chanan'Yah Zabbay `Ath'lay.**

**Ezra10:28** and of the sons of Bebay: Yahuchanan, ChananYah, Zabbay and Athlay;

<28> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβι Ἰωαναν, Ανανια καὶ Ζαβου, Οθαλι·

28 kai apo huiōn Babi Iōanan, Anania kai Zabou, Othali;

And of the sons of Bebai – Jehohanan, and Hananiah, and Zabbai, and Athlai.

29 כט ומבני בני מְשֻׁלָם מְלִיךָ וְעֲדָיָה יָשׁוּב וְשָׁאֵל יְרֵמוֹת: ם

29. **umib'ney Bani M'shullam Malluk wa`AdaYah Yashub uSh'al Y'remoth.**

**Ezra10:29** and of the sons of Bani: Meshullam, Malluk and AdaYah, Yashub, Sheal and Yeremoth;

<29> καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανου Μεσουλαμ, Μαλουχ, Αδαιας, Ιασουβ καὶ Σαλουια καὶ Ρημωθ·

29 kai apo huiōn Banoui Mesoulam, Malouch, Adaias,

And of the sons of Bani – Meshullam, and Malluch, and Adaiah,

Iasoub kai Salouia kai Rēmōth;

and Jashub, and Sheal, and Ramoth.

30 ל ומבני פַּחַת מוֹאֵב עֲדָנָא וְכֶלֶל בְּנֵיָה מְעֻשְׂיָה מִתְנֵיָה בְּצִלְאֵל וּבְנוֹי וּמְנַשֶּׁה: ם

30. **umib'ney Pachath mo'ab `Ad'na' uK'lal B'naYah Ma`aseYah Matan'Yah B'tsal'El uBinnuy uM'nasseh.**

**Ezra10:30** and of the sons of Pachath-moab: Adna, Kelal, BenaYah, MaaseYah, MattanYah, Bezal'El, Binnuy and Manasseh;

<30> καὶ ἀπὸ υἱῶν Φααθμωαβ Εδενε, Χαληλ, Βαναια, Μασηα, Μαθανια, Βεσεληλ καὶ Βανουι καὶ Μανασση·

30 kai apo huiōn Phaathmōab Edene, Chalēl, Banaia,

And of the sons Pahath-moab – Adna, and Chelal, and Benaiah,

Masēa, Mathania, Beselēl kai Banoui kai Manassē;

and Maaseiah, and Matthaniah, and Bezaleel, and Binnui, and Manasseh.

31 לא ובני חָרִים אֶלְיָעָזֵר יִשִּׁיָה מַלְכִיָה שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן:

31. **ub'ney Charim 'Eli'ezer YisshiYah Mal'kiYah Sh'ma'Yah Shim'on.**

**Ezra10:31** and of the sons of Charim: Eliezer, YisshiYah, MalkiYah, ShemaYah, Shimeon,

<31> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ηραμ Ελιεζερ, Ιεσσια, Μελχια, Σαμαια, Σεμεων,

31 kai apo huiōn Ēram Eliezer, Iessia, Melchia, Samaia, Semeōn,

And of the sons of Harim – Eliezer, Ishijah, Malchiah, Shemaiah, Shimeon,

32 לִב בְּנֵימִן מִלֹּךְ שְׁמַרְיָה: ם  
:אבגדו זח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ך ם ן ף ץ נ ס ף ץ נ ס ף ץ נ ס

**32. Bin'yamin Malluk Sh'mar'Yah.**

**Ezra10:32** Benyamin, Malluch and ShemarYah;

<32> Βενιαμιν, Μαλουχ, Σαμαρια·

32 Benjamin, Malouch, Samaria;

Benjamin, Malluch, and Shemariah.

33 :אבגדו זח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ך ם ן ף ץ נ ס ף ץ נ ס ף ץ נ ס

לִג מִבְּנֵי חָשׁוּם מִתַּנַּי מַתַּתָּח זָבָד אֵלִיפַלֶּט יֵרֵמַי מְנַשֶּׁה שְׁמַעִי: ם

**33. mib'ney Chashum Matt'nay Mattattah Zabad 'Eliphelet Y'remay M'nassheh Shim'i.**

**Ezra10:33** of the sons of Chashum: Mattenay, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Yeremay, Manasseh and Shimei;

<33> καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἡσαμ Μαθανι, Μαθαθα, Ζαβεδ, Ελιφαλεθ, Ιεραμι, Μανασση, Σεμεϊ·

33 kai apo huiōn Ēsam Mathani, Mathatha, Zabed, Eliphaleth,

And of the sons of Hashum – Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet,

Ierami, Manassē, Semei;

Jeremai, Manasseh, and Shimei.

34 :אבגדו זח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ך ם ן ף ץ נ ס ף ץ נ ס ף ץ נ ס

לִד מִבְּנֵי בְנֵי מַעְדֵי עֲמָרָם וְאוּאֵל: ם

**34. mib'ney Bani Ma`aday `Am'ram w'U'El.**

**Ezra10:34** of the sons of Bani: Maaday, Amram, U'El,

<34> ἀπὸ υἱῶν Βανι Μοοδι, Αμραμ, Ουηλ,

34 apo huiōn Bani Moodi, Amram, Ouēl,

And of the sons of Bani – Maadai, Amram, and Uel,

35 :אבגדו זח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ך ם ן ף ץ נ ס ף ץ נ ס ף ץ נ ס

לֶח בְּנֵיהַ בְּדֵיהַ כְּלָהִי:

**35. B'naYah Bed'Yah K'lahay.**

**Ezra10:35** BenaYah, BedeYah, Kelahay,

<35> Βαναια, Βαδαια, Χελια,

35 Banaia, Badaia, Chelia,

Benaiah, Bedeiah, Chelluh,

36 :אבגדו זח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ך ם ן ף ץ נ ס ף ץ נ ס ף ץ נ ס

לֹוּנָה מְרֵמוֹת אֵלִישִׁיב:

**36 Wan'Yah M'remoth 'El'yashib.**

**Ezra10:36** WanYah, Meremoth, Elyashib,

<36> Ουιεχωα, Ιεραμωθ, Ελιασιβ,



36 Ouiechōa, Ieramōth, Eliasib,  
Vaniah, Meremoth, Eliashib,

לז מתנבֵּה מתנִּי וְיַעֲשֹׂוּ׃  
37 מַתַּנְיָהּ יֵאָסוּ יֵרָמֹתְהוּ אֵלִישִׁיב

37. Mattan'Yah Matt'nay w'Ya`aso.

Ezra10:37 MattanYah, Mattenay, Yaasu,

<37> Μαθανια, Μαθαναι,

37 Mathania, Mathanai,

Mattaniah, and Mattenai.

לח וּבְנֵי וּבְנוֹי שְׁמַעִי׃  
38 מַתַּנְיָהּ יֵאָסוּ יֵרָמֹתְהוּ אֵלִישִׁיב

38. uBani uBinuy Shim'i.

Ezra10:38 And Bani, Binnuy, Shimei,

<38> καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Βανουι καὶ οἱ υἱοὶ Σεμεῖ

38 kai epoiēsan hoi huioi Banoui kai hoi huioi Semei

And so did the children of Bani and the children of Shimei,

לט וְשִׁלְמִיָּה וְנָתָן וְעֲדָיָה׃  
39 אֵלִישִׁיב יֵאָסוּ יֵרָמֹתְהוּ אֵלִישִׁיב

39. w'Shelem'Yah w'Nathan wa`AdaYah.

Ezra10:39 And ShelemYah, and Nathan, and AdaYah,

<39> καὶ Σελεμια καὶ Ναθαν καὶ Αδαια,

39 kai Selemia kai Nathan kai Adaia,

and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah,

ממִּכְנֻדָּבַי שָׁשַׁי שָׂרַי׃  
40 מַכְנַדָּבֹוּ סֵסִי סָרוּ

37. Mak'nad'bay Shashay Sharay.

Ezra10:40 Maknadebay, Shashay, Sharay,

<40> Μαχναδαβου, Σεσι, Σαρου,

40 Machnadabou, Sesi, Sarou,

and Machnadebai, and Sharai, and Shashai

מֵאֵזֶרְאֵל וְשִׁלְמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה׃  
41 אֵלִישִׁיב יֵאָסוּ יֵרָמֹתְהוּ אֵלִישִׁיב

41. `Azar'El w'Shelem'Yahu Sh'mar'Yah.

Ezra10:41 Azar'El, and ShelemYah, ShemarYah,

<41> Εζερηλ καὶ Σελεμια καὶ Σαμαρια

41 Ezerēl kai Selemia kai Samaria

מב שלום אמריה יוסף: 42  
42 מִבְּשָׁלוֹם אֲמַרְיָה וְיוֹסֵף:

42. Shallum ‘Amar’Yah Yoseph.

Ezra10:42 Shallum, AmarYah and Yoseph.

<42> καὶ Σαλουμ, Αμαρια, Ιωσηφ·

42 kai Saloum, Amaria, Iōsēph;  
and Shallum, and Amariah, and Joseph.

מג מבני נבו יעיאל מתתיה זבד זבינא יהו יואל בניה: 43  
43 מִגְּמִבְּנֵי נְבוֹ יַעֲיָאֵל מִתְּתִיָּה זָבָד זְבִינָא יְהוּ יוֹאֵל בְּנֵיהּ:

43. mib'ney N'bo Y'i'El Matith'Yah Zabad Z'bina' Yaddo w'Yo'El B'naYah.

Ezra10:43 Of the sons of Nebo there were Yei'El, MattithYah, Zabad, Zebina, Yaddo, Yo'El and BenaYah.

<43> ἀπὸ υἱῶν Ναβου Ιηλ, Μαθαθια, Σεδεμ, Ζαμβινα, Ιαδαι  
καὶ Ιωηλ καὶ Βαναια. --

43 apo huiōn Nabou Iiēl, Mathathia, Sedem, Zambina, Iadai  
From the sons of Nebo – Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau,  
kai Iōēl kai Banaia. --  
Joel, and Benaiah.

44 מכל אלה נשאו נשים נכריות  
ויש מהם נשים וישומו בנים: פ  
44 מִכָּל-אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת  
וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׂמוּ בָנִים: פ

44. kal-'eleh nas'u nashim nak'rioth w'yesh mehem nashim wayasimu banim.

Ezra10:44 All these had married foreign wives, and some of them had wives, and they gave sons.

<44> πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυναῖκας ἀλλοτρίας καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν υἱούς.

44 pantes houtoi elabosan gynaikas allotrias kai egennēsan ex autōn huious.  
All these took wives alien; and had begotten sons of them.